



Republika e Kosovës

Republika Kosovo - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJIN PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKËN E KOSOVËS

DRAFT LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC KOSOVO

NACRT ZAKON O VISOKOM OBRAZOVANJU NA REPUBLIKE KOSOVO

<p style="text-align: center;">KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>Në pajtim me nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKEN E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i Ligjit të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës është krijimi i bazës ligjore për rregullimin, funksionimin dhe zhvillimin e arsimit të lartë në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Parimet</p> <p>1. Ofrimi i arsimit të lartë në Republikën e Kosovës bazohet në parimet si në vijim:</p> <p>1.1. Lirinë akademike, të përcaktuar në Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe interpretimi i mëtutjeshëm nga ana e gjyqësorit;</p>	<p style="text-align: center;">ASSEMBLY OF REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of the Law on Higher Education in Kosovo is to establish a legal base for regulating, functioning and development of higher education in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Principles</p> <p>1. Provision of higher education in the Republic of Kosovo is based in the following principles:</p> <p>1.1. Academic freedom, as determined by the Constitution of the Republic of Kosovo and subsequent interpretation by the judiciary;</p>	<p style="text-align: center;">SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVO</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O VISOKOM OBRAZOVANJU NA REPUBLIKE KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj Zakona za visoko obrazovanje u Republiku Kosovo je stvaranje zakonske osnove o regulisanju, funkcionisanju i razvoj visokog obrazovanja na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Principi</p> <p>1. Pružanje visokog obrazovanja u Republiku Kosova je osnovano na principima kao u nastavku:</p> <p>1.1. Akademska sloboda, određena Ustavom Republike Kosova i njihova dalja interpretaciji od strane sudstva;</p>
---	--	---

<p>1.2. Barazia para ligjit për të gjithë bartësit e arsimit të lartë;</p> <p>1.3. Mundësi të barabarta për të gjithë studentët dhe personelin në institucionet e arsimit të lartë, pavarësisht dallimeve gjinore, racës, prirjeve seksuale, aftësive të kufizuara mendore, fizike apo të tjera, gjendjes martesore, ngjyrës, fesë, opinioneve politike apo fetare, prejardhjes kombëtare, etnike apo sociale, përkatësisë ndaj një komuniteti etnik, pronësisë, apo dallimeve të tjera;</p> <p>1.4 Shumëllojshmëria dhe cilësia në programe të studimit dhe në mbështetje të mësimnxënies;</p> <p>1.5 Kreativiteti, inovacioni dhe ndërmarrësia si objektiva kyçe për bartësit e arsimit të lartë dhe të programeve të studimit;</p> <p>1.6 Fokusimi evropian dhe ndërkombëtar në të gjitha fushat e arsimit të lartë që i sigurojnë studentit dhe personelit lëvizshmëri dhe krahasueshmëri të standardeve në dhënien e diplomave dhe kualifikimeve;</p> <p>1.7 Përkushtim në punë kërkimore dhe akademike për të mbështetur mësimdhënien dhe mësimnxënien si dhe për të zgjeruar kufijtë e njohurive brenda Kosovës dhe jashtë saj;</p> <p>1.8 Angazhim aktiv të studentëve si në aspektin individual, ashtu edhe në atë</p>	<p>1.2.Equality before the law of all bearers of higher education</p> <p>1.3.Equal opportunities for all students and staff in higher education institutions irrespective of gender difference, race, sexual orientation, mental disabilities, physical or others, marital status, colour, language, religious or political opinions,national, ethnic or social origin, association with a national community, property, or other differences;</p> <p>1.4.Diversity and quality in programmes of study and in support of learning.</p> <p>1.5. Creativity, innovation and entrepreneurship as key objectives of higher education bearers and programs of study;</p> <p>1.6. A European and international focus in all areas of higher education, providing for student and staff mobility and comparability of standards of diploma and qualifications;</p> <p>1.7. A commitment to research and scholarship to support teaching and learning and to extend the boundaries of knowledge and understanding within Kosovo and the wider world;</p> <p>1.8. Active engagement of students, in The individual aspect as well as</p>	<p>1.2.Ravnopravnost pred zakon za sve nosioce visokog obrazovanja;</p> <p>1.3. Ravnopravne mogućnosti za sve studente i osoblja u institucijama visokog obrazovanja, bez obzira na razlike pola, rase, seksualnih pripadnosti, ograničenih mentalnih, fizičkih ili ostale sposobnosti, bračno stanje, vere, boja kože, političke ili verske pripadnosti, nacionalnog porekla, etničke ili socialne pripadnosti, pripadnosti prema nekoj određenoj etničkoj zajednici, imovini, ili ostalih razlika;</p> <p>1.4.Raznolikosti i kvalitet u programima studiranja i uz podršku učenja;</p> <p>1.5.Kreativnost, inovacija i preduzetništvo kao ključni objektiviza nosioce visokog obrazovanja i sličnih programa;</p> <p>1.6.Evropsko i međunarodno fokusiranje u svim oblastima visokog obrazovanja koje obezbeđuje studentu i osoblju labilnost i upoređivanost standarda u dodeljivanju diploma i kvalifikacija;</p> <p>1.7.Odanost u istraživačkom i akademskom radu za podršku predavanju i učenju kao i povećanje njegovih kapaciteta znanja unutar i van Kosova;</p> <p>1.8.Aktivno angažovanje studenata kao u individualnom tako i u kolektivnom</p>
--	--	--

<p>kolektiv, në jetën e institucionit dhe në mësimnxënien e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Emërtimet në këtë ligj</p> <p>1. Emërtimet në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1"Akreditim", do të thotë njohje formale, se një institucion i arsimit të lartë dhe programet e tij i plotësojnë standardet ndërkombëtarisht të pranuar të cilësisë dhe se kualifikimet e tij u japin bartësve të tyre, në pajtim me ligjin në fuqi, një numër të drejtash, siç janë mundësia për qasje në një nivel të mëtejshëm arsimor, profesione specifike dhe për të përdorur një titull.</p> <p>1.2"Mbrojtje e të dhënave" dhe emërtimet në lidhje me to do të kenë kuptimin e bashkëngjitur atyre në ligjin nr. 2009-172 për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>1.3.Rrjeti Evropian i Qendrave për Informim–ENIC, do të thotë rrjeti evropian i qendrave për informim, të cilat ofrojnë informacione për njohjen e diplomave, titujve dhe kualifikimeve të tjera ndërkombëtare, për sistemin arsimor, si për vendet e huaja, ashtu edhe për vetë vendin anëtar të këtij rrjeti si dhe për mundësitë e studimit jashtë vendit, duke përfshirë edhe pagesat dhe bursat dhe</p>	<p>collectively, in the life of their institution and in their own learning;</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions in this Law</p> <p>1. Definitions in this law has this meaning:</p> <p>1.1"Accreditation" shall mean a formal acknowledgement that an Institution of higher education and its programmes fulfils internationally recognised quality standards and that its qualifications confer on holders (in accordance with applicable law) a number of rights, e.g . access to a further stage of education, to specific occupations, to the use of a title.</p> <p>1.2."Data protection" and related terms shall have the meanings attached to them by draft Law 2009-172 on the Protection of Personal Data.</p> <p>1.3. European Network of Information Centre - "ENIC" means the European Network of Information Centres, which provide informations on the recognition of diplomas, degrees and other international qualifications; for the education systems as for foreign countries, as well as the country member of this network; and opportunities for studying abroad,</p>	<p>aspektu, u institucioanlnom život i njegovo učenje;</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Imenovanje ovim zakonom</p> <p>1. Nazivi u ovome zakonu imaju ovaj značaj:</p> <p>1.1"Akreditacija", znači formalno priznanje jedne institucije visokog obrazovanja i njene programe ispunjavaju poznate međunarodne standarde kvaliteta i da njihove kvalifikacije daju njihovim nosiocima, u skladu sa zakonomom na snazi, određeni broj prava kao što je mogućnost pristupa daljeg nivou obrazovanja, specifične profile za upotrebu određene titule.</p> <p>1.2"Zaštita podataka" i imenovanje u vezi njih imaće značenje priložen kao u zakon br. 2009-172 za zaštitu ličnih podataka.</p> <p>1.3.Evropska mreža centra za informacije /ENIC" (European Network of Information Centres)/ znači evropski centar mreža za informisanje, koje pružju informacije o prznanju diploma, titull i ostale međunarodne kvalifikacije; za obrazovni sistem, kao za strane zemlje, tako i za zemlju članica ove mreže kao i za mogućnost studiranja van zemlje, obuhvatajući informacije o kreditima i stipendijama i savete za</p>
---	---	--

<p>këshilla për çështje praktike në lidhje me lëvizshmërinë dhe barasvlerën.</p> <p>1.4."Sistem Evropian i Transferimit dhe i Akumulimit të Kredive (ECTS)", cakton kreditë për komponentët e kursit, të bazuara në ngarkesën në punën e studentëve që kërkohet për të arritur objektivat e një drejtimi të veçantë të studimit.</p> <p>1.5."Zonë evropiane e arsimit të lartë", ka kuptimin e përcaktuar në deklaratën e ministrave evropianë të arsimit të lartë në Bolonjë (1999).</p> <p>1.6."Sigurim i brendshëm i cilësisë", nënkupton një vlerësim formal të proceseve, përmes të cilëve bartësi siguron vetveten se oferta e tij (qoftë ajo e programeve apo e shërbimeve) i plotëson standardet që korrespondojnë me praktikën më të mirë evropiane dhe që tregojnë përmirësim të vazhdueshëm.</p> <p>1.7."Rezultatet e të nxënies" nënkuptojnë arritjet në nxënie dhe shprehën në terma të asaj se çka pritet që nxënësi të dijë, të kuptojë dhe të jetë në gjendje të bëjë pas përfundimit të shkallës së studimeve apo të modulit. Aty mund të përfshihen edhe qëndrimet, sjelljet, vlerat dhe etika.</p> <p>1.8."Të mësuarit gjatë gjithë jetës",</p>	<p>including information on loans and scholarships, as well as advice on practical questions related to mobility and equivalence.</p> <p>1.4."The European Credit Transfer and Accumulation System – ECTS" assigns credits to course components based on the student workload required to achieve the objectives of the particular course of study.</p> <p>1.5."European Area of Higher Education " has the meaning set forth in the Declaration of the European Ministers of Higher Education in Bologna (1999).</p> <p>1.6."Internal quality assurance" means the formal evaluation of processes by which a bearer assures itself that his offer (whether of programs or of services) meets standards which correspond to European best practice and show continuous improvement.</p> <p>1.7."Learning results" mean achievement in learning and are expressed in terms of what the student expected to know, to understand and be able to do on completion of the scale of studies or of module. There could be included attitudes, behaviours, values and ethics.</p> <p>1.8."Life-long learning" means all</p>	<p>praktično pitanje u vezi pokretljivosti i jednakovrednosti.</p> <p>1.4."Evropski sistem prenosa i akumulacije kredita (ECTS)" određuje kredite za komponente kursa, zasnovane na opterećenom radu studenata koja se zahteva da postignu objektivne u određenom pravcu studiranja.</p> <p>1.5."Evropska zona visokog obrazovanja", ima značaj određen deklaracijom evropskih ministara za visoko obrazovanje u Bolonji (1999).</p> <p>1.6."Unutarnje obezbeđivanje kvaliteta", podrazumeva formalno ocenjivanje procesa, nosioc pomoću koje obezbeđuje sebe da njegova ponuda (bilo da je programska ili uslužna) ispunjava standarde koje odgovaraju najboljim evropskim praksama i pokazuju neprekidno poboljšanje.</p> <p>1.7."Rezultati učenja podrazumeva postizanje u učenju i izražavanju njihovih termina što se očekuje od učenika zna, da razume i da bude u stanju da to uradi po završetku stepena studiranja ili modula. Tu mogu biti obuhvaćeni i stavovi, ponašanje, vrednosti i etika.</p> <p>1.8."Učenje tokom celog života"</p>
---	--	---

<p>nënkupton arsimimin e përgjithshëm, arsimimin dhe aftësimin profesional, arsimimin joformal dhe nxënien informale, të ndërmarra gjatë gjithë jetës, duke rezultuar në ngritjen e njohurive, shkathtësive dhe të kompetencave brenda perspektivës personale, shoqërore, sociale apo asaj të punësimit.</p> <p>1.9.“NARIC” do të thotë Qendra shtetërore për njohje dhe informim akademik (për Kosovë ose për ndonjë vend tjetër). NARIC Kosova, ndihmon në promovimin e lëvizshmërisë së studentëve, mësimdhënësve dhe hulumtuesve, duke ofruar këshilla dhe informacione kompetente në lidhje me njohjen akademike të diplomave dhe të periudhës së studimeve, të ndërmarra në shtete të tjera. Vendimet mbi njohjen dhe barasvlerën merren nga Këshilli shtetëror për njohje në pajtim me standardet evropiane.</p> <p>1.10."Arsim parauniversitar", u referohet programeve formale shkollore të MASHT-it, të rregulluara përmes legjislationit në fuqi.</p> <p>1.11."Bartës privat", do të thotë çdo institucion i themeluar - qoftë për fitim ose jofitimprurës - nga cilido person, grup personash apo organizatë tjetër përveç Qeverisë së Republikës së Kosovës apo të ndonjë shteti tjetër</p>	<p>general education, vocational education and training, non-formal education and informal learning undertaken throughout life, resulting in an improvement in knowledge, skills and competences within a personal, civic, social and/or employment.</p> <p>1.9.“NARIC” means the National Academic Recognition Information Centre (for Kosovo or any other country). NARIC Kosova assists in promoting the mobility of students, teachers and researchers by providing authoritative advices and informations competent in relation to academic recognition of diplomas and study period, undertaken in other States. Decisions on recognition and equivalency are taken from the National Council for Recognition in accordance with European standards.</p> <p>1.10.“Pre-university education” refers to formal school-based programs of MEST regulated by the legislation in force.</p> <p>1.11.“Private bearer” means any institution established – whether for profit or unprofitable – by any person, group of persons or organisation other than the Government of the Republic of Kosovo or any other sovereign State.</p>	<p>podrazumeva opšte obrazovanje, profesionalno obrazovanje i osposobljavanje, neformalno obrazovanje i informalno učenje, rezultirajući povećanje znanja, veština i nadležnosti unutar lične, društvene, socialne perspektive ili one u zapošljavanju.</p> <p>1.9.“NARIC” znači Državni centar za priznavanje i akademsko informisanje (za Kosovo ili za neku drugu zemlju). NARIC Kosova pomaže u promovisanju kretanje studenata, nastavnika i istraživača, pružajući savete i nadležne informacije u vezi sa akademskim priznanjem diploma i perioda studiranja, prduzeta u drugim državama. Rešenja o priznavanju i ekvivalentnost dobija se od strane .Državnog saveta za priznanje u skladu sa evropskim standardima.</p> <p>1.10."Pred-univerzitetsko obrazovanje" odnosi se na formalne školske programe MONT-a, regulisane pomoću Zakona na snazi.</p> <p>1.11."Privatni nosilac" podrazumeva svaka osnovana institucija – bilo da je profitabilan ili neprofitabilan – od bilo koje osobe, grupu osoba ili druge organizacije osim Vlade Republike Kosova ili neke druge suverene države.</p>
---	--	---

<p>sovrän. Kur një bartës privat është krijuar dhe vepron sipas parimit të joprofitabilitetit, ai mund të marrë formën e një organizate joqeveritare dhe të gëzojë të mirat ,dhe detyrimet përkatëse, të një OJQ-je, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>1.12."Program", nënkupton një program studimi që shpie në një kualifikim ose diplomë, që jepet nga një bartës i arsimit të lartë.</p> <p>1.13."Bartës", nënkupton çdo institucion ose organ tjetër i autorizuar për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë.</p> <p>1.14."Bartës publik", nënkupton bartës i themeluar nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.15."Partneritet publiko-privat", mund të themelohet për të ofruar shërbime të arsimit të lartë. Formimi i tij do të jetë në përputhje me parimet e barazisë së trajtimit, mosdiskriminimit, transparencës,përpjesëtimin, efektshmërisë së kostos, efijencës, mbrojtjes së interesit publik, lirisë së konkurrencës dhe të vlerës së fituar për para si dhe do të jetë në përputhje me Ligjin për partneritetet publiko-privat dhe koncesionet në infrastrukturë si dhe me procedurat për dhënien e tyre (Ligji - 03/L-090, qershor 2009.</p>	<p>When a private provider is established and operates under the principle of unprofitably, it may take the form of a Non-Governmental Organisation and enjoy the benefits and relevant obligations of an NGO in accordance with the legislation in power</p> <p>1.12."Program" means a course of study leading to a qualification or diploma given by a provider of a higher education.</p> <p>1.13."Provider" means any institution or other authorised body for offering of educational services in the higher education level.</p> <p>1.14."Public provider" shall mean a provider created by the Government of Kosovo.</p> <p>1.15."Public-private partnership" may be established to provide higher education services. Its formation will be in accordance to the principles of equality of treatment, non-discrimination, transparency, proportionality, cost-effectiveness, efficiency, protection of the public interest, freedom of competition and value for money and will conform to the Law on Public-private Partnership and Concessions in Infrastructure as well as the Procedures for their giving (Law 03/L-090, June 2009).</p>	<p>Kada privatni nosilac zasnovan i deluje prema neprofitabilnom principu, on može da dobije oblik nevladine organizacije i da koristi dobrobiti (i dotična zaduženja) od NVO, u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>1.12."Program" podrazumeva program koji dokazuje studiranja koji vodi ka kvalifikaciji ili diplome, koja se dodeljuje od nosioca visokog obrazovanja.</p> <p>1.13."Nosilac" podrazumeva svaku instituciju ili drugi organ ovlašćen za pružanje usluge obrazovanja u nivo visokog obrazovanja.</p> <p>1.14."Javni nosilac" znači nosilac zasnovan od strane Vlade Republike Kosova.</p> <p>1.15." Javno-privatno partnerstvo" može se zasnovati kako bi pružilo usluge visokog obrazovanja. Njegovo formiranje biće u skladu sa principima ravnopravnog treniranja, bez diskriminacije, transparentosti, proporcionalnog odnosa, efektivnosti proračuna, efikasnosti, zaštiti javnog interesa, slobodu konkurencije i dobijene vrednosti u novce kao i da bude u skladu sa zakonom za javno-privatno partnerstvo i koncesije u infrastrukturi kao i sa procedurama za njihovo dodeljivanje (Zakon -03/L-090, juni 2009).</p>
--	--	---

<p>1.16.“Organ akreditues i njohur”, do të thotë Agjencia Kosovare e Akreditimit apo ndonjë organ i ngjashëm i tillë, i cili në Zonën evropiane të arsimit të lartë, është aktualisht i anëtarësuar në rrjetin evropian për sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë /ENQA/, ose (në Shtetet e Bashkuara), është një organ akreditues i cili është i njohur nga Këshilli i akreditimit për arsimin e lartë /CHEA/ apo nga Departamenti i Arsimit i Shteteve të Bashkuara /USDE/ apo nga të dyja, ose (në cilindo juridiksion tjetër) është pranuar nga Ministria në baza të ndërsjella si një organ i themeluar në mënyrë të duhur shtetëror a rajonal i akreditimit, që njihet dhe është i autorizuar nga ministria relevante në kuadër të atij juridiksioni.</p>	<p>1.16.“Recognised accreditation body” means the Kosovo Accreditation Agency or any other accreditation body which, in the European Area of Higher Education, is in current membership of the European Network for Quality Assurance in Higher Education (ENQA) or (in the United States) is an accreditation body which has been recognised by the Council for Higher Education Accreditation (CHEA) or by the United States Department of Education (USDE) or from both or (in any other jurisdiction) has been accepted by the Ministry on a reciprocal basis as a properly constituted national or regional accrediting body, which is recognised and authorised by the relevant Ministry within that jurisdiction.</p>	<p>1.16.“Poznati akreditacioni organkacija”, znači Kosovska agencija za akreditaciju ili slični organ, koji je poznat u Evropskoj zoni visokog obrazovanja, trenutno je učlanjena u evropskoj mreži za bezbednost kvaliteta u visokom obrazovanju /ENQA/ ili (u Ujedinjenim Američkim Državama), to je organ za akreditaciju priznat od strane Saveta kareiditacije za visoko obrazovanje /CHEA/ili od strane departamenta za obrazovanje Sjedinjenih Američkih Država ili od obadvije (u bilo kom drugom zakonodavstvu) priznato je od strane Ministarstva na reciprocitetnoj osnovi kao organ zasnovan na valjan državni i regionalni način za akreditaciju, koji je priznat i ovlašćen je od strane relevantnog ministarstva u okviru njegovog zakonodavstva</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Objektivat e arsimit të lartë</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Objectives of higher education</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Objektivi visokog obrazovanja</p>
<p>1.Objektivat e arsimit të lartë janë: 1.1.Krijimi, zhvillimi, mbrojtja dhe transmetimi i njohurive përmes mësimdhënies dhe punës kërkimore e shkencore. 1.2. Përgatitja e studentëve për studime të mëtejshme, praktikë profesionale dhe për të mësuarit gjatë gjithë jetës, me anë të përvetësimit dhe zhvillimit të njohurive</p>	<p>1. The objectives of higher education are: 1.1. Creation, development, protection and transmission of knowledge through teaching and scientific and research works. 1.2.Preparation of students for further studies, professional practice and lifelong learning through the acquisition and depth development knowledge and</p>	<p>1.Objektivi visokog obrazovanja su: 1.1. Stvaranje, razvoj, zaštita i penošenje znanja pomoću predavanja i naučno istraživačkog rada; 1.2. Priprema studenata za dalje studije, profesionalnu praksu i za učenje u toku celog života, pomoću usvajanja i razvijanja specialističkih znanja i kompetencije visokog nivoa</p>

<p>të thelluara dhe kompetencave të nivelit të lartë.</p> <p>1.3. Ofrimi i mundësive për të gjithë banorët e Kosovës që janë të aftë për të përfituar nga ky arsimim dhe për t'i kontribuar bashkësisë dhe vendit të tyre gjatë gjithë jetës së tyre.</p> <p>2. Për qëllimet e këtij ligji, emërtimi "arsimim i lartë", përkufizohet si arsimim që shpie në:</p> <p>2.1. Dhënien e diplomës Baçellor pas një studimi ekuivalent prej së paku tri vjet studimesh të rregullta, normalisht ndërmjet 180 dhe 240 kredi /ECTS/, pasi më parë të kenë kaluar testin e maturës së shkollës së mesme ose testin e barasvlershëm me të dhe</p> <p>2.2. Dhënien e diplomës Master apo të Doktoraturës, pasi më parë të ketë marrë diplomën Baçellor, të cilave më poshtë do t'u referohemi me emërtimin "diploma të arsimit të lartë".</p> <p>2.3. Arsimit me përmbajtje dhe nivel të barasvlershëm që shpie deri te diploma e arsimit të lartë dhe</p> <p>2.4. Çdo arsimim tjetër pas shkollës së mesme në nivelet 5, 6, 7 dhe 8 të Kornizës Evropiane të Kualifikimeve për të mësuarit gjatë gjithë jetës, për të cilin mund të jepen kredi (ECTS).</p>	<p>high level competences;</p> <p>1.3. Offering opportunities for all inhabitants of Kosovo who are able to benefit from such education and to contribute to their community and country, throughout their lives.</p> <p>2. For the purposes of this Law, denomination "higher education" is defined as education that leads to:</p> <p>2.1. The granting of the Bachelor Diploma after an equivalent study of at least three years of full-time study, normally between 180 and 240 /ECTS/, having first to have passed the graduation test of the secondary school or the test equivalent to it and</p> <p>2.2. The award of the Master or Doctoral Diploma, having first to have obtained the Diploma of Bachelor, which below will be referred with denomination as "higher education diploma".</p> <p>2.3. Education of equivalent level and content to that leading to a higher education diploma; and</p> <p>2.4. Any other post-secondary education in the levels 5, 6, 7 and 8 of the European Qualifications Framework for Lifelong Learning, for which credits may be given (ECTS).</p>	<p>1.3. Pružanje mogućnosti za sve stanovnike Kosova koji su sposobni da izvuku korist iz ove nastave i da doprinesu u zajednici i državi u toku celog svog života.</p> <p>2. Za ciljeve ovog zakona, imenovanje "visoko obrazovanje", definiše se kao obrazovanje koja vodi u:</p> <p>2.1. Sticanju diplome Baçellor nakon ekvivalentnih studija za najmanje tri godine redovnih studija, (normalno među 180 i 240 kredita /ECTS/), prije toga da su položili u srednju školu test mature u ili test ekvivalentan njemu</p> <p>2.2. Sticanje diplome Master ili Doktorature, nakon što sur ranije stekli diplomu Baçellor, kojima ćemo se u nastavku obratiti nazivima "diplome visokog obrazovanja".</p> <p>2.3. Obrazovanj ekvivalentnog sadržaja koji dovede do diplome visokog obrazovanja i</p> <p>2.4. Svakoju drugoj obrazovanji nakon srednje škole na 5, 6, 7 i 8 nivo Evropskog okvira kvalifikacija za učenje tokom celog života, za koj se mogu dati krediti (ECTS).</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 5 Qasja në arsimin e lartë</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Access to Higher Education</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Pristup u visoko obrazovanje</p>
<p>1.Në arsimin e lartë që ofrohet nga bartësit e licencuar të arsimit të lartë në Kosovë do të kenë qajsje të gjithë personat brenda apo jashtë territorit të Kosovës, pa asnjë lloj diskriminimi të drejtpërdrejtë ose të tërthortë për ndonjë arsye reale apo të supozuar që ka lidhje me gjininë, racën, prirjen seksuale, aftësinë e kufizuar fizike, mendore ose të një lloji tjetër; gjendjen martesore, ngjyrën, gjuhën, fenë, opinionet politike apo fetare, prejardhjen kombëtare, etnike apo sociale, përkatësinë ndaj një komuniteti etnik, pronësinë, lindjen apo ndonjë status tjetër.</p> <p>2.Nuk do të ketë kufizim moshe për t’u regjistruar apo për të fituar kualifikim të arsimit të lartë në Kosovë.</p> <p>3.Bartësi i arsimit të lartë që është i akredituar në Kosovë, sipas këshillës së NARIC Kosova, mund të pranojë një kualifikim shtetëror apo ndërkombëtar ose një diplomë shtetërore a ndërkombëtare si të barasvlershme me certifikatën e maturës, e cila përcaktohet në këtë ligj. Në rastin e paraqitjes për vlerësim të një certifikate për mbarimin e shkollimit në një shtet tjetër, njohja, përveç në raste të jashtëzakonshme, do të bëhet vetëm për</p>	<p>1. Higher education carried out by licensed providers of higher education in Kosovo shall be accessible to all persons in and outside the territory of Kosovo, without direct or indirect discrimination on any actual or presumed ground such as sex, race, sexual orientation, physical, mental or other disability, marital status, colour, language, religion, political or religious belief, national, ethnic or social origin, association with a national community, property, birth or any other status.</p> <p>2. There shall be no age limit on enrolling or to earn higher education qualification in Kosovo.</p> <p>3. High Education provider which is accredited in Kosovo, on the advice of NARIC Kosova, may accept a national or international qualification or national or foreign diploma as being equivalent to the graduation certificate, which is defined in this Law. In the case presented for evaluation of a certificate for completion of education in another state, recognition, other than in exceptional cases, shall be made only for the certificate showing</p>	<p>1. Visoko obrazovanje koja se nudi od strane licenciranih nosioca visokog obrazovanja na Kosovu biće pristupačno za sve osobe unutar ili van teritorije Kosova, bez nikakve vrste direktne ili indirektno diskriminacije iz neki realan ili izmišljeni razlog koji je vezan sa polom, rasom, seksualnu sklonost, ograničenu fizičku sposobnost, mentalne ili neke druge vrste; bračnom stanju, bojom kože, jezikom, verom, političkim ponašanjem ili verskom, nacionalnom pripadnošću, etničkom ili socialnom, pripadnošću prema etničkoj zajednici, bogatstvu, rođenju ili nekog drugog statusa.</p> <p>2. Neće biti ograničenja uzrasta za upis ili da dobije kvalifikaciju u visokom obrazovanju na Kosovu.</p> <p>3.Nosoc visokog obrazovanja koji je akreditovan na Kosovu, na osnovu preporuke NARIC-a može primiti državnu ili međunarodnu kvalifikaciju ili diplomu državnu ili međunarodnu kao ekvivalentno certifikatu mature, koj se odrđuje ovim zakonom. U slučaju podnošenja zahteva za priznanje jednog certifikata o završavanju školovanja u drugoj državi, priznanje usim u izuzetnim slučajevima, biće urađeno samo za certifikate koji dokazuju završavanje</p>

<p>certifikatën që tregon përfundimin e së paku 12 viteve të shkollimit dhe që i jep të drejtën pronarit të saj për të aplikuar në universitet apo për të hyrë në testin pranues në universitet në shtetin e huaj përkatës.</p> <p>4.Një kualifikim, diplomë ose përvojë shtetërore a ndërkombëtare mund të pranohet si e barasvlershme me shkallën Baçellor, të cekur në nenin 4.2.1 (ii) nga bartësi i arsimit të lartë, i akredituar në Kosovë sipas këshillës së NARIC Kosova. Në rastin e paraqitjes për vlerësim të një certificate të marrë nga një institucion i arsimit të lartë, duhet të jetë i akredituar nga një organ akreditues i njohur, siç është përkufizuar në nenin 3 si më lartë.</p> <p>5. Arsimiti i lartë mund të vijohet në mënyrë të rregullt, me korrespondencë, përmes të mësuarit në distancë dhe me kombinim të cilësdo prej këtyre mënyrave të studimit, ashtu sikurse parashihet në statutin e bartësit që jep kualifikim të arsimit të lartë.</p> <p>6. Asgjë në këtë ligj ose në instrumentet plotësuese të nxjerra sipas tij, apo në dispozitat e çfarëdo ligji tjetër, nuk do të kufizojnë lirinë e bartësve të licencuar të arsimit të lartë:</p> <p>6.1.Për të sjellë risi në arsimin e lartë në përputhje me kushtet e përcaktuara në licencat e tyre dhe</p> <p>6.2.Për të ofruar kurse të çdo niveli</p>	<p>completion of at least 12 years of education and that gives its owner the right to apply to university or to enter the acceptance test in university in the foreign country concerned.</p> <p>4. A national or foreign qualification or diploma or experience may be accepted as equivalent to the degree of Bachelor referred to in Article 4.2.1 (ii) by a higher education provider accredited in Kosovo on the advice of NARIC Kosova. In the case presented for assessment to obtain a certificate from an institution of higher education, must be accredited from a known accreditation body as defined in Article 3 as above.</p> <p>5. Higher education may be undertaken full-time, part-time, by distance learning and the combination of any of these ways of study, as it is foreseen in the Statute of the provider which provides qualification of higher education.</p> <p>6. Nothing in this law or subsidiary instruments issued under it, or the provisions of any other law, shall not restrict the freedom of licensed higher education providers:</p> <p>6.1. To bring innovation in higher education in accordance with the requirements of their licenses and</p> <p>6.2.To offer courses of each</p>	<p>anjanje 12 godina školovanja i koja daje pravo vlasniku da nastavi školovanje na univerzitetu ili da pristupi na prijemnom testu u dotičnoj stranoj državi .</p> <p>4.Kvalifikacija, diploma ili međunarodno ili državno iskustvo može biti priznato kao ekvivalentno nivo Bečalar, spomenuto u članu 4.2.1 (ii) od strane nosioca visokog obrazovanja, akreditovanog na Kosovu. U slučaju podnošenje zahteva za ocenjivanje certifikata dobijenog od strane institucije visokog obrazovanja, treba biti akreditovan od strane poznatog organa za akreditaciju, kao što je objašnjeno u gorenavedenom članu 3.</p> <p>5.Visoko obrazovanje može se pohađati redovno, vanredno učenje na distanci i u kombinaciji bilo kog načina ovakvog studiranja, tako kao što se predvđa statutom nosioca koji daje kvalifikacije za visoko obrazovanje.</p> <p>6. Ništa u ovom zakonu ili dodatnim instrumentima izdati prema ovome, ili na osnovu bili koje druge odredbe zakona, neće ograničiti slobodu licenciranih nosioca visokog obrazovanja:</p> <p>6.1 Za uvođenje novosti u visoko obrazovaje u skladu sa određenim uslovima tavom u njihovim licencama</p> <p>6.2 Da omogući kurseve na svim</p>
--	---	--

<p>arsimor për përvetësimin e aftësive që janë të nevojshme apo të përshtatshme për realizimin e qëllimeve të arsimit të lartë dhe për dhënien e kontributit në të mësuarit gjatë gjithë jetës.</p> <p>7. Arsimi i lartë mund të ofrohet nga çdo bartës i licencuar i arsimit të lartë, pa kufizim për sa i përket kohëzgjatjes apo strukturës së vitit shkollor, me kusht që të mund t'ia demonstrojë në mënyrë të kënaqshme një organi akreditues të njohur se diplomat e tij plotësojnë standardet e pritshme për diploma të tilla brenda Zonës evropiane të arsimit të lartë.</p>	<p>educational level for the acquisition of skills that are necessary or appropriate for realizing of the goals of higher education and giving the contribution to lifelong learning.</p> <p>7. Higher education may be offered by any licensed higher education provider without restriction in terms of length or structure of the school year, with a condition that they can demonstrate in a satisfied manner of a known accreditation body that his diplomas meets the expected standards for such diplomas within the European zone of higher education.</p>	<p>obrazovnim nivoima za usavršavanje sposobnosti koje su potrebne ili odgovarajuće za realizaciju ciljeva visokog obrazovanja i za davanje doprinosa u učenju tokom celog života.</p> <p>7. Visoko obrazovanje može biti ponuđeno od strane svakog nosioca visokog obrazovanja, bez vremenskog ili strukturnog ograničenja školske godine, pod uslovom da može na zadovoljavajući način demonstrirati jedan poznati organ za akreditaciju da njegove diplome ispunjavaju očekivane standarde za takve diplome unutar Evropskoj zoni visokog obrazovanja</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Kompetencat e Ministrisë në ofrimin e arsimit të lartë</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Competencies of the Ministry in Provision of Higher Education</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Kompetencije Ministarstva u pružanju visokog obrazovanja</p>
<p>1. Në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe me dokumentet plotësuese të nxjerra mbi bazën e tij dhe të atyre të nxjerra në bazë të nenit 14 të Ligjit për arsim në komunat e Republikës së Kosovës (03-L-068, të majit 2008), Ministria është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. Planifikimin e zhvillimit të arsimit të lartë në Kosovë, në konsultim me Bartësit e akredituar të arsimit të lartë;</p> <p>1.2. Rregullimin e statusit të bartësve publik dhe privatë të arsimit të lartë dhe miratimin e statuteve të tyre. Statutet e të</p>	<p>1. In accordance with the provisions of this law and subsidiary instruments issued under his basis and those issued under Article 14 of the Law on Education in the Republic of Kosovo municipalities (03/L-068, May 2008) Ministry is responsible for:</p> <p>1.1. Planning the development of higher education in Kosovo in consultation with the accredited providers of higher education;</p> <p>1.2. Regulating public and private providers of higher education and</p>	<p>1. U skladu sa odredbama ovog zakona i dopunskim dokumentima izdati na njihovu osnovu i one izdate na osnovu člana 14 Zakona o obrazovanju u opštinama Republike Kosova (03-L-068, maja 2008), Ministarstvo je odgovorno za:</p> <p>1.1. Planiranje i razvijanje visoko obrazovanja na Kosovu, uz konsultaciju sa akreditiranim nosiocima visokog obrazovanja;</p> <p>1.2. Regulisanje javnih i privatnih nosioca visokog obrazovanja i usvanje</p>

<p>gjitha universiteteve dhe të cilitdo aplikues për titull ‘universitet’ duhet të ratifikohen nga Kuvendi;</p> <p>1.3. Ndarjen e fondeve bartësve të arsimit të lartë për qëllime të mësimdhënies dhe të hulumtimit në interesin publik në kuadër të dispozitave të përgjithshme të ligjit të zbatueshëm për financimin e shërbimeve publike në Kosovë dhe duke siguruar që fondet e tilla janë shpenzuar në përputhje me prioritetet e dakorduara ndërmjet Ministrisë dhe çdo bartësi nëpërmjet instrumenteve të financimit, të specifikuar në formën e aktit nenligjor;</p> <p>1.4. Autorizimin e formatit dhe përmbajtjes së Diplomës dhe të Shtojcës së diplomës, në bashkëpunim me Agjencinë Kosovare për Akreditim, të cilat lëshohen nga bartësit e akredituar të arsimit të lartë, të përcaktuar me akt nenligjor të nxjerrë nga Ministria;</p> <p>1.5. Dhënien e propozimeve lidhur me krijimin e një skeme ose skemave për mbështetjen financiare të studentëve dhe rregullimin e administrimit të një skeme apo skemave të tilla;</p> <p>1.6. Promovimin e lëvizjes së studentëve dhe të personelit brenda Zonës evropiane dhe atë ndërkombëtare të arsimit të lartë si dhe inkurajimin për</p>	<p>approving their Statutes. The Statutes of all Universities and of any applicants for ‘University’ title shall be ratified by the Assembly;</p> <p>1.3. Allocating funds to higher education providers for purposes of teaching and research in the public interest under the general provisions of law applicable to the financing of public services in Kosovo and ensuring that such funds are spent in accordance with agreed priorities between the Ministry and each provider of through financing instruments specified in the form of sub legal act;</p> <p>1.4. Authorization of the format and content of the Diploma and Diploma Supplement, in cooperation with the Kosovar Accreditation Agency, issued by accredited providers of higher education, defined by sub legal act issued by the Ministry;</p> <p>1.5. Giving proposals concerning on the creation of a scheme or schemes for student financial support and regulating the administration of a scheme or such schemes;</p> <p>1.6. Promoting mobility of students and staff within the European Zone of Higher Education and internationally of higher education and to encourage the</p>	<p>njihovih statuta. Statuti svih univerziteta i bilo kog podnosioca zahteva za titulu ‘univerzitet’ treba biti ratifikovano od Skupštine;</p> <p>1.3. Podela fondova nosicima visokog obrazovanja u cilju predavanja i istraživanja radi javnog interesu u okvir opšti odredaba primenjenog zakona o finansiranju javnih usluga na Kosovu obezbedivši da takvi fondovi su namenjeni potrošeni u skladu sa usaglašenim prioritetima između među Ministarstva i svakog nosioca preko instrumenta za finansiranje, specifikovane u obliku administrativnih uredba.</p> <p>1.4. Ovlašćenje formata i sadržaja Diplome i Dodatak diplome, u saradnji sa Kosovskom agencijom za akreditaciju, koje se izdaju od strane akreditovanog nosioca visokog obrazovanja;</p> <p>1.5. Davanje predloga u vezistvaranja jedne šeme ili šeme za finansisku pomoć studentima i administrativno regulisanje jedne šeme ili takvih šema;</p> <p>1.6. Promovisanje kretanja studenata i osoblja unutar Evropske i međunarodne zone visokog obrazovanja kao i podrška za upotrebu Engleskog jezika u nastavi</p>
---	---	--

<p>përdorimin e gjuhës angleze për mësim krahas gjuhëve zyrtare.</p> <p>Vendosjen e rregullave lidhur me njohjen akademike dhe profesionale, në përputhje me standardet evropiane, qoftë përmes NARIC Kosova brenda Ministrisë, ose përmes Agjencisë Kosovare për Akreditim dhe informimi i publikut për statusin e kualifikimeve të huaja përmes ENIC Rrjetit evropian të qendrave për informim;</p> <p>1.7. Promovimin e mundësive të barabarta në qasjen dhe pranimin në arsimin e lartë, në zhvillimin dhe trajnimin e personelit, në mundësitë për të mësuar gjatë gjithë jetës dhe në të gjitha aspektet e tjera të arsimit të lartë;</p> <p>1.8. Krijimin e Këshillit shtetëror për arsimin e lartë, i cili këshillon Ministrin për çështje të arsimit të lartë, duke caktuar termat dhe referencat e tij si dhe për emërimin e anëtarëve;</p> <p>1.9. Promovimin e lidhjeve midis bartësve publik të arsimit të lartë në Kosovë, bartësve privatë të arsimit dhe aftësisë, industrisë dhe tregtisë si dhe për inkurajimin e zhvillimit të ndërmarrësisë;</p> <p>1.10. Promovimin e lidhjeve midis të gjithë bartësve të arsimit të lartë në Kosovë dhe institucioneve të arsimit të lartë në regjion dhe më gjerë.</p>	<p>use of English language for learning alongside the official languages. Setting the rules regarding academic and professional recognition, in accordance with European standards, either through NARIC Kosova within the Ministry or by the Kosovo Accreditation Agency and and informing the public about the status of foreign qualifications through ENIC; European Network Information Centres;</p> <p>1.7.Promoting equality of opportunity in access and admission to higher education, in staff development and training, in the possibilities for lifelong learning and in all other aspects of higher education;</p> <p>1.8.Establishing a State Council for Higher Education, which advises the Minister on higher education matters, setting its terms of reference and denomination of the members;</p> <p>1.9.Promoting links between public higher education providers in Kosovo, private providers of education and training, industry and commerce and encouraging the development of entrepreneurship;</p> <p>1.10. Promoting links between all higher education providers in Kosovo and higher education institutions in neighbouring countries and beyond;</p>	<p>pored službenih jezika;Postavljanje pravila u vezi akademskih i profesionalnih priznanja u okvir Bolonjskog okvira i Lisbonske konvencije, bilo preko NARIC Kosova unutar Ministarstva ili preko Kosovske agencije za akreditaciju i informisanje javnosti za status stranih kvalifikacija preko ENIC Evropska mreža centara za informisanje;</p> <p>1.7.Promovisanje jednakih mogućnosti u pristup i prijem u visokom obrazovanju, u razvoju obuku osoblja, za mogućnosti učenja tokom celog života i u svim ostalim aspektima visokog obrazovanja;</p> <p>1.8.Stvaranje državnog saveta zavisoko obrazovanje koji savetuje Ministarstvu za pitanja o visokom obrazovanju, određivši njegove teme i preporuke kao i imenovanje članova;</p> <p>1.9.Promovisanje veza među javnim nosiocima visokog obrazovanja na Kosovu,privatnim nosiocima obrazovanje i osposobljavanje, industrije i trgovine kao i za podsticanje razvoja i preduzetništva;</p> <p>1.10.Promovisanje veza među svim nosiocima visokog obrazovanja na Kosovu i institucijama visokog obrazovanja u regionu i šire;</p>
--	---	--

<p>1.11. Licencimin e bartësve të arsimit të lartë;</p> <p>1.12. Sigurimin e ndihmesës, në përputhje dhe këtë ligj, për bartësit e akredituar të arsimit të lartë dhe studentëve të regjistruar aty;</p> <p>1.13. Rregullimin e të gjitha çështjeve të tjera lidhur me arsimin e lartë, të cilat nuk janë të rregulluara veçmas në bazë të këtij ligji.</p> <p>2. Në ushtrimin e përgjegjësive dhe detyrave të saj në bazë të këtij ligji, Ministria respekton dhe promovon të drejtat e komuniteteve dhe anëtarëve të tyre, të përcaktuara në Ligjin për mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave të komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre në Kosovë (Ligji nr. 03/L-047, mars 2008).</p>	<p>1.11. Licensing private providers of higher education;</p> <p>1.12. Providing assistance in accordance with this Law, for accredited providers of higher education and to students enrolled therein;</p> <p>1.13. Regulating of all other matters concerning higher education which are not separately regulated under this law.</p> <p>2. In exercising powers and duties under this Law, the Ministry shall respect and promote the rights of Communities and their members, established in the Law for Protection and Promotion of the Rights of Communities and their Members in Kosovo (Law No. 03/L-047, March 2008)</p>	<p>1.11. Licenciranjë nosioca visokog obrazovanja;</p> <p>1.12. Obezbeđivanje pomći u skadu sa ovim zakonom, za akreditirane nosioce visokog obrazovanja i studentima koji su upisani tu.</p> <p>1.13. Regulisanje svih ostalih pitanja vezana sa visokim obrazovanjem, koje nisu regulisane posebno ovim zakonom</p> <p>2. U sprovođenju odgovornosti i njihovi zadatka na osnovu ovoga zakona, Ministarstvo poštuje i promovise pravo zajednice i njihovih člana, određene Zakonom o očuvanju prava zajednica i njihovih članova na Kosovu (<zakon bnr. 03/L-047, mart 2008).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 AKA</p> <p>1. Agjencia e Kosovës për Akreditim AKA është agjenci e pavarur përgjegjëse për vlerësimin dhe promovimin e cilësisë së arsimit të lartë në Kosovë. Përmes proceseve profesionale dhe transparente të vlerësimit dhe kontrollit të cilësisë apo mjeteve të tjera që konsiderohen të përshtatshme nga ajo, të cilat i plotësojnë praktikën më të mira ndërkombëtare, AKA-ja siguron që standardet dhe cilësia e arsimit të lartë në Kosovë të plotësojë</p>	<p style="text-align: center;">Neni 7 KAA</p> <p>1. Kosovo Accreditation Agency KAA is an independent agency responsible for assessing and promoting quality of higher education in Kosovo. Through professional and transparent processes of quality assessment and quality audit and by other means deemed appropriate by it, which meet international best practices, KAA ensures that the standards and quality of higher education in Kosovo meet the demands and expectations of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 KAA</p> <p>1. Kosovska Agencija za akreditaciju KAA je nezavisna agencija odgovorna za ocenivanje i promovisanje kvaliteta u visoko obrazovanje na Kosovu. Preko profesionalnih i transparentnih procesa za ocenivanje i kontrolu kvaliteta ili drugim sredstvima koje se smatraju odgovarajuće za to, koje ispunjavaju najbolje međunarodne prakse. KAA obezbeđuje da standard i kvalitet u visokom obrazovanju na Kosovu da ispunje zahteve i očekivanja Evropske</p>

<p>kërkesat dhe pritjet e Rrjetit Evropian të Asociacionit për sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë. (ENQA).</p> <p>2. Në përputhje me këtë ligj dhe me instrumentet e tjera ndihmëse të nxjerra në bazë të tij, AKA-ja është përgjegjëse për:</p> <p>2.1. Këshillimin me Ministrinë lidhur me kërkesat e institucioneve për licencimin e kurseve apo programeve të tyre, të cilat janë pjesë e një kualifikimi apo që shpjen në fitimin e kualifikimeve të arsimit të lartë;</p> <p>2.2. Inspektimin e bartësve të arsimit të lartë dhe këshillimin me Ministrinë lidhur me dhënien, ndryshimin ose anulimin e licencave;</p> <p>2.3. Kryerjen e kontrolleve periodike mbi cilësinë e bartësve të licencuar të arsimit të lartë dhe marrjen e vendimit për akreditimin apo riakreditimin e tyre, duke përfshirë të drejtën për dhënien e titujve dhe diplomave;</p> <p>2.4. Kryerjen e vlerësimeve periodike të cilësisë së programeve të ofruara nga bartësit e akredituar të arsimit të lartë;</p> <p>2.5. Këshillimin e Ministrisë, lidhur me rezultatet e vlerësimit të cilësisë dhe implikimet e tij për financimin e bartësve publik të arsimit të lartë, lidhur me</p>	<p>European Network of the Association for quality assurance in higher education. (ENQA).</p> <p>2. The KAA shall be responsible in accordance with this Law and subsidiary instruments issued under it for</p> <p>2.1. Advising the Ministry on applications from institutions for licences to offer courses or programmes forming part of or otherwise leading to higher education qualifications</p> <p>2.2. Inspecting providers of higher education and advising with the Ministry related to granting, modification or revocation of licences;</p> <p>2.3. Performing periodic audits over the quality of licensed providers of higher education and taking decision on accreditation or their re-accreditation including the right to award titles and diplomas;</p> <p>2.4. Undertaking periodic quality assessment of programs offered by accredited providers of higher education;</p> <p>2.5. Advising the Ministry, on the results of quality assessment and its implications for financing public</p>	<p>asocijacie za obezbeđivanje kvaliteta u visokom obrazovanju (ENQA).</p> <p>2. U skladu sa ovim zakonom i ostalim pomoćnim instrumentima izdatih na tu osnovu, KAA je odgovorna za:</p> <p>2.1. Savetovanje sa Ministarstvom u vezi zahteva za licenciranje kurseva ili njihovih programa, koji su deo ili koji vode ka dobijanja kvalifikacija visokog obrazovanja</p> <p>2.2. Inspektiranje nosioce visokog obrazovanja i savetovanje sa Ministarstvom u vezi davanja, promene ili poništavanje licence;</p> <p>2.3. Izvršavanje povremene kontrole kvaliteta licenciranja nosiocima visokog obrazovanja i oduzimanje rešenja o akreditiranju ili njihovo reakreditovanje, obuhvatajući i pravo za dodelu titula i diploma;</p> <p>2.4. Izvršavanje periodičnih ocenivanja kvaliteta programa koje su omogućeni od strane akreditovanih nosioca visokog obrazovanja;</p> <p>2.5. Savetovanje sa Ministarstvom, na njegove zahteve ili drukčije, u vezi sa</p>
---	--	---

<p>caktimin e fondeve për bartësit privatë të arsimit të lartë dhe me mbështetjen sipas gjykimit të lirë për studentët që ndjekin programe studimi tek bartësit privatë të arsimit të lartë dhe;</p> <p>2.6.Kryerjen, në emër të Ministrisë, të atyre funksioneve që mund të delegohen lidhur me njohjen e kualifikimeve akademike dhe profesionale e, në veçanti, për të vepruar si organ kompetent për rregullimin e kualifikimeve në arsimin e lartë në përputhje me ligjin për kualifikimet shtetërore;</p> <p>2.7.Ndërmarrjen e aktiviteteve të tjera që janë konform standardeve evropiane dhe ndërkombëtare koherente për arsim të lartë e që kanë për qëllim sigurimin dhe përmirësimin e cilësisë dhe të standardeve në arsimin e lartë në Kosovë.</p> <p>3.AKA-ja shpall politikat, kriteret dhe standardet e saj për akreditim si dhe vendimet, rekomandimet dhe këshillimet për sa u përket institucioneve dhe programeve të veçanta dhe publikon një raport vjetor.</p> <p>4. AKA duhet të qeveriset nga një bord i</p>	<p>providers of higher education, regarding the allocation of funds for private providers of higher education and with the support of free discretion to students who attend study programs to private providers of higher education and;</p> <p>2.6. Carrying out on behalf of the Ministry such functions as may be delegated to it relating to the recognition of academic and professional qualifications and, in particular, acting as the competent authority for the regulation of higher education qualifications in accordance with of the Law on state qualifications.</p> <p>2.7. Undertaking other activities that conform to European standards and coherent for higher education that are aimed at ensuring and improving the quality and standards in higher education in Kosovo.</p> <p>3.The KAA shall publish its policies, criteria and standards for accreditation and its decisions, recommendations and advice in respect of particular institutions and programmes. It shall publish an Annual Report.</p> <p>4. The KAA shall be governed by a Board</p>	<p>rezultatima ocenivanja kvaliteta i njejova implikacija za finansiranje javnih nosioca visokog obrazovanja, u vezi određivanjem fondova za privatne nosioce visokog obrazovana i uz podršku slobodne presude za studente koji pohađaju kurseve ili programe kod privatnih nosioca visokog obrazovanja i</p> <p>2.6.Izvršavanje, u ime Ministarstva, onih funkcija koje se može podeliti u vezi sa priznanjm akademskih i profeionalnih kvalifikacija, a posebno, da deluje kao nadležni organ za regulisanju kvalifikacija u visokom obrazovanju u skladu sa zakonom za državne kvalifikacije.</p> <p>2.7.Preuzimanjem ostalih aktivnosti kojena nezavisn način mogu se videti kao potrebne za obezbeđivanje i poboljšanje kvaliteta i standarda u visokom obrazovanju Kosova.</p> <p>3.KAA objavljuje njenu politiku, kriterijume i standarde za akreditaciju kao i rešenja, preporuke savetovanja što se tiče institucija i posebnih programa i objavljuje poseban godišnji izveštaj</p> <p>4.KAA treba biti upravljana od strane borda</p>
--	--	---

<p>përbërë nga jo më pak se pesë dhe jo më shumë se nëntë persona, të emëruar nga Ministria për një mandat të caktuar, i cili duhet të përbëhet nga radhët e personave të të dy gjinive, që janë aktivë në punën akademike të arsimit të lartë dhe /ose në profesione brenda dhe jashtë Kosovës dhe i cili duhet të ketë të paktën tre persona ('ekspertë ndërkombëtarë'), që nuk janë të punësuar nga asnjë bartës i arsimit të lartë në Kosovë. Ky bord do të quhet Këshilli shtetëror i cilësisë i AKA-së. Anëtarët e tij ratifikohen nga Kuvendi. Vendimet apo rekomandimet lidhur me akreditimet Këshilli i merr me shumicën e votave të anëtarëve të vet. Këshilli i raporton çdo vit Ministrisë lidhur me aktivitetet e veta të akreditimit dhe me përshtatshmërinë e infrastrukturës mbështetëse që ka në dispozicion.</p> <p>5. Nëse më shumë se një e treta e anëtarëve të bordit zëvendësohen për çfarëdo arsye brenda një viti, Ministria duhet ti raportojë këtë Kuvendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Bartësit publik të arsimit të lartë</p> <p>1. Bartësit publik të arsimit të lartë janë universitetet dhe institucionet e tjera të arsimit të lartë.</p>	<p>consisting of not less than five and not more than nine persons appointed by the Ministry for a fixed term from among persons of both genders active in academic work in higher education and/or the professions within and outside of Kosovo, such that there are at least three persons ('international experts') not employed by any higher education provider in Kosovo. This Board shall be designated the National Quality Council of the KAA. Its membership shall be ratified by the Assembly. Decisions or recommendations regarding the accreditation council takes a majority vote of its members. Council reports annually to the Ministry regarding on its accreditation activities and on the adequacy of the infrastructural support available to it.</p> <p>5. If more than one third of board members be replaced for any reason within one year, the Ministry has to report this to the Assembly.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Public Provider of higher education</p> <p>1. Public providers of higher education are universities and other higher education</p>	<p>sastavljenog ne manje od pet i ne više od devet osoba, imenovani od Ministarstva za jedan određeni mandat, koji treba imati u sastav svojih redova obadva pola, koji su aktivni na akademskom radu visokog obrazovanja i /ili u profesiji unutar i van Kosova i koji treba da ima najmanje tri osoba ('međunarodne eksperte'), koji nisu zaposleni ni od jednog nosioca visokog obrazovanja na Kosovu. Ovaj bord zvače se državni savet kvaliteta pri KAA. Njegovi članovi biće ratifikovani od strane Skupštine. Odluke ili preporuke u vezi akreditacije Savet odlučuje većinskim glasanjem njegovog članstva. Savet izveštava svake godine Ministarstvo u vezi sa svojim aktivnostima o akreditovanju i sa uskladenosi pomoćne infrastrukture koju ima na raspolaganje.</p> <p>5. U koliko bude zamenjeno više od jedne trećine članova borda KAA iz bilo kog razloga u toku jedne godine, Ministarstvo za ovo treba da izvesti Skupštinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Javni nosioci visokog obrzovanja</p> <p>1. Javni nosioci visokog obrazovanja mogu biti univerziteti i ostale institucije visokog obrazovanja.</p>
---	--	--

<p>2. Emërtimi i çdo bartësi publik përcaktohet nga Ministria në bazë të dispozitave të këtij ligji dhe të kriterëve të publikuara.</p> <p>3. Me përjashtim të rasteve të përcaktuara në këtë ligj dhe në dokumentet plotësuese të nxjerra në bazë të tij, çdo bartës publik i arsimit të lartë ka individualitet të plotë ligjor lidhur me çështjet që trajtohen në këtë ligj, duke përfshirë të drejtën për të:</p> <p>3.1. Zotëruar dhe menaxhuar troje, godina dhe pasuri të tjera kapitale;</p> <p>3.2. Marrë dhe administruar fonde nga cilido lloj burimi i ligjshëm;</p> <p>3.3. Huazuar para brenda kufijve, në atë masë dhe në kuadër të kushteve që parashihen brenda rregulloreve financiare, të miratuara në kuadër të statutit të bartësit;</p> <p>3.4. Propozuar Ministrisë taksat, tarifat dhe gjobat për miratim;</p> <p>3.5. Emëruar dhe për të ndërprerë marrëdhënien e punës së personelit akademik dhe kuadrit tjetër si dhe për të ushtruar të gjitha detyrat një punëdhënësi, siç është paraparë me legjislacionin në fuqi;</p> <p>3.6. Bërë kontrata për mallra dhe shërbime;</p> <p>3.7. Krijuar marrëdhënie ligjore me studentët;</p>	<p>institutions.</p> <p>2. Denomination of each public provider is determined by the Ministry according to the provisions of this Law and published criteria.</p> <p>3. Except as otherwise provided in this Law and in subsidiary documents issued under it, each public provider of higher education has full legal personality in relation to the matters dealt with in this Law including the right for:</p> <p>3.1. Own and manage land, premises and other capital assets;</p> <p>3.2. Receive and manage funds from any type of legal source;</p> <p>3.3. Borrow money within limits, to such extent and under the conditions provided in regulations financial, approved within the statute of the provider;</p> <p>3.4. Propose to the Ministry fees, charges and fines for approval.</p> <p>3.5. Denominate and to terminate the labor relations of academic staff and other staff and exercise all duties of an employer, as is foreseen with legislation in force</p> <p>3.6. Make contracts for goods and services;</p> <p>3.7. Form legal relationships with students;</p>	<p>2. Imenovanje svakog javnog nosioca se određuje od Ministarstva na osnovu odredba ovog zakona i objavljenih kriterija.</p> <p>3. Izuzetkom slučajeva predviđeni ovim zakonom i u dopunskim dokumentima izdati na osnovu toga, svaki javni nosioc visokog obrazovanja ima puni zakonski individualitet u vezi pitanja koje se tretiraju ovom zakonom, obuhvatajući i pravo da bi:</p> <p>3.1. Imao i upravljao zemljom, zgrade i ostalo kapitalno bogatsvo;</p> <p>3.2. Uzeo i administrirao fondove od bilo kog zakonsko izvora;</p> <p>3.3. Pozajmio novac unutar granice, u toj meri i okvira uslova predviđenih finansiskim pravilnicima, odobreni u okviru statuta nosioca;</p> <p>3.4. Određno ministarstvu takse, tarife i kazne za usvanje;</p> <p>3.5. Imenovao i prekinuo radni odnos akademskog osoblja i ostalog kao i da bi se bavio svim zadacima poslodavca, kako je predviđeno zakonima nkoji su na snazi</p> <p>3.6. Sastavio ugovore za robu i usluge;</p> <p>3.7. Stvarao zakonske odnose sa studentima;</p>
--	---	--

<p>3.8.Themeluar ndërmarrje komerciale për qëllime arsimore dhe hulumtuese;</p> <p>3.9.Nënshkruar marrëveshje me institucionet e tjera në Kosovë dhe me institucione ndërkombëtare.</p> <p>4.Me kusht të plotësimit të kërkesave sipas ligjit në fuqi, Ministria mund t'i jep një bartësi publik të arsimit të lartë, të drejtën e shfrytëzimit të truallit, godinave apo pajisjeve që janë pronë publike dhe shoqërore.</p> <p>5.Një bartës publik i arsimit të lartë, i cili shfrytëzon një truall, godinë apo pajisje që është pronë shoqërore nuk mund ta shesë atë ose t'ia tjetërsojë dikujt të drejtat pronësore të kësaj prone. Megjithatë, një bartës publik i arsimit të lartë, i cili ka marrë në shfrytëzim një truall, godinë apo pajisje që është pronë publike ose shoqërore mund ta japë me qira këtë pronë, me kusht që më parë të ketë marrë miratimin formal nga Ministria. Nëse jepet ky miratim, Ministria përcakton kushtet për shfrytëzimin e të ardhurave nga kjo pronë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Krijimi, shkrija dhe shuarja e bartësve publik</p> <p>.Bartësit publik të arsimit të lartë mund të krijohen vetëm me vendimin e Ministrisë, i</p>	<p>3.8. Establish commercial enterprises for educational and research purposes;</p> <p>3.9. Signing agreements with other Institutions in Kosovo and with International institutions;</p> <p>4. On condition to meet the requirements under the applicable law, The Ministry may grant a public provider of higher education, the right to use land, premises or equipment that are publicly owned and socially.</p> <p>5. A public provider of higher education using any public or socially owned land, buildings or equipment may not sell or otherwise dispose of the ownership rights in such property. However, a public provider of higher education using any public or socially owned land, buildings or equipment may lease such property for any appropriate purpose, subject to the prior formal consent of the Ministry. If such consent is granted, the Ministry may impose conditions on the use of the the incomes from this property.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Creation, Merger and Dissolution of Public Providers</p> <p>1.Public providers of higher education may only be created by the desicion of the</p>	<p>3.8.Osnivao omercijalne preduzeće za obrazovne i istraživačke svrhe;</p> <p>3.9.Potpisao ugovore sa ostalim međunarodnim nosiocima i međunarodnim institucijama;</p> <p>4.Pod uslovom ispunjavanja zahteva zakona na snagu, Ministarstvo može da daje jednog javnog nosioca visokog obrazovanja pravo korišćenje zemlje, zgrada ili opreme koje su javno i društveno imanje.</p> <p>5.Privatni nosilac visokog obrazovanja koji koristi jedan plac,zgradu ili opremu koja je društveno imovina ne može je prodati ili da otuđi nekome vlasničko pravo ovog imanja. Međutim, jedan javni nosilac visokog obrazovanja, koji je uzeo na korišćenje jedan plac, zgradu ili opremu koja je javno vlasništvo ili društvena može to izdati pod kirijom ovo imanje, pod uslovom da unapred dobije formalno odobranje od strane Ministarstva. Ako bide dato ovo odobrenje, Ministarstvo određuje uslove korišćenja i prihod od ove imanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Stvaranje, gubljenje i raspad javnih nosioca</p> <p>1.Javni nosioci visokog obrazovanja mogu biti formirani samo odlukom Ministarstva,</p>
--	--	--

<p>cili duhet të ratifikohet nga Kuvendi.</p> <p>2.Nëse Ministria mendon se është në interesin e përgjithshëm, atëherë Ministria mund të shuaj ose mbyllë bartësit publik të arsimit të lartë dhe do t'i bëjë të njohura publikisht arsyet e vendimit të saj. Para marrjes së vendimit për shuarjen apo mbylljen e këtyre bartësve, Ministria publikon një dokument diskutimi dhe konsultohet me organin drejtues të të gjithë bartësve, tek të cilët ndikon ky vendim si dhe me AKA-në. Vendimi i Ministrisë për të mbyllur apo shuar një institucion të tillë duhet të ratifikohet nga Kuvendi.</p> <p>3. Organi qeverisës i një bartësi publik të arsimit të lartë mund që vet të propozojë shkrijen ose mbylljen e bartësit, e që duhet të miratohet nga Ministria pas konsultimit me AKA-në.</p> <p>4. Themelimi i një bartësi publik të arsimit të lartë shoqërohet me dhënien e një licence në bazë të dispozitave dhe varësisht nga kriteret e përcaktuara në dispozitat e këtij ligji.</p> <p>5. Në rast se një bartës publik i arsimit të lartë mbyllet ose bashkohet, Ministria do të përcaktojë të gjitha çështjet që lidhen me pronësinë, detyrimet dhe obligimet e vazhdueshme ndaj studentëve të regjistruar në institucionet e mbyllura ose të shkrija.</p>	<p>Ministry, which must be ratified by the Assembly.</p> <p>2. If the Ministry thinks it is of general interest, public providers of higher education may be merged or closed by the Ministry, and will make known publicly the reasons for its decision. Before reaching a decision on merger or closure of these providers, the Ministry publishes a discussion document, and consults with the governing body of all providers, to whom this decision affects as well as KAA. Ministry decision to close or merge such an institution shall be ratified by the Assembly.</p> <p>3.The governing body of a public provider of higher education may itself propose the merger or closure of the provider, subject to the approval of the Ministry and after consulting the KAA.</p> <p>4.Establishment of a public provider of higher education shall be accompanied by the issue of a license under the provisions and subject to the criteria set forth in the provisions of this law.</p> <p>5. In the event of closure or merger of a public provider of higher education the Ministry shall determine all matters relating to the property, liabilities and continuing obligations to enrolled students of the closed or merged institutions.</p>	<p>koje treba biti ratifikovano od Skupštine.</p> <p>2.Ako Ministarstvo smatra da je od opšteg interesa, onda Ministarstvo može da obustavi rad ili da zabrani rad nosilacu visokog obrazovanja i da javno obaveštenje za takav razlog. Pre donošenja odluke o oduzimanju prava ili zatvaranju ovih nosioca, Ministarstvo objavljuje dokument diskusije i konsultuje se sa upravnim organom svih nosioca, kod kojih ima uticaj ova odluka kao i sa KAA. Odluka Ministarstva o zatvaranju jedne takve institucije treba biti ratifikovano od strane Skupštine.</p> <p>3. Upravni organ javnog nosioca visokog obrazovanja može sam da predloži o oduzimanju prava ili zatvaranje nosioca, i koja treba biti odobreno od Ministarstva i nakon konsultacije sa KAA.</p> <p>4.Osnivanje javnog nosioca visokog obrazovanja pridružuje se i dodelu licence na osnovu didpozicija i u zavisnosti kriterija određenih člano</p> <p>5.U slučaju da jedan javni nosilac visokog obrazovanja se zatvara ili ujedinjuje se, Ministarstvo odrediće sva pitanja koje su povezane sa vlasništvom, zadaci i dalje obaveze prema prema studentima upisanih u institucija koje im je odutezo pravo ili su zatvorene</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 10 Universitetet</p>	<p align="center">Article 10 Universities</p>	<p align="center">Član 10 Univerziteti</p>
<p>1. Universiteti do të jetë një institucion arsimor dhe i kërkimit shkencor, që jep diploma e grada duke përfshirë nivelin e doktoratës, me synim:</p> <p>1.1.Përparimin në fushën e njohurive akademike, në Kosovë, në rajon dhe më gjerë;</p> <p>1.2.Zhvillimin arsimor, shkencor, kulturor, shoqëror dhe ekonomik të Kosovës; zhvillimin e shkathtësive profesionale dhe të kompetencave të larta; dhe</p> <p>1.3.Nxijtjen e qytetarisë demokratike dhe arritjen e standardeve më të larta në mësimdhënie dhe mësimnxënie.</p> <p>2. Në bazë të dispozitave të këtij ligji, emërtimi “Universitet”, mund t’i jepet vetëm atij bartësi të akredituar të arsimit të lartë, që ka ofruar kurse apo programe të akredituara për së paku pesë vjet, në të paktën pesë fusha studimi, sikurse përcaktohet në akt nënligjor të Ministrisë dhe i cili ka nxjerrë të paktën nga një të diplomuar me doktoratë të akredituar në secilin nga këto programe studimi.</p> <p>3. Në bazë të dispozitave të këtij ligji emërtimi “Kolegj universitar”, mund t’i</p>	<p>1. University shall be an institution of education and scientific research, that gives diplomas and degrees including the doctoral level, with a view:</p> <p>1.1. Progress in the field of academic knowledge, in Kosovo, the region and beyond;</p> <p>1.2.The educational, scientific, artistic, cultural, social and economic development of Kosovo, development of professional skills and high competencies, and</p> <p>1.3.The promotion of democratic citizenship and the achievement of the highest standards in teaching and learning.</p> <p>2. Under the provisions of this Law denomination ‘University’ may be granted only to an accredited provider of higher education which has provided accredited courses or programs for a minimum of at least four years in at least five different subject areas as defined in the sub legal act of the Ministry and who has issued at least one graduate with an accredited doctorate in each of these programs.</p> <p>3. Under the provisions of this Law denomination ‘University college’ may be</p>	<p>1. Univerzitet çe biti institucija za obrazovanje i naučno istraživanje,koja dodeljuje diplome i stepen obuhvatavjuči nivo doktorature, sa cillem:</p> <p>1.1.Napredovanje u oblast akademskih znanja na Kosovu, u regionu i šire;</p> <p>1.2.Razvoj obrazovanja, nauke, kulture, društva i ekonomije Kosova; razvoj profesionalnih veština i visokih kompetencija; i</p> <p>1.3.Uticaj demokratskog građanstva i postizanje najvećih standarda u predavanju i učenju.</p> <p>2. Na osnovu odredba ovog zakona, imenovanje ‘univerzitet’ može se dati samo jednom akreditiranom nosiocu visokog obrazovanja, koji je pruža kurseve ili akreditirane programe za najmanje pet godina, u najmanje pet različite studijske oblasti, kako je određeno podzakonskim aktima Ministarstva i koji je izdao najmanje jednog diplomiranog sa doktoraturom akreditovnom u svim od tih grupa predmeta.</p> <p>3. Na osnovu odredba ovog zakona imenovanje “ Univerzitetski koledž” može</p>

<p>jepet bartësit të akredituar të arsimit të lartë, i cili ofron studime të doktoratës në së paku tri fusha të studimeve dhe që janë të akredituara nga AKA. AKA do të publikojë kriteret e detajuara për caktimin e një bartësi të akredituar si " Kolegj universitar", të përcaktuar me akt nënligjor nga MASHT</p> <p>4.Fjala "Universitet", si fjalë e ndarë ose në kombinim me përshkrime të tjera, nuk mund të miratohet ose të përdoret në çfarëdo forme në emërtimin e ndonjë bartësi pa lejen e Ministrisë, pas miratimit në parim nga ana e AKA-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Bartësit tjerë të arsimit të lartë</p> <p>1. Ministria, në pajtim me nenin 8.1, të këtij ligji, përveç universitetit mund të themelojë edhe bartës të tjerë të arsimit të lartë, të cilët mund të japin diploma, grada dhe tituj që i nënshtrohen akreditimit nga AKA-ja. Ajo mund ta bëjë këtë në mënyrë të pavarur ose nëpërmjet një partneriteti publik-privat, siç është përcaktuar në nenin 3 të këtij ligji.</p> <p>2. Kompanitë private, fondacionet dhe trustet mund të themelojnë institucione të arsimit të lartë. Statutet e tyre do të përcaktojnë strukturën e qeverisjes dhe të menaxhimit të institucionit, së bashku me misionin dhe qëllimet e tyre strategjike.</p>	<p>granted only to an accredited provider of higher education, which offers doctoral studies in at least three study areas which are accredited by KAA. KAA will publish detailed criteria for the designation of an accredited provider as a 'University college', determined with a sub legal act from MEST.</p> <p>4. The word 'University', as separate words or in combination with other descriptions, may not be adopted or used in any form in the denomination of any provider without the permission of the Ministry after approval in principle by the AKA's.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Other Higher Education Providers</p> <p>1. The Ministry, in accordance with article 8.1 of this law, except University may establish other providers of higher education, who can provide diplomas and degrees, and titles subject to accreditation by KAA. It may do so either independently or via a public-private partnership as defined in Article 3 of this law.</p> <p>2. Private companies, foundations and trusts may establish higher education institutions. Their Statutes will specify the governance and management structure of the institution, together with their</p>	<p>biti dodeljeno akreditovanom nosiocu visokog obrazovanja, koji pruža doktorske studije u najmanje tri studijske oblasti i koji su akreditovni od strane KAA. KAA objaviće kriteriji za određivanje akreditovanog nosioca kao " Universitetski koledž" određen podzakonskim aktima MONT-a.</p> <p>4. Reč "Univerzitet",kao odvojena reč ili u kombinaciji sa ostalim prepisima, ne može biti odobren ili da se upotrebljava bilo koja forma u imenovanju nekog nosioca bez jasne dozvole Ministarstva, nakon odobrenja u principu od strane KAA.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Ostali nosioci visokog obrazovanja</p> <p>1. Ministarstvo u skladu sa članom 8.1, osim univerziteta mogu biti osnivati i ostali nosioci visokog obrazovanja koji mogu dodeljivati diplome i titule koje su akreditovane od KAA. Ona može učiniti to na nezavistan način ili pomoću javno-privatnog partnerstva, kako je određeno u 3 članu ovoga zakona.</p> <p>2. Privatne kompanije, fondacije i trusti mogu osnovati institucije visokog obrazovanja. Njihovi statuti će određivati strukturu upravljanja i menadžiranja, zajedno sa misiom i njihovim strateškim</p>
---	--	--

<p>Bartësit e tillë privatë deklarohen në dokumentet dhe statutet e tyre të themelimit nëse kanë funksion fitimprurës apo jofitimprurës. Nëse funksionojnë për përfitim apo pa përfitim, gjegjësisht në interes të përgjithshëm.</p> <p>3. Të gjithë bartësit privatë duhet të jenë të licencuar nga Ministria.</p> <p>4. Në marrjen e vendimit të saj për të licencuar një bartës privat, Ministria do të ndërmarrë inspektime që konsiderohen të nevojshme për të formuar një pasqyrë të qartë të bazuar në dëshmi. Ministria mund të autorizojë për inspektime të tilla agjenci të tjera me ekspertizë të veçantë, përveç AKA-në,</p> <p>5. Bartësit e arsimit të lartë, përveç universiteteve, me kusht të akreditimit sipas nenit 4, fitojnë emërtime, të cilat pasqyrojnë natyrën, fushëveprimin dhe nivelin e ofertës të tyre. Sipas këshillës së AKA-së, Ministria do të nxjerrë rregullore për emërtime të tilla, të cilat mund të përfshijnë në mes të tjerash emërtime, siç janë: “kolegj universitar”, “kolegj”, “institut”, “shkollë” ose “akademi”.</p> <p>6. Fjalët “kolegj universitar”, “kolegj”, “institut”, “shkollë” ose “akademi”, veçmas apo në kombinim me përskrime të tjera, nuk mund të përdoren në çfarëdo forme në emërtimin e ndonjë bartësi pa lejen e qartë</p>	<p>mission and strategic goals. Such private providers shall declare in their foundation documents and their Statute if they have profit or non-profit function respectively in the public interest.</p> <p>3. All private providers must be licensed by the Ministry.</p> <p>4. In making its decision to licence a private provider, the Ministry shall undertake such enquiries or inspections as are considered necessary to form a clear view based on evidence. Ministry may authorize for such inspections other agencies with particular expertise, aside from KAA.</p> <p>5. Providers of higher education other than universities shall, subject to accreditation under Article 4, earn denomination, which reflects the nature, scope and level of their bid. On the advice of the KAA, the Ministry will issue regulations governing such denominations, which may include among others denominations, like: ‘university college’, ‘college’, ‘institute’, ‘school’ or ‘academy’.</p> <p>6. The words ‘university college’, ‘college’, ‘institute’, ‘school’ or ‘academy’, apart or in combination with other descriptors, may not be used in any form in the denomination of an any</p>	<p>ciljevima. Takvi privatni nosioci izjašnjavajuse u njihovim dokumentima i statutima osnivanje ako funkcionisanje za profit ili bez profita, odnosno u opštem interesu.</p> <p>3. Svi privatni nosioci treba biti licencirani od Ministarstva.</p> <p>4. U donošenju svoje odluke za licenciranje privatnog nosioca, Ministarstvo će preuzeti istragu ili inspektiranje što se smatraju potrebnim da bi dobio jasan pregled zasnovan na dokaze. Ona može ovlastiti za takvo ndzorisavanje ostale agencije za posebne ekspertize, obuhvatajući i KAA,</p> <p>5. Nosioci visokog obrazovanja, osim univerziteta, pod uslovom akreditiranja prema članu.4, dobijaju imenovanje, koje predstavlja prirodu, delatnost i nivo njihovoe ponude. Prema savetu KAA, Ministarstvo doneće pravilnike koje upravljaju takvim imenovanjima, koje mogu obuhvatiti među ostalog imenovanje, kao što su: ‘univerzitetski koledž’, ‘koledž’, ‘institucija’, ‘škola’ ili ‘akademija’.</p> <p>6. Reči ‘univerzitetski koledž’, ‘koledž’, ‘institut’, ‘škola’ ili ‘akademija’, posebno su u kombinaciji sa ostalim opisima, ne mogu biti upotrebljena u svakoj formi u imenovanjima nekog privatnog nosioca bez</p>
--	--	---

<p>të Ministrisë, me rekomandimin e AKA-së.</p> <p>7.Nëse Ministria nuk i jep licencë një bartësi privat ,bartësi nuk mund të pranojë student. Nëse bartësit, i cili paraparakishtë ka qenë i licencuar i merret licenca, një bartës i tillë nuk mund të pranojë studentë të rinj, dhe i njejtë duhet të bëjë marrëveshje për të siguruar që studentët e tij aktual, nëse ka të tillë, të mund të përfundojnë me sukses programin e tyre të studimeve në ndonjë institucion tjetër</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Themelimi, akreditimi dhe licencimi i bartësve privat</p> <p>1. Një bartës privat i arsimit të lartë mund të themelohet nga një kompani private, fondacion apo trust, me vendqëndrim në Kosovë dhe që ka një zyrë të regjistruar në Kosovë.</p> <p>2. Një bartës privat i arsimit të lartë aplikon për akreditim dhe marrje licence në bazë të dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Një bartës privat i arsimit të lartë mund të fillojë aktivitetin e tij vetëm pas marrjes së licencës.</p> <p>4. Kusht për marrjen e licencës nga një institucion privat i arsimit të lartë është</p>	<p>provider without the clear permission of the Ministry, with the recommendation of KAA.</p> <p>7.If the Ministry does not grant a licence to a private provider, the provider must not recruit any new students. If the provider, who has previously been licensed, license shall be taken from him, such a provider can not accept new students, and the same should make arrangements to ensure that his current students, if any, can successfully complete their program of study at another institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Establishment, Accreditation and Licensing of Private Providers</p> <p>1. A private provider of higher education may be founded by a private company, foundation or trust, situated in Kosovo and having a registered office in Kosovo.</p> <p>2. A private provider of higher education may apply for accreditation and licensing under the provisions of this Law.</p> <p>3. A private provider of higher education may commence its operation only after obtaining a licence</p> <p>4. A condition for the grant of a licence from a private institution of higher</p>	<p>jasnu dozvolu Ministarstva, sa preporukom KAA.</p> <p>7.Ako Ministarstvo ne da licencu jednom privatnom nosiocu ili u bilo koju veremenu ukine licenciju, nosioc nesme da primi nove studnete i treba činiti dogovor da bi obezbedio da njihovi aktualni studenti, ako ima takvih, mogu da završe uspešno njihov program studiranja u nekoj drugoj instituciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Osnivanje, akreditiranje i licenciranje privatnih nosioca</p> <p>1. Privtani nosoc visokog obrazovanja može osnovan od strane jedne privatne kompanije, fondacije ili trusta, sa boravkom na Kosovu i koja ima jednu registrovanu kancelariju na Kosovu.</p> <p>2. Jedan nosioc visokog obrazovanja može aplicirati za akreditaciju i dobijanje licence na osnovu odredbe ovog zakona.</p> <p>3. Privatni nosoc visokog obrazovanja može da započinje svoj aktivnost samo nakon dobijanja licence.</p> <p>4. Uslov za dobijanje licence privatnim institucijama visokog</p>
---	---	---

<p>edhe paraqitja pranë Ministrisë e një plani strategjik dhe një plani biznesi, duke përfshirë një garanci nga ana e këshillit drejtues të tij apo ndonjë organi ekuivalent lidhur me qëndrueshmërinë financiare për të paktën 3 vjet. Rishikimi i rregullt i planit strategjik dhe planit të biznesit, duke përfshirë edhe garancinë, i paraqitet çdo vit Ministrisë.</p> <p>5. Një bartës privat i arsimit të lartë mund të mbyllet nga ana e këshillit drejtues të tij apo ndonjë organi ekuivalent vetëm në fund të vitit akademik. Licenca e një institucioni privat duhet të përfshijë një dispozitë për një garanci financiare për të mbrojtur interesat financiare të studentëve në mënyrë që ata të vazhdojnë studimet në një institucion tjetër në rast të mbylljes së institucionit për t'u mundësuar studentëve përfundimin e provimeve.</p> <p>6. Një bartës privat i arsimit të lartë nuk mund ta shpallë veten si “i akredituar”, nëse nuk është akredituar në Kosovë sipas procedurave të përcaktuara në këtë ligj dhe me instrumente të tjera, të nxjerra në bazë të tij. Nëse është akredituar për programe nga një shtet a organizatë tjetër, bartësi privat duhet të dëshmojë dhe deklarojë hapur origjinën e një akreditimi të tillë dhe se i njëjti duhet të miratohet edhe nga AKA si akreditim në Kosovë.</p>	<p>education is the submission to the Ministry's of a strategic plan and a business plan, including a guarantee by its Governing Council or any equivalent body related to financial viability for at least three years. A rolling revision of the strategic plan and business plan including such guarantee, is submitted annually to the Ministry.</p> <p>5. A private provider of higher education may be closed by its Governing Council or equivalent body only at the end of an academic year. The licence for a private institution should include a provision for a financial guarantee to protect the financial interests of students in order for them to continue studies at an institution in case of closure of the institution to enable students to complete examinations.</p> <p>6. A private provider of higher education may not advertise itself as ‘accredited’ unless accredited in Kosovo under the procedures set out in the this law and other instruments issued under it. If it's accredited for programs by a state or other organizations, a private provider must clearly state the origin of such accreditation and that the same has to be approved even from KAA as an accreditation in Kosovo.</p>	<p>obrazovanja je dostavljanje Ministarstvu strateški plana i plana biznisa, obuhvatajući garanciju od strane njenog upravnog saveta (ili nekog ekvivalentnog organa) u vezi održvog finansiranja za najmanje 3 godine. Redovan pregled strateškog plana i plana biznisa , obuhvatajući i garanciju, koja treba biti predstavljena svake godine u Ministarstvu.</p> <p>5.Privatni nosioc visokog obrazovanja može prestat sa radom na odluku njegovog upravnog saveta (ili nekog ekvivalentnog organa) samo na kraju akademske godine. Licenca jedne privatne institucije treba obuhvatiti odredbu za finansisku garanciju za zaštitu finansiskih interesa, studenata, tako da oni završe studije u nekoj drugoj instituciji u slučaju zatvaranja institucije kao i odredbu da omogući studentima završavanje ispita.</p> <p>6. Privatni nosioc visokog obrazovanja , licenciran da bi delovao na Kosovu, ne može da objavi sebe kao “akreditiran”, u koliko nije akreditovan na Kosovu na osnovu određenih procedura ovog zakona i ostalim instrumentima, izdate na osnovu istog. Ako je akreditiran za kurseve ili programe iz neke zemlje ili druge organizacije, privatni nosioc treba otvoreno da dokaže poreklo takvog akreditiranja i istome nije usvojeno kao akreditiranje na Kosovu.</p>
--	---	--

<p>7. Një bartës privat i arsimit të lartë gëzon lirinë që në statutin e tij apo në dokumente të tjera themeluese të aprovojë çfarëdo modeli të qeverisjes dhe të menaxhimit, me kusht që ky model të ndajë në mënyrë të qartë rolin dhe kompetencat e pronarëve nga vendimet për çështjet akademike si dhe të lejojë pjesëmarrjen e personelit mësimdhënës dhe të studentëve në vendimmarrje lidhur me çështjet akademike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Autonomia e bartësve të arsimit të lartë</p> <p>1. Bartësit e licencuar të arsimit të lartë kanë autonominë dhe lirinë akademike.</p> <p>2. Në veçanti, bartësit e licencuar të arsimit të lartë do të gëzojnë të drejtat varësisht nga dispozitat e mëtejshme të këtij ligji për të:</p> <p>2.1.Zgjedhur autoritetet drejtuese menaxhuese dhe për të përcaktuar mandatet e tyre;</p> <p>2.2.Organizuar strukturat dhe aktivitetet përmes rregullave të tyre, të cilat duhet të jenë në përputhje me këtë ligj dhe me dokumentet plotësuese të nxjerra në bazë të tij, me ligjet e tjera të zbatueshme dhe me statutet e tyre;</p> <p>2.3.Zgjedhur mësimdhënësit dhe personelin tjetër, për të përcaktuar kushte</p>	<p>7. A private provider of higher education enjoys freedom in its status or other founding documents to approve any model of governance and management, on condition that this model clearly separates the role and competences of the owners from decisions about academic matters and that it allows for the participation of teaching staff and students in decisions relating to academic matters.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Autonomy of Providers of higher Education</p> <p>1. Licenced holders of higher education has the autonomy and academic freedom.</p> <p>2. In particular, licensed providers of higher education shall have the rights, subject to the further provisions of this Law, to:</p> <p>2.1.Elect governing and management authorities and determine their mandates;</p> <p>2.2.Arrange their structures and activities through their own rules in conformity with this law and subsidiary documents issued under it, with other applicable laws and their statutes;</p> <p>2.3.Choose teaching and other staff, set conditions for admission of students and methods of teaching and evaluation</p>	<p>7.Privatni nosioc visokog obrazovanja uživa slobodu da u njegovim dokumentima ili statutu da usvaja bilo koji model upravljanja i menadžiranja, pod uslovom da ovaj modul da na jasan načinodvai ulogu i kompetencije vlasnika za odluke akademskih pitanja kao i da dozvoli učešće nastavnog osoblja i studenata u donošenju odluka u vezi akademskih pitanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Autonomnost nosioca visokog obrazovanja</p> <p>1. Licencirani nosioci visokog imaju svoju autonomnost i akademsku slobodu</p> <p>2. Posebno, licencirani nosioci visokog obrazovanja uživaće prava u zavisnost od daljih odredaba ovog zakona da:</p> <p>2.1.Izaberu vodeći upravu i menadžiranje da odredio njihove mandate;</p> <p>2.2.Organizovali njihove strukture i njihove aktivnosti pomoću njihovih pravila, koje treba biti u skladusa sa ovim zakonom i sa dopunskim dokumentima izdate na osnovu toga, sa ostalim primenljivim zakonima i njihovim statutima;</p> <p>2.3.Izaberu nastavnike i ostalo soblje, da odrede uslove u vezi prijema studenta,</p>
---	---	--

<p>lidhur me pranimin e studentëve, metodat e mësimdhënies dhe vlerësimin e studentëve, të miratuara nga AKA-ja;</p> <p>2.4.Hartuar dhe zbatuar në mënyrë të pavarur kurrikulet dhe projektet për kërkime shkencore, në këshillim me partnerët vendorë dhe ndërkombëtarë dhe</p> <p>2.5.Dhënë tituj profesorëve dhe personelit tjetër, në pajtueshmëri me këtë ligj, me ligjin në fuqi për punësim si dhe skemën e aprovuar nga AKA-ja. Këto kritere përcaktohen në statutin e bartësit.</p> <p>3.Statutet e bartësve të arsimit të lartë përfshijnë dispozita që garantojnë lirinë akademike të personelit mësimdhënës dhe të studentëve, siç përshkruhet tutje në këtë ligj.</p> <p>4.Mjediset e bartësve të licencuar të arsimit të lartë gëzojnë paprekshmërinë nga organet e rendit publik, përveç rasteve të përcaktuara ndryshe me ligje të veçanta.</p> <p>5. Bartësi publik i arsimit të lartë lirohet nga të gjitha format e tatimeve për veprimtaritë e tij mësimore dhe kërkimore shkencore, të cilat financohen nga burime publike apo të dhuruara, përveç rasteve që lidhen me veprimtari fitimprurëse .</p>	<p>of students, as approved by KAA;</p> <p>2.4.Independently develop and implement curricula and scientific research projects, in consultation with international and domestic partners and</p> <p>2.5.Grant titles to professors and other staff, in accordance with this law, with applicable law and employment scheme has been approved by KAA. These criteria are specified within the provider's Statute.</p> <p>3.The Statutes of higher education providers includes provisions that guarantees academic freedom for teaching staff and students, as prescribed further in this Law.</p> <p>4.The premises of licensed higher education providers enjoy inviolability of public order bodies except in cases determined otherwise by special laws.</p> <p>5.A provider of higher education shall be released from all forms of taxation in respect of its teaching activities, scientific research, which are funded from public or donated, except in relation to commercial activity.</p>	<p>metode predavanja i ocenivanja studenata, odobrene od strane KAA;</p> <p>2.4.Sastavlja i sprovodi na nezasni način kurikule i projekte za naučna istraživanja, uz savetovanje sa domaćim i inostranim partnerima tamo gde je to potrebno i</p> <p>2.5.Daju titule profesorima i drugom osoblju, u saglasnost sa ovim zakonom, aktuenim zakonom za zapošljavanje u Republici Kosova kao i odobrenom šemom od strane KAA. Ovi kriteriji biće isprecizirani u okviru statuta nosioca.</p> <p>3.Statuti nosioca visokog obrazovanja obuhvataju odredbe koje garantuju akademsku slobodu nastavnog osoblja i studenata, kako je opisano u nastavku ovoga zakona.</p> <p>4.Okolnosti licenciranih nosioca visokog obrazovanja uživaju nedodirljivost od strane organa javnog reda, osim u slučajevima drugačiji određeni posebnim zakonom.</p> <p>5.Javni nosilac visokog obrazovanja oslobađa se od svih oblika poreza za njihove naučno istraživačke delatnost, koje se finansiraju iz društvenih izvora ili donacija, osim u slučaju sa profitabilnom delatnošću.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 14 Licencimi i bartësve të arsimit të lartë</p>	<p align="center">Article 14 Licensing of Higher Education Providers</p>	<p align="center">Član 14 Licenciranje nosioce visokog obrazovanja</p>
<p>1.Çdo bartës i arsimit të lartë në Kosovë duhet të ketë një licencë për të kryer punën e tij. Licenca lëshohet nga Ministria sipas dispozitave të këtij ligji dhe dokumenteve plotësuese të nxjerra mbi bazën e tij. Licencat do të kenë kohëzgjatje të kufizuar, jo më gjatë se 5 vite, varësisht nga kohëzgjatja e akreditimit të tyre nga AKA. Licencat janë të ripërtëritshme.</p> <p>2. Kriteret për dhënien e licencës një bartësi të arsimit të lartë përcaktohen me një akt nënligjor të nxjerë nga Ministria.</p> <p>3. Licenca i jepet çdo bartësi që i plotëson kriteret.</p> <p>4. Kriteret e licencimit përveç akreditimit nga AKA, si parakusht kryesor, përfshijnë dispozita lidhur me:</p> <p>4.1. Përshtatshmërinë e mjediseve dhe Pajisjeve;</p> <p>4.2. Realizueshmërinë financiare, duke përfshirë përkushtimin e bartësit për krijimin e një fondi për përkrahje të studentëve;</p> <p>4.3. Një plan biznesi trevjeçar.</p> <p>5. Kërkesa të tjera shtesë për licencimin e</p>	<p>1. Every provider of higher education in Kosovo requires a licence in order to operate. Licences shall be granted by the Ministry, in accordance with the provisions of this Law and subsidiary documents issued under its basis. Licences will be time limited no longer than 5 years, depending on the duration of their accreditation by KAA. Licences are renewable.</p> <p>2. The criteria for the award of a licence to a provider of higher education are determined by a sub legal act issued by the Ministry.</p> <p>3. Every provider which meets the criteria shall be awarded a licence.</p> <p>4. Licensing requirement except accreditation by KAA as main precondition include provisions concerning to:</p> <p>4.1. Adequacy of facilities and equipments;</p> <p>4.2. Financial viability, including the provider's commitment to the creation of a fund for the support of students;</p> <p>4.3. A three-year business plan.</p> <p>5. Additional requirements for licensing of</p>	<p>1. Svaki nosioc visokog obrazovanja na Kosovu treba biti licenciran radi obavljanje svoje delatnosti. Licencija se izdaje od strane Ministarstva na osnovu odredbama ovog zakona i dopunskih dokumenata izdatih na toj osnovi. Licence biće vremenski ograničene (i normalno biće nudiće se u trajanju do 5 godine, osim ako nisu ograničene pomoću njihovog akreditiranja od KAA), ali biće obnovljene.</p> <p>2. Kriterij za davanje licencije jednom nosiocu visokog obrazovanja formulišu se podzakonskim aktima idatih od strane Ministarstva.</p> <p>3. Licenca daje se svakom nosiocu koji ispunjava kriterije.</p> <p>4. Kriterije za licenciranje osim akreditacije od strane KAA kao prvi preduslov obuhvata odredbe u vezisa:</p> <p>4.1. Usklađenost sa sredinom i opremom;</p> <p>4.2. Finansijsku realizovanost, uključujući posvećenost nosioca za formiranje fonda za podršku studenata</p> <p>4.3. Biznis plan</p> <p>5. Dodatni zahtevi za licenciranje privatne</p>

<p>bartësve privatë të arsimit të lartë përshkruhen më poshtë në këtë ligj dhe në dokumentet plotësuese të nxjerra mbi bazën e tij. Si minimum, këto kërkesa shitesë do të përfshijnë si në vijim:</p> <p>5.1.Statutin i cili siguron ndarjen e pronësisë nga udhëheqja akademike e institucionit</p> <p>5.2.Objektet dhe burimet e tjera fizike të cilat janë të përshtatshme për punën arsimore të bartësit, të sigurta dhe të përshtatshme për qëllimin dhe për të cilat bartësi e ka titullin e plotë ligjor;</p> <p>5.3.Mësimdhënësit,hulumtuesit shkencorë dhe personelin ndihmës, të kualifikuar në një nivel të përshtatshëm për punën arsimore të bartësit dhe të cilët në mënyrë ligjore janë të kontraktuar prej bartësit;</p> <p>5.4.Sisteme financiare të audituara;</p> <p>5.5.Akreditimin në nivel institucional si dhe në atë të programeve nga ana e AKA ose ndonjë organi tjetër i njohur për akreditim,dhe i miratuar nga AKA;</p> <p>5.6.Pagesën e garancisë financiare,bazuar në numrin e përgjithshëm të studentëve;</p>	<p>private providers of higher education are as further prescribed in this Law and subsidiary documents issued under its basis. As a minimum, those additional requirements shall include the following:</p> <p>5.1. Statute which provides separation of ownership from the institution's academic leadership.</p> <p>5.2.Premises and other physical resources which are appropriate to the educational work of the provider, which are safe and fit for purpose and for which the provider has full legal title;</p> <p>5.3.Teachers, scientific research and support staff, qualified to a level appropriate for the educational work of the provider and who are legal manner are contracted from the provider;</p> <p>5.4.Auditable financial systems;</p> <p>5.5.Accreditation at the institutional and programs level by the side oof KAA or another recognised accreditation body and approved by KAA;</p> <p>5.6.Payment of financial guarantee based on its banticipated total number of student in any one academic session.</p>	<p>nosioce visokog obrazovanja opisuje se daljem tekstu ovoga zakona i u dodatnim dokumentima izdatih na toj osnovi. Kao minimum, ovi dodatni zahtevi biće obuhvaćeni kao u nastavku.</p> <p>5.1.Statut koji obezbeđuje podelu vlasništva sa kademskog gledišta institucija;</p> <p>5.2.Objekti i ostali fizički izvori koji su odgovarajući za obrazovni rad nosioca, koje su sigurne i odgovarajuće za ciljeve i za one nosioce imaju pravu zakonsku titulu;</p> <p>5.3.Nastavnici, naučni istraživači i pomoćno osoblje, koji su kvalifikovani u jednom odgovarajućem nivou za nastavni rad nosioca i koji na zakonski način sklopili ugovor sa nosiocima;</p> <p>5.4.Auditirajući fnanasisjski sistemi;</p> <p>5.5.Akreditiranje na institucionalnom nivou kao i na programskom nivou od strane KAA ili nekog drugog poznatog organa za akreditaciju i usvojen od KAA.</p> <p>5.6.Isplata finansijske garancije,zasnovne na ukupnom broju studenata</p>
--	--	---

<p>5.7. Shuma e garantuar për studentë dhe çfarëdo ndryshimi në aplikimin e saj do të saktësohet me udhëzim administrativ, që do të përcaktohet me udhëzim administrativ të nxjerrë nga Ministria;</p> <p>5.8. Marrëveshje me të paktën dy bartës të tjerë që sigurojnë se studentët mund të transferohen në programe të ngjashme tek njëri nga këta bartës, në rast të falimentimit apo tërheqjes së akreditimit. AKA-ja duhet të jep pëlqimin për marrëveshjet e arritura.</p> <p>6. Bartësi publik konsiderohet i licencuar, përveç nëse ai dështon në plotësimin e standardeve të AKA-së për akreditimin institucional. Licenca e tij do të mundësojë që ai të ofrojë vetëm ato programe, për të cilat është i akredituar nga AKA-ja, apo nga ndonjë agjenci e njohur për akreditim, me miratim të AKA.</p> <p>7. Bartësi i arsimit të lartë, mund të aplikojë në çdo kohë pranë Ministrisë për ndryshimin e kushteve në licencën e tij.</p> <p>8. Ministria në çdo kohë mund t'ia revokojë licencën bartësit nëse ka prova se nuk i ka plotësuar kërkesat për standardet e licencimit. Në rast se vjen deri te një revokim i tillë, bartësi gëzon të drejtën që të parashtrijë ankesë pranë Gjykatës Supreme të Republikës së Kosovës dhe atë vetëm për shkak të mangësive</p>	<p>5.7. The student guarantee sum and any variations in its applicability will be specified by Administrative directive issued by the Ministry.</p> <p>5.8. Agreement with at least two other providers providing that students could be transferred to similar programs at one of these providers, in case of bankruptcy or withdrawal of accreditation. The KAA must consent to the reached agreements.</p> <p>6. Public provider deemed licensed, unless he fails to meet KAA standards for institutional accreditation.. His license will enable it to offer only those programs, for which it has been accredited by KAA or another recognised agency for accreditation, with approval of KAA.</p> <p>7. The provider of higher education may make application to the Ministry to changing conditions in its license.</p> <p>8. The Ministry may withdraw a provider's licence at any time if it has evidence of the provider's failure to comply with the requirements of the licensing standard. In the event of such a revocation, the provider shall enjoy the right of appeal to the Supreme Court of the Republic of Kosovo and only because</p>	<p>5.7. Zagarantovani iznos za studente i bili koja promena u njihovom apliciranju biće isprecizirano administrativnom uredbom izdato ot strane Ministarstva;</p> <p>5.8. Ugovor najmanje sa dva druga nosioca koji obezbeđuje sa studenti mogu se transferisati u sličnim programima u jednog od ovog nosioca, u slučaju stečaja ili povlačenje akreditacije od strane KAA trba dati saglasnost o postignutom dogovoru</p> <p>6. Svaki javni univerzitet smatra se licenciran, osim ako on ne uspe da ispunji standarde KAA za institucionalnu akreditaciju. Licencija će njemu omogućiti da on pruži samo one programe, za koje je bilo akreditovan od KAA ili od neke druge poznate agencije za akreditaciju uz usvajanje od KAA.</p> <p>7. Nosioc visokog obrazovanja može podneti zahtev u svako doba pri Ministarstvu o promeni uslova njegovog licenciranja.</p> <p>8. Ministarstvo u svako doba može da poništi licenciranje nosioce ukoliko ima dokaze da nosioc nije ispunio zahteve za standarde licenciranja. U slučaju da dođe do takvog poništavanja, nosilac ima pravo da podnese žalbu Vrhovnom sudu Republike Kosova i to samo zbog proceduralnih nedostacima.</p>
--	--	--

<p>procedurale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Akreditimi dhe vlerësimi i cilësisë</p> <p>1. Të gjithë bartësit e licencuar të arsimit të lartë u nënshtrohen procedurave të kontrollit dhe vlerësimit të cilësisë nga AKA-ja në përputhje me këtë ligj dhe me aktet nënligjore:</p> <p>2. Një bartës i arsimit të lartë që kërkon akreditim për herë të parë, bën një kërkesë pranë AKA-së të paktën një vit përpara datës së parashikuar për marrjen e akreditimit. Kur një bartës i ri i arsimit të lartë publik është themeluar dhe licencuar në bazë të dispozitave të këtij ligji, kjo kërkesë për akreditim nuk do të zbatohet. Megjithatë, një bartës i tillë duhet të plotësojë kriteret e përcaktuara në këtë ligj dhe duhet të bëjë kërkesë për akreditim pranë AKA-së brenda dymbëdhjetë muajve nga data e licencës së tij të parë.</p> <p>3. Riakreditimi i bartësve kryhet nga AKA-ja në intervale kohe prej jo më shumë se 5 vjetësh. Riakreditimi nuk bëhet pa një shqyrtim të raportit të vetëvlerësimit të bartësit, nga ana e ekspertëve, përveç në rrethana të veçanta. Ky rishikim nga ana e ekspertëve do të përfshijë një inspektim të drejtpërdrejtë të ofrimit të shërbimeve. Riakreditimin e një institucioni apo të një ose më shumë</p>	<p>of procedural deficiencies.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Accreditation and Quality Assessment</p> <p>1. All providers of higher education shall be subject to procedures for audit procedures and quality valuation by the KAA in accordance with this Law and sub legal acts.</p> <p>2. A provider of higher education seeking accreditation for the first time, makes a request to the AKA's at least a year before the expected date to obtain accreditation. Where a new public provider of higher education has been established and licensed under the provisions of this law, this requirement for accreditation shall not be applied. However, such a provider must meet the criteria set out in this law and must apply for accreditation to KAA within twelve months from the date of its first licence.</p> <p>3. Re-accreditation of providers shall be carried out by the KAA at intervals of not more than 5 years. Re-accreditation is not done without a review of the provider self-evaluation report, except in exceptional circumstances. This review by the experts will include an inspection of direct service delivery. Re-accreditation of an institution or one or more of its programs may require the</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Akreditiranje i vrednovanje kvaliteta</p> <p>1.Svi javni nosioci visokog obrazovanja podležu procedurama kontrole i procenu kvaliteta od KAA u skladu sa ovim zakonom i sa podzakonskim aktima:.</p> <p>2.Nosioc visokog obrazovanja koji traži da bude akreditovan po prvi put podnesi zahtev pri KAA najmanje jednu godinu ranije predviđenog datuma za dobijanje akreditaciju. Kada novi javni nosilac visokog obrazovanjar je formiran i licenciran na osnovu odredbe ovoga zakona, ovaj zahtev za akreditaciju neće biti primenjeno. Međutim, takav nosioc treba da ispunjava određene kriterije ovoga zakona treba podneti zahtev za akreditaciju pri KAA u roku od dvanaest meseci od datuma njegove prve licence.</p> <p>3.Reakreditacija nosioca vrši se od KAA u vremenskim intervalima ne manje od 5 godina. Reakreditacija neće biti bez razmatranje izveštaja samoocenivanje nosioca, od strane eksperta, osim u posebnim okolnostima. Ovaj revizija od strane eksperta obuhvatiće direktnu kontrolu pružanja usluga. Reakreditaciju institucije jednog ili više njenih programa može biti zatraženo od bord KAA ili</p>
---	--	--

<p>programeve të tij mund ta kërkojnë bordi i AKA-së ose Ministria brenda një periudhe më të shkurtër se pesë vjet.</p> <p>4. Çdo bartës, varësisht nga përputhja me kërkesat e licencimit, do të duhej të kërkojë akreditim institucional çdo pesë vjet. Njësitë akademike dhe programet e tij do t'i nënshtrohen vlerësimit të rregullt të cilësisë.</p> <p>5. Certifikatat e akreditimit lëshohen nga AKA-ja.</p> <p>6. Nëse një bartës i licencuar i arsimit të lartë nuk arrin të fitojë akreditimin apo riakreditimin institucional, kjo do të rezultojë me një organizim tjetër të akreditimit jo më vonë se pas një viti.</p> <p>7. Nëse dështon për herë të dytë në marrjen e akreditimit, atëherë i hiqet licenca. Kundër heqjes së licencës, bartësi mund të ankohet në organin kompetent konform Ligjit për Procedurën Administrative dhe Ligjit të Konfliktit Administrativ.</p> <p>8. Vlerësimi i cilësisë së programeve të bartësve të akredituar të arsimit të lartë kryhet nga AKA-ja për çdo program brenda ciklit kohor që nuk zgjat më shumë se 5 vjet. AKA-ja cakton grupe ekspertësh ndërkombëtar të fushave përkatëse. AKA publikon në faqen elektronike të saj procedurat, kriteret dhe rezultatet e vlerësimeve të cilësisë.</p>	<p>board of KAA or the Ministry within a period shorter than five years.</p> <p>4. Every public provider, subject to compliance with licensing requirements, should seek institutional accreditation every five years. Academic units and its programs will undergo regular assessment of quality.</p> <p>5. Accreditation certificates shall be issued by the KAA.</p> <p>6. Failure by a licensed provider of higher education to obtain institutional accreditation or re-accreditation, will result in a different organization for accreditation no later than one year.</p> <p>7. A second failure to obtain accreditation will result with the revocation of the licence. Against revocation provider may appeal to a competent authority according to the Law on Administrative Procedures and Administrative Law Conflict</p> <p>8. Quality assessment of programs of accredited providers of higher education shall be conducted from KAA for each program within the cycle time that lasts no more than 5 years, KAA appoints international expert panels of relevant fields. KAA publishes on its website procedures, criteria and results of quality assessments</p>	<p>Ministarstvo u najkraćem periodu od od pet godina.</p> <p>4. Svaki javni univerzitet, u zavisno od saglasnost sa zahtevima licenciranja, treba da zahteva institucionalnu akreditaciju svake pet godine. Akademske jedinice i njihovi programi podležni su redovnom ocenivanju kvaliteta.</p> <p>5. Sertifikati akreditiranja izdaju se od strane KAA.</p> <p>6. U koliko licencirani nosilac visokog obrazovanja ne uspe da dobija akreditaciju li reakreditaciju, ovo će rezultirati drugim organizovanjem akreditiranja ne kasnije od jedne godine.</p> <p>7. U koliko ne uspe da dobije i po drugi put akreditaciju, onda licenca mu se oduzim. Protiv uzimanja licence može se podneti žazbu pri kompetentnim organima u skladu sa Zakonom o asministrativnim procedurama i Zakonu administrativnih konflikata.</p> <p>8. Ocenivanje kvaliteta kurseva i programa akreditiranih nosioca visokog obrazovanja vrše se od strane KAA za svaki kurs i program u toku vremenskog ciklusa koji ne traje više od 5 godina. KAA određuje grupu međunarodnih eksperta dotičnih predmeta. KAA objavljuje na njenoj web stranici procedure, kriterije i rezultate ocenivanja kvaliteta.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 16 Gradat dhe diplomat</p>	<p align="center">Article 16 Degrees and Diplomas</p>	<p align="center">Član 16 Zvanja i diplome</p>
<p>1. Një bartës i akredituar i arsimit të lartë do të ketë të drejtën për të dhënë grada e diploma të specifikuar në certifikatën e akreditimit. Këto mund të përfshijnë grada dhe diploma të ofruara së bashku ose si kualifikime të dyfishta me një ose më shumë institucione të tjera të miratuara nga AKA-ja . Dokumentet e gradave dhe të diplomave do të jenë në pajtim me formatin e aprovuar nga Ministria, të specifikuar përmes udhëzimeve administrative.</p> <p>2. Statuti i një bartësi të arsimit të lartë në përputhje me këtë ligj, specifikon gradat dhe diplomat që jepen nga bartësi dhe përfshin të drejtën për të hartuar rregulla akademike apo rregulla të tjera lidhur me dhënien e gradave e të diplomave të tilla e që i nënshtrohen akreditimit nga AKA-ja apo nga ndonjë organ i njohur akreditues me miratimin e AKA.</p> <p>3. Programet e nivelit Bachelor dhe të atyre për diplomë, të ofruara nga të gjithë bartësit e arsimit të lartë, hartohen në mënyrë fleksibile me mundësi regjistrimi dhe transferimi në momente të përshtatshme dhe me dhënien e kredive ose kualifikimeve në varësi të përparimit të studentit. Në formulimin e rregullave, bartësi publik i arsimit të lartë merr parasysh konventat</p>	<p>1. An accredited provider of higher education shall have the right to award degrees and diplomas specified in its accreditation certificate: These may include degrees and diplomas offered jointly or as dual qualifications with one or more other institutions approved by the KAA. Degree and diploma documents shall be in accordance with a format approved by the Ministry and specified through Administrative directives.</p> <p>2. The Statute of a provider of higher education, in accordance with this Law, specifies degrees and diplomas given by the provider and includes the right to make academic and other rules governing the award of such degrees and diplomas, subject to accreditation by KAA or another recognised accreditation body accredited with the approval of KAA.</p> <p>3. Bachelor degree programs and those for the diploma, offered by all providers of higher education drafted in a flexible manner to allow entry and transfer to appropriate moments and the granting of credits or qualifications depending on student progress. In formulating their rules, providers of higher education shall take into account the current conventions</p>	<p>1. Akreditovani nosioc visokog obrazovanja imaće pravo da daje zvanja i diplome specifikovane sertifikatom akreditovanja. Ovim može biti obuhvaćeno titule i diplome zajedno ponužene ili kao duple kvalifikacije sa jednom ili više drugih institucija odobrene od strane KAA . Dokumentacija za zvanja i diplome biće u skladu sa odobrenim formatom od strane Ministarstva, specifikovane administrativnim uredbama.</p> <p>2. Statut nosioca visokog obrazovanja u skladu sa ovim zakonom, određuje zvanja i diplome koje se dodeljuju od strane nosioca i obujvataju pravo za stvaranje akademskih drugih pravila u vezi dodeli takvih zvanja i diploma i koji podležu akreditaciji od strane KAA ili nekog drugog poznatog organ za akreditiranje</p> <p>3. Kursevi nivoa Bachelor i onima za diplomu, omogućenu od strane svih nosioca visokog obrazovanja, sastavljene su na fleksibilan način sa mogućnostima upisivanja i udaljavanja u odgovarajućim momentima i sa dodelu kredita ili kvalifikacijama u zavisnost od unapređenje studenta. Pri formulisanju pravila, javni nosilac visokog obrazovanja uzima u obzir</p>

<p>aktuale të Sistemit evropian të transferimit të kredive.</p> <p>4.Ministria, duke u nisur nga interesi i përgjithshëm, gëzon të drejtën të miratojë ose të refuzojë miratimin e kurrikulave të kurseve që çojnë në kualifikimin e një mësimitdhënësi për t'u punësuar në një shkollë..</p> <p>5.Vetëm bartësit publik të arsimit të lartë mund të ofrojnë programe studimi që çojnë në kualifikimin e një mësimitdhënësi për t'u punësuar në një shkollë.</p> <p>6.Në të gjitha rastet e tjera, një bartës i arsimit të lartë gëzon liri në organizimin e kurrikulave të tij dhe të skemave të vlerësimit e të provimit mbi bazën e rregullave,që janë transparente, të ndershme dhe lehtë të kuptueshme për studentët. Bartësi do të kërkojë sigurimin e standardeve dhe të cilësisë për realizimin e kurrikulit përmes shqyrtimit të jashtëm të skemave të vlerësimit dhe të provimeve të tij si dhe do të kërkojë në mënyrë aktive mendimin e studentëve mbi përvojën e tyre të të mësuarit.</p> <p>7.Vetëm ato grada dhe diploma që lëshohen nga bartësit e akredituar dhe të licencuar të arsimit të lartë njihen nga Qeveria për arsye punësimi, për marrjen e funksioneve publike ose për kryerjen e funksionit të njohjes ndërkombëtare, siç saktësohet në nenet 6.1(7) dhe 6.2 të këtij ligji.</p>	<p>of the European Credit Transfer System.</p> <p>4.Ministry, based on the general interest,, have the right to approve or withhold approval of the curricula of courses leading to qualification as a teacher to be employed in a school.</p> <p>5. Only the public provider of higher education could offer study programs which lead in the qualification of the teacher to be employed in a school.</p> <p>6. In all other cases, a provider of higher education enjoys the freedom in organizing its curriculum and valuation schemes and the examination on the basis of rules that are transparent, honourable and easy to be understand for students. Provider will require the provision of quality standards and implementation of curriculum through external review of evaluation schemes and his exams and will actively seek opinion of students about their learning experience.</p> <p>7. Only those degrees and diplomas issued by accredited and licensed providers of higher education shall be recognised by the Government for the purposes of employment, to obtain public office or to perform the function of international recognition, as defined in Article 6.1(7)</p>	<p>aktuelne konvencije Evropskog sistema transferiranja kredita.</p> <p>4.Ministarstvo, polazeći od opšteg interesa, ima pravo pravo da odobri ili odbije usvajanje kurikuluma kurseva koji vode do kvalifikaciju jednog nastavnika da se zaposlio u nekoj školi.</p> <p>5. Samo javni nosoc visokog obrazovanja može omogućiti studijske programe kvalifikovanje nastavnika za zapošljavanje u nekoj školi.</p> <p>6.U svim slučajevima ima slobodno pravo na organizovanje svojih kurikuluma i šeme ocenivanja ispita na osnovu pravila koja su transparentna, poštene i lahko svatljiva za studente. Nosilac će zahtevati obezbeđivanje standard kvaliteta za realizaciju kurikuluma pomoću spoljnog razmatranja šema ocenivanja i njihovog promovisanja kao i zatražiće na aktivan način mišljenje studenata o njihovom iskustvu učenja.</p> <p>7.Samo ona zvanja i diplome koje se izdaju od strane akreditiranog i licenciranog nosioca visokog obrazovanja biće priznate od Vlade radi zapošljavanja, za preuzimanje javnih funkcija ili za izvršavanje funkcije međunarodnog priznate, kako se precizira članu .6.1(7) i 6.2 ovoga zakona.</p>
--	---	--

<p>8.Është detyrë e çdo bartësi të akredituar të arsimit të lartë që të pajisë çdo person, i cili ka marrë një gradë apo diplomë, me një diplomë dhe me një shtojcë të diplomës të vulosur; të dyja këto duhet të kenë formatin e përcaktuar në akt nënligjor, të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>9. Pas dhënies së një grade apo diplome, të njëjtat mund të anulohen vetëm në rrethana specifike të përcaktuara në rregullat e hartuara mbi bazën e statutit të bartësit të arsimit të lartë dhe me kusht të së drejtës në padi në Gjykatën kompetente.</p> <p>10.Në konsultim me organet e tjera relevante qeveritare, Ministria mund të përcaktojë në një udhëzim administrativ kërkesa shtesë arsimore, përveç gradës apo diplomës, si kusht për t'u punësuar në ndonjë profesion, i cili trajtohet nga ligje të tjera apo në bazë të kushteve të përcaktuara në konventa a marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Statuti i bartësve të arsimit të lartë</p> <p>1. Funkionimi dhe menaxhimi i bartësit publik të arsimit të lartë përcaktohet në statut të propozuar nga ana e Ministrisë dhe të miratuat nga Kuvendi. Ky statut mund të ndryshohet në</p>	<p>and 6.2. of this Law.</p> <p>8. It shall be the duty of every accredited provider of higher education to provide each person awarded a degree or diploma with a degree and a sealed diploma supplement both must have the format set out in regulations issued by the Ministry.</p> <p>9. After the award of a degree or diploma the same can be canceled only in certain circumstances specified in made rules under the Statute of the provider of higher education and provided the right to a competent court.</p> <p>10.The Ministry, in consultation with other relevant governmental bodies, may prescribe in an administrative directive the additional educational requirements, in addition to a degree or diploma, as a condition for employment in any occupation, which dealt with by other laws or under the conditions determinate in international conventions or agreements.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 The Statute of Providers of Higher Education</p> <p>1. The operation and management of public provider of higher education defined in the statute proposed by the Ministry and approved by the Assembly.This Statute may be amended</p>	<p>8.Zadatak je svakog akreditiranog nosioca visokog obrazovanja da obezbedi svaku osobu, koja je dobila zvanje ili diplomu,sa diplomom i dodatkom diplome zapečaćenu; obadve ove trebaju imati format određen administrativnom uredbom, izdatu od strane Ministarstva.</p> <p>9. Nakon izdavanja zvanja ili diplome, iste mogu biti poništene samo u specifičnim okolnostima određenim pravilima na osnovu statuta za nosioce visokog obrazovanja i pod uslovom na pravo žalbe nadležnom sudu.</p> <p>10.U konsultaciju sa ostalim relevantnim Vladinim organima, Ministarstvo administrativnom uredbom može da odredi dodatne zahteve obrazovanja, osim zvanja ili diplome, kao uslov da bi se zaposlio u nekoj profesiji, koji se tretira od strane drugih zakona ili na osnovu određenih uslova međunarodnih konvencije ili ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Statut nosioce visokog obrazovanja</p> <p>1.Funkcionisanje i menadžiranje javnog nosioca visokog obrazovanja određuju se statutom predložen od strane Ministarstva i ratifikovan od Skupštine Ovaj statut može se menjati u skladu sa njegovim odredbama</p>
---	--	--

<p>përputhje me dispozitat e tij dhe me pëlqimin e Ministrisë dhe miratimin nga ana e Kuvendit.</p> <p>2. Statutet e të gjithë bartësve të tjerë dhe çdo ndryshim në to miratohen vetëm nga Ministria.</p> <p>3. Statuti i çdo universiteti përmban dispozita që i japin Senatit apo një strukturë të barasvlershme përgjegjësi kryesore për këshillim dhe vendimmarrje lidhur me çështje akademike, ku ndër anëtarët e këtij organi janë edhe përfaqësues të zgjedhur të stafit akademik dhe studentë .</p> <p>4.Statuti i çdo bartësi publik të arsimit të lartë, garanton zhvillimin e konsultimeve për çështje akademike me personelin mësimor dhe me studentët.</p> <p>5.Statuti i çdo bartësi të arsimit të lartë që merr fonde publike siguron zbatimin e parimeve të mëposhtme nga bartësi:</p> <p>5.1.Mundësi të barabarta për punësim dhe qasje të barabartë në studim e kërkim shkencor pavarësisht nga mosha, gjinia, raca, prirja seksuale, gjendja martesore, aftësia e kufizuar fizike, mendore apo tjetër; ngjyra, gjuha, bindja politike apo fetare, përkatësia në një pakicë etnike kombëtare ose shoqërore, asocimi me një</p>	<p>in accordance with its provisions with the approval of the Ministry and approval by Assembly.</p> <p>2. The Statutes of all other providers and any amendments in them shall be approved solely by the Ministry.</p> <p>3. The Statute of each university contains provisions which provide to the Senate or equivalent body equivalent structure main responsibility for consultation and decision-making on academic matters; where among the members of this body are elected representatives of academic staff and students.</p> <p>4. The Statute of each provider of higher education guarantees development of consultations on academic matters with teaching staff and with students.</p> <p>5. The Statute of each provider of higher education that receives public funds ensures appliance of below principles from provider:</p> <p>5.1.Equality of opportunity i employment and equal access to study and research, regardless of age, sex, race, sexual orientation, marital status, physical, mental or other disability, marital status, colour, language, political or religious belief, belonging to an ethnic minority national or</p>	<p>i odobranjem i ratifikovanjem od strane Skupštine.</p> <p>2.Statut svih drugih nosioca i svaka promena u njemu mora biti ratifikovana samo od strane Ministarstva.</p> <p>3. Statut svakog be koje daju Senatu ili nekoj drugoj strukturi jednakovrednu sa glavnim odgovornostima za savete i donošenje odluka u vezi sa akademskim pitanjima, gde među članovima ovog organa su i predstavnici izabrani od akademskog osoblja i studenata</p> <p>4. Statut svakog javnog nosioca visokog obrazovanja, garantuje razvoj konsultacija o akademskim pitanjima sa nastavnim osobljem i sa studentima.</p> <p>5. Statut svakog nosioca visokog obrazovanja koji se finansira od strane javnih fondova obezbeđuje sprovođenje dolenavedenih principa od strane nosioca:</p> <p>5.1.Ravnopravne mogućnosti za zaposlenje i ravnopravan pristup studiranju i naučnom istraživanju nezavisno od usrast, pola, rase, seksualnog opredelenost, bračnog stanja, ograničenja fizičke sposobnosti, mentalne ili drugu; boja, jezik, političko ili versko opredeljenje, pripadnost u</p>
--	--	--

<p>komunitet etnik si dhe gjendja pronësore, e lindjes apo gjendja tjetër dhe</p> <p>5.2.Të gjithë personat dhe organet veprojnë në përputhje me standardet më të larta të modestisë, integritetit, të sinqeritetit, të objektivitetit, të llogaridhënies, të transparencës, të ndershmërisë dhe të udhëheqjes.Në kryerjen e detyrave zyrtare, askush nuk mund të veprojë si përfaqësues i asnjë lloj grupi të çfarëdo përkrimi dhe nuk kërkon apo pranon asnjë lloj mandati. Gjatë tërë kohës të gjithë duhet të veprojnë vetëm në interes të bartësit si i tërë.</p> <p>6.Statuti që i paraqitet Ministrisë në bazë të dispozitave të këtij ligji, miratohet nëse i plotëson kushtet e përcaktuara në këtë ligj. Refuzimi i Ministrisë për të dhënë pelqimin në statut apo për të konfirmuar modifikime në të mund të kundërshtohet pranë Gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Struktura qeverisëse e bartësve të arsimit të lartë</p> <p>1. Këshilli Drejtues është autoriteti kryesor qeverisës i bartësi të arsimit të lartë që merr fonde publike. Këshilli drejtues ka përgjegjësi të përgjithshme në ushtrimin e</p>	<p>social, association with a ethnic community, and state of property, of birth or other status; and</p> <p>5.2. All persons and bodies conduct in accordance with the highest standards of selflessness,integrity,objectivity, accountability,transparency, honesty and leadership: In discharging official duties no person shall act as a representative of any group of any description and shall neither seek nor accept any kind of mandate: During whole time all persons must act solely in the interests of the provider as a whole.</p> <p>6.A Statute submitted to the Ministry under the provisions of this Law shall be approved if it meets the conditions set out in this Law. Refusal by the Ministry to approve a Statute or confirm modifications to it may be challenged before a court of competent jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 The Governing Structure of Higher Education Providers</p> <p>1. Governing Council is the principal governing authority of a provider of higher education who takes public funds. Governing Council has overall</p>	<p>nekoj etničkoj ili društvenoj zajednici,asociranje u nekoj etničkoj zajednicikao i stanje vlasništva, rođenja ili drugoj i</p> <p>5.2.Sve osobe i organi deluju u skladu sa najvišim savremenim standardima, integriteta, ozbiljnosti i objektivnosti polaganje računa, transparentnosti, poštenje i rukovođenje; u izvršavanju služnene dužnosti, niko nemože delovati kao predstavnik nijedne grupe bilo kakvog opisivanja i ne traži niti primi nijednu vrstu mandata; za čitavo vreme svi trebaju delovati samo u interes nosica kao celina.</p> <p>6.Statut koji bude dostavljen Ministarstvu na osnovu odredbe ovoga zakona, odobrava se u koliko ispunjava uslove određene ovim zakonom. Odbijanje od strane Ministarstva za odobravanje statuta ili radi konfirmacije njegovog modifikovanja može se suprostaviti pri nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Struktura Vlade nosioce visokog obrazovanja</p> <p>1.Glavni upravni organ nosioca visokog obrazovanja koja dobija javne fondove je (poznaje) kao upravni savet. Upravni savet ima opštu odgovornost za obavljanje</p>
--	---	--

<p>veprimtarisë së bartësit dhe funksionet e tij përshkruhen hollësisht në statut.</p> <p>2. Këshilli drejtues do të ketë jo më shumë se nëntë dhe jo më pak se pesë anëtarë. Numri i anëtarëve të këshillit drejtues që emërohen nga Ministria në interes të përgjithshëm, duhet të jetë i specifikuar në statut dhe nuk duhet të kalojë gjysmën e numrit të përgjithshëm të anëtarësisë. Ata duhet të jenë persona me reputacion të lartë publik, me aftësi përkatëse profesionale, afariste si dhe me aftësi të tjera praktike. Asnjë nga anëtarët e emëruar nuk duhet të ketë lidhje të drejtpërdrejta aktuale me institucionin në të cilin emërohet</p> <p>3. Të gjithë anëtarët e këshillit drejtues, me përjashtim të atyre të emëruar sipas nenit 18.2, zgjedhen sipas procedurës së përcaktuar në statutin e bartësit. Një numër i anëtarëve të zgjedhur nga Universiteti duhet të jenë nga komuniteti akademik ndërkombëtar. Statuti do të specifikojë sa anëtarë do të zgjedhen prej atyre që janë brenda institucionit dhe sa prej komunitetit akademik ndërkombëtar.</p> <p>4. Të gjithë anëtarët e këshillit drejtues shërbejnë në cilësi individuale në këshill, e jo si delegatë ose përfaqësues të një interesi të veçantë grupor.</p>	<p>responsibility in the conduct of the provider and its functions described in detail in the statute.</p> <p>2. The Governing Council shall have not more than nine nor fewer than five members. A number of members of the Governing Council appointed by the Ministry in general interest, to be specified in the Statute and not to exceed one half of the total membership. They shall be persons of significant public standing with relevant professional skills, commercial or other practical skills. No such appointed member shall have any direct current association with the institution in which is appointed.</p> <p>3. All members of a Governing Council other than those appointed under Article 18.2 shall be elected according to the procedure determined in the Statute of the provider. A number of selected members from the University should be from the International Academic community. Statute will specify how many members shall be elected from those within the institution and those from the international academic community.</p> <p>4. All members of a Governing Council shall serve the Council as individuals, not as delegates or representatives of a particular interest group.</p>	<p>delatnosti nosioca i njegove funkcije su opisane detaljno u statut.</p> <p>2. Upravni savet imaće ne više devet i ne manje od pet članova. Broj članova upravnog saveta koji se imeuju od Ministarstva je u opštem interesu, treba da je specifikovan statutom i ne traba da pređe više od polovine opšteg broja članstva. Oni trebaju biti osobe sa visokom javnom reputacijom, sa određenim profesionalnim sposobnostima, finansiskim kao i sa ostalim javnim sposobnostima,. Nijedan od imenovanih članova ne treba imati direktne veze sa aktuelnim institucijama.</p> <p>3. Svi članovi upravnog saveta, izuzev onih imenovani prema članu 18.2, biraju se po određenoj proceduri nosioca statuta. Jedan broj izabranih članova od univerziteta treba da su iz međunarodne akademske zajednice. Statut će specifikovati koliko članova njih će biti izabrano i koji koji su unutar institucije i koliko iz međunarodne akademske zajednice</p> <p>4. Svi članovi upravnog saveta služe individualnom svojstvu u savet, a ne kao delegati ili predstavnici jednog posebnog ili grupnog interesa.</p>
--	---	--

<p>5. Këshilli drejtues për çdo vit zgjedh kryesuesin dhe zëvendëskryesuesin prej anëtarëve të vet, të cilët nuk janë punonjës apo studentë të institucionit.</p>	<p>5.The Governing Council shall elect its own Chairman and Vice-Chairman annually from amongst its members who are not staff or students of the institution.</p>	<p>5.Upravni savet svake godine izabire predsedavajućeg i zamenik predsedavajućeg iz svog članstva, koji nisu radnici ili studenti institucije.</p>
<p>6. Anëtarët e këshillit drejtues, të emëruar në bazë të nenit 18.2, i mbajnë postet e tyre për një periudhë kohe të caktuar, sikurse parashihet në dispozitat e statutit. Ata mund të shkarkohen nga Ministria me rekomandim të këshillit drejtues apo edhe pa të, për arsye bindëse si:</p>	<p>6.Members of a Governing Council appointed under the Article 18.2 shall hold appointment for a fixed term according to the provisions of the Statute. They may be discharged by the Ministry, on the recommendation of the Governing Council or without it, for compelling reasons such as:</p>	<p>6.Članovi upravnog saveta, imenovani na osnovu člana 18.2, održavaju svoje položaje za određeni vremenski period,kako se predviđa odredbama ovog statuta. Oni se mogu biti razrešeni od strane Ministarstva preporukom upravnog saveta ili bez njega, zbog ubedljivih razloga kao:</p>
<p>7. Dënim për një vepër të rëndë penale që ndëshkohet me burgim prej më shumë se gjashtë muajsh;</p> <p>7.1. Paaftësi në kryerjen e funksioneve të postit të tij për shkak të paaftësisë fizike apo mendore, të dokumentuar me një raport nga një konsilium i mjekëve të pavarur, i caktuar sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>7.2.Sjellje, e cila sipas vlerësimit të Ministrisë, paraqet dështim, refuzim, shpërfillje , paaftësi të vazhdueshme për të përmbushur detyrat e postit që ushtron, ose për të vepruar në përputhje me parimet e përcaktuara në statutin e bartësit apo në këtë ligj, duke përfshirë ato të përcaktuara në nenin 17.4 (2).</p> <p>8.Ankesa kundër shkarkimit të bërë me iniciativë të Këshillit drejtues mund t'i</p>	<p>7. Conviction for a serious criminal offence resulting in imprisonment for more than six months;</p> <p>7.1.Inability to discharge the functions of the position through physical or mental incapacity evidenced by the report of an independent medical practitioner appointed by legislation in force.</p> <p>7.2.Conduct, which in the opinion of the Ministry, constitutes failure, refusal or neglect or continous inability to perform the duties of the position that trainees or to act in accordance with the principles set out in the Statute of the provider or in this Law, including those set out in Article 17.4 (2).</p> <p>8. Appeal against proposed discharge by the Governing Council may be directed to</p>	<p>7. Kazna za teško krivično delo koja se kažnjava zatvorom od šest meseci;</p> <p>7.1.Nesposobnost pri izvršavanju njegove funkcije položaja zbog fizičke ili mentalne nesposobnosti, dokazano izveštajem od nezavisnog ljekarske komisije, određen od Ministarstva ili</p> <p>7.2.Ponašanje, koja se ocenjuje od strane Ministarstva, koja predstavlja neuspeh ili odbije ilizanemarivanje ili neprekidna nesposobnost da bi ispuni zadatke kojima rukovodi, ili da deluje u skladu sa određenim principima statutom nosioca ili ovom zakonom, obuhvatajući one određene članom 17.4 (2).</p> <p>8.Žalba protiv razrešenja izvršena inicijativom Upravnog saveta može se</p>

<p>drejtohet Ministrisë.</p> <p>9. Mandati i KD përcaktohet në Statutin bartësit dhe siguron që kohëzgjatja e mandatit të anëtarëve nuk mund të jetë e njëjtë me autoritetet menaxhuese dhe senatit.</p> <p>10. Këshilli drejtues është përgjegjës për të zhvilluar një plan strategjik trevjeçar, i cili do të aktualizohet çdo vit. Në përgatitjen e planit strategjik dhe të aktualizimeve vjetore të tij, Këshilli drejtues do të konsultohet me Ministrinë përkitazi me përputhjen e objektivave dhe planeve të veta me Strategjinë shtetërore për arsimin e lartë dhe të burimeve që do të kishte të ngjarë të jenë në dispozicion nga Ministria. Fushëveprimi i konsultimeve të tilla përcaktohet me akt nënligjor që e nxjerr Ministria.</p> <p>11. Këshilli drejtues merr masa për publikimin e raportit vjetor mbi punën e bartësit dhe jep informacione të cilat kërkohen nga Ministria dhe AKA-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Autoritetet menaxhuese</p> <p>1. Autoriteti kryesor menaxherial i një universiteti publik është rektori. Rektori i universitetit publik zgjedhet nga Këshilli drejtues me shumicën absolute të numrit të përgjithshëm të votave, pas një procesi</p>	<p>the Ministry</p> <p>9. Mandate of GC is determined in the Statute of the Provider and secures that the duration of the members mandate could not be same with managerial authorities and senate.</p> <p>10. The Governing Council shall be responsible for development of a three-year Strategic Plan, which shall be updated annually. In preparing its Strategic Plan and annual updates, the Governing Council shall consult the Ministry regarding the compliance of its objectives and plans with the state strategy for higher education and the resources likely to be available from the Ministry. The scope of such consultation shall be determined by sub legal act that Ministry issues.</p> <p>11. The Governing Council takes measures for the publication of an annual report on the performance of the provider and gives informations as may be required by the Ministry and the KAA.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Management Authorities</p> <p>1. The principal management authority of a public university is the Rector. The Rector of a public university shall be appointed by the Governing Council with an absolute majority of all eligible</p>	<p>uputiti Ministarstvu.</p> <p>9. Jedna trećina članova Upravnog saveta se povlači se svake godine i imaju prav da budu ponovo imenovani za jedan novi mandat, obezbedivši da nijeda član ne bude u službi više od devet godina.</p> <p>10. Upravni savet je odgovoran da bi razvija trogodišnji strateški plan, koji će biti aktualizova svake godine. U pripremi strateškog plana i njegovu godišnju aktualizaciju Upravni savet konsultuje se sa Ministarstvom u vezi usklađivanja objektivna i svoje planove sa državnom strategijom za visoku obrazovanje i izvora koje smatraju da će biti na raspolaganju od strane Ministarstva. Oblast delovanja takvih konsultacija određuje se pomoću administrativne uredbe.</p> <p>11. Upravni savet preuzme mere za izdavanju godišnjeg izveštaja o radu nosioca i daje informacije o godišnjem izveštaju koje se traži Ministarstvo i KAA.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Upravni organi</p> <p>1. Glavni upravni organ jednog javnog univerziteta je rektor. Rektor javnog univerziteta bira se od Upravnog saveta sa apsolutnom većinom glasa opšteg broja glasača, nakon formalnog procesa javnog</p>
--	---	--

<p>formal të konkursit publik, dhe vlerësimin profesional nga një kompani konsulente me angazhim të ekspertëve të jashtëm, dhe pas intervistimit nga i tërë Këshilli drejtues.</p> <p>2. Autoriteti kryesor menaxhues i një bartësi të arsimit të lartë, me përjashtim të universitetit, përcaktohet në statutin e bartësit.</p> <p>3. Procedurat për zgjedhjen dhe emërimin e autoritetit kryesor menaxhues, përgjegjësitë, detyrat, mandati i tij si dhe çështje të tjera përcaktohen në statutin e bartësit.</p> <p>4. Statuti i bartësit gjithashtu duhet të saktësojë përgjegjësitë për secilin nga zyrtarët menaxhues.</p>	<p>votes after a formal public announcement, and professional assessment by a consulting company with commitment of external experts, and after questioning by the whole Governing Council.</p> <p>2. The principal management authority of a provider of higher education other than a university defined in the statute of the provider.</p> <p>3. Procedures for selecting and appointing leading authority Management, powers, duties, responsibilities, tasks, mandate and other issues defined in the statute of the provider.</p> <p>4. The Statute of the provider shall also specify the responsibilities of each of its principal officers.</p>	<p>konkursa, profesionalnog istraživanja i ocenivanja jene spoljne kvalifikovane organizacije sa iskustvom i nakon intervjuja od čitavog Upravnog saveta.</p> <p>2. Glavni upravni organ jednog nosioca visokog obrazovanja, izuzev univerziteta, određuje se statutom nosioca.</p> <p>3. Procedure o izboru i imenovanju glavnog upravnog organa, odgovornosti, zadaci, njen mandat kao i ostala pitanja određuju se statutom nosioca.</p> <p>4. Statut nosioca takođe treba da isprecizira odgovornosti za svakoga od upravnih službenika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Parimet kryesore të financimit të bartësve të arsimit të lartë</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 General Principles of Funding for providers of higher education</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Glavni principi finansiranja nosioce visokog obrazovanja</p>
<p>1. Bartësit publik të licencuar dhe të akredituar të arsimit të lartë mund të financohen nga burimet e mëposhtme, sipas dispozitave të përcaktuara në statutet dhe planet strategjike të tyre si:</p> <p>1.1. Fonde nga Ministria për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes të përgjithshëm;</p> <p>1.2. Pagesa për shkollim dhe pagesa tjera që bëjnë studentët;</p>	<p>1. Licensed and accredited public providers of higher education may receive funding from the following sources according to the provisions of the Statute and their Strategic Plan as:</p> <p>1.1 Allocations made by the Ministry for teaching and scientific research in the public interest;</p> <p>1.2. Payments for Tuition and other fees paid by students;</p>	<p>1. Javni licencirani i akreditovani nosioci visokog obrazovanja mogu dobiti finansije od dolenavedenih izvora, prema odredbama određenim njihovim statutom i strateškim planom:</p> <p>1.1. Fondove od Ministarstva za predavanje i naučna istraživanja od opšteg interesa;</p> <p>1.2. Isplate za školovanje i ostale isplate koje vrše studenti;</p>

<p>1.3.Pagesa për shërbime komerciale dhe shërbime të tjera;</p> <p>1.4.Donacione, dhurata, ndihmesa tjera dhe</p> <p>1.5.Kontrata me organizma shtetërorë, ndërkombëtarë, publik ose privatë në fushën e mësimdhënies, të kërkimeve shkencore apo të këshillimit.</p> <p>2.Bartësit e arsimit të lartë gëzojnë të drejtën të lidhin kontrata për çfarëdo qëllimi që lidhet me arsimin e lartë dhe, në rastet kur kjo është pjesë e planit strategjik të tyre, edhe në lidhje me kërkime shkencore. Bartësit mund t'i investojnë fondet, duke përfshirë ato publike, në cilëndo ndërmarrje me qëllime të arsimit apo të kërkimit shkencor me kusht që:</p> <p>2.1. Ato kontrata të ndërlidhen me projekte që përkrahin planin strategjik të bartësit;</p> <p>2.2. Asnjë kontratë të mos imponojë ndonjë detyrim financiar ndaj pasurisë dhe pronës publike pa miratimin e Ministrisë dhe</p> <p>2.3.Fondet publike të mos futen në rreziqe të mundshme.</p> <p>3.Nëse një bartës i arsimit të lartë nuk e fiton riakreditimin në përputhje me këtë ligj, atëherë Ministria, me akt nënligjor, mund të marrë masa të përkohshme për financimin e tij dhe marrjen e pagesave të shkollimit dhe të të ardhurave të tjera gjatë</p>	<p>1.3.Payment for commercial services and other services;</p> <p>1.4. Donations, gifts and other contribution and</p> <p>1.5. Contracts with national, international, public or private bodies for the field of teaching, scientific research or consultancy.</p> <p>2. Providers of higher education are entitled to enter into contracts for any purpose related to higher education and, where this is part of their Strategic Plan, also with regard to scientific research. Providers may invest funds including public funds in any enterprise with educational or scientific research purposes on condition that:</p> <p>2.1. Those contracts related to projects that support the strategic plan of the provider;</p> <p>2.2. No contract not to impose any financial charge against property and public property without the approval of the Ministry and</p> <p>2.3. Public funds are not to be put at possible risk.</p> <p>3. If a provider of higher education fails to obtain re-accreditation in accordance to this Law, than the Ministry by sub legal acts make temporary provision for its funding and receipt of tuition fees and other income pending the re-acquisition</p>	<p>1.3. Ispate za komercialne i ostale usluge;</p> <p>1.4. Donacije, poklone i pomoć i</p> <p>1.5.Ugovore sa državnim organima, međunarodnim, javnim ili privatnim u oblast predavanja, naučnih istraživanja ili savetovanja.</p> <p>2.Nosioci visokog obrazovanja uživaju pravo da zakluče ugovore za bilo kog cilj koji je u vezi sa visokim obrazovanjem i, u slučajevima kada je to deo njihovog strateškog plana, i u vezi sa naučnim istraživanjima. Nosioci mogu investirati u fondove (obuhvatajući one javne), u bilo kojom preduzeću sa ciljem obrazovanja ili naučnog istraživanja pod uslovom da:</p> <p>2.1.Oni ugovori budu povezani sa projektima koji podržavaju strateški plan nosioca;</p> <p>2.2.Nijedan ugovor da ne nameće neku finansisku obavezu prema vlasništvu i javnog imanja bez odobrenje Ministarstva i</p> <p>1.3. Javni fondovi d a ne budu izlagani bezpotrebni rizicima.</p> <p>3. U koliko jedan nosilac visokog obrazovanja ne dobija reakreditaciju u skladu sa ovom zakonom, tada Ministarstvo, pomoću administrativne uredbe, može da preuzme privremene mere za njihovo finansiranje i uzimanje</p>
---	---	---

<p>periudhës deri në rimarrjen e akreditimit, mbylljen apo shkrirjen, sikurse parashihet me ligj.</p> <p>4.Ministria mund të sigurojë fonde publike për bartësit privatë të arsimit të lartë të licencuar dhe të akredituar në mbështetje të objektivave të Ministrisë. Çdo bartës privat, icili pranon fondet publike, i nënshtrohet përgjegjësisë dhe kërkesave të auditimit njëjtë si edhe bartësit publik, siç është përcaktuar në nenet 21,22,23,24.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Metodologjia e financimit</p> <p>1.Në bashkëpunim me Ministrinë e Ekonomisë dhe të Financave, Ministria me akt nënligjor përcakton metodologjinë që do të përdoret për caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes publik, së bashku me shtesa të tjera ose koncesione, të cilat mund të miratohen nga Qeveria. Fondet mund të caktohen për qëllime të mësimdhënies, të punës kërkimore në lidhje me mësimdhënien, për infrastrukturë ose për qëllime të tjera.</p> <p>2.Caktimi i fondeve për mësimdhënie e specifikon numrin e studentëve që do të arsimohen me shpenzimet publike në disiplina e fusha të caktuara studimi. Ky</p>	<p>of accreditation, closure or merger as foreseen by the Law.</p> <p>4. The Ministry may provide public funds to licensed and accredited private providers of higher education in support of the Ministry’s objectives. Any private provider which accepts public funds shall be subject to the same accountability and audit requirements as public providers, as set out in Articles 21,22,23,24.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Funding Methodology</p> <p>1. In conjunction with the Ministry of Economics and Finance, the Ministry shall set out in an administrative instruction the methodology to be used for the allocation of funds for teaching and research in the public interest, together with any other allowances or concessions which may be approved by the Government. Funds may be allocated for the purposes of teaching; teaching-related research; infrastructure; or other purposes.</p> <p>2. Allocation of funds for teaching specifies the number of students to be educated with public expenses in certain disciplines or fields of study. This number</p>	<p>splata školovanja i ostalog prihoda za period do njegovog ponovnog reakreditiranja, zatvaranju ili pretapanje, kako se predviđa zakonom.</p> <p>4. Ministarstvo može da obezbedi jave fondove za privatne nosioce licencirane akreditirane uz podršku objektivna Ministarstva. Svaki privatni nosilac, koji dobija javni fond, podleže odgovornostima i zahtevima iste revizije isto kao i javni nosioci, kao što je to predviđeno u članovima 21,22,23,24..</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Metodologija finansiranja</p> <p>1.U saradnji sa Ministarstvom Ekonomije i Finansije, Ministarstvo preko administrativne uredbe određuje metodologiju koja će biti upotrebljena za određivanje fondeve za predavanje i naučno istraživanje javnog interesa,zajedno sa ostalim dodacima ili koncesije, koje mogu biti odobrene od strane Vlade. Fondovi mogu biti određeni u cilju predavanja, istraživačkog rad u vezi predavanja, za infrastrukturu ili za druge svrhe.</p> <p>2. Određivanje fondova za predavanje mogu biti specifikovana broj studenata koji će biti obrazovani iz javnih troškova u određenim oblasnim disciplinama studiranja. Ovaj broj</p>
--	---	---

<p>numër duhet të jetë në përputhje me numrin maksimal të saktësuar në licencën aktuale të bartësit. Përshkrimi i bashkangjitur për secilën disiplinë apo fushë përcaktohet nëpërmjet një akti nënligjor.</p> <p>3. Ministria cakton fondet e bartësve të arsimit të lartë duke marrë parasysh objektivat e specifikuara në planin strategjik të bartësit dhe çfarëdo vërejtjesh apo rekomandimesh nga AKA-ja lidhur me cilësinë e mësimdhënies të këtyre bartësve ose të programeve të veçanta.</p> <p>4. Ministria bazuar në performancën e fundit të bartësit dhe do të caktojë një vijë buxhetore për një cikël të financimit pesëvjeçar. Caktimi i fondeve për një bartës duhet të marrë formën e një marrëveshjeje të performancës, që do të zgjasë tri vjet dhe që do të publikohet nga Ministria pasi të jetë dakorduar me bartësin përkatës.</p> <p>5. Fondet caktohen çdo vit si një shumë që i jepet bartësit gjatë vitit financiar në intervale kohe të përcaktuara nga Ministria për Ekonomi dhe Financa. Brenda planit strategjik dhe kufijve të caktuar në licencë dhe sipas çfarëdo kushtesh të Ministrisë që kanë të bëjnë me fondet, Këshilli drejtues i një bartësi të arsimit të lartë gëzon të drejtën t'i përdor fondet që i janë akorduar dhe duhet t'i jep llogari Ministrisë dhe Ministrisë për Ekonomi dhe Financa.</p>	<p>should be in accordance with maximum numbers prescribed in a provider's current licence. Description attached to each discipline or field determined through a sub legal act.</p> <p>3. Ministry sets funding of higher education providers taking into account the objectives specified in the strategic plan of the provider and any observations or recommendations from KAA related to the quality of teaching of these providers or of specific programs.</p> <p>4. Ministry shall have regard to the provider's recent performance and shall set an indicative budget path for a five-year funding cycle. The allocation of funds to a provider shall take the form of a performance agreement, running over three years, which shall be published by the Ministry once it has been agreed with the respective provider.</p> <p>5. Funds allocated each year as an amount paid to the provider during the financial year time intervals defined by the Ministry of Finance and Economy. Within the terms of its Strategic Plan, the limits of its licence and any conditions attached to the funds by the Ministry, the Governing Council of a provider of higher education shall have freedom over the use of the funds that have been allocated and should be accountable</p>	<p>treba biti u skladu sa maksimalnim brojem određenim aktuelnom licencom nosioca. Dodatni opis za svaku disciplinu ili oblasti određuje se pomoću podzakonskim aktima.</p> <p>3. Ministarstvo određuje fondove nosiocima privatnog obrazovanja uzimajući u obzir specifikovane objektivne strateškog plana nosioca i bilo kakve opomene ili preporuke od KAA u vezi kvaliteta predavanja ovih nosioca ili ili posebnih programa.</p> <p>4. Ministarstvo na osnovu poslednje performanse nosioca i određuje budžetsku liniju za petogodišnji ciklusa finansiranja. Određivanje fondova za nosilac treba dobiti formu ugovora performanse, koja će trajati tri godine i koja će biti objavljena od strane Ministarstva nakon što će biti usaglašeno sa dotičnom nosiocem.</p> <p>5. Fondovi se određuju svake godine kao svota koja se dodeljuje nosiocu u toku finansijske godine u vremenskim intervalima određenim od strane Ministarstva Ekonomije i Finansije. Unutar strateškog plana i određenih granica licenciranja i po bilo kojim uslovima Ministarstva koji su u vezi sa fondovima, upravni savet jednog nosioca visokog obrazovanja uživa pravo da upotrebljava fondove koje su namenjene i treba da</p>
--	---	---

<p>6.Këshilli drejtues miraton skemën financiare të delegimit dhe llogaridhënies me nënjjësitë buxhetore brenda institucionit përmes të cilës pasqyrohet planifikimi strategjik dhe detyrat mbi raportimin e performancës që ajo i detyrohet Ministrisë. Skema e tillë do të inkurajojë dhe lehtësojë zhvillimin e kapaciteteve, ngritjen e cilësisë dhe arritjen e rezultateve të dakorduara brenda çdo nënjjësie buxhetore. Këshilli drejtues nxjerr rregullore financiare në përputhje me legjislacionin në fuqi. Këto marrëveshje do të përfshihen në statutin e bartësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Kushtet e financimit</p> <p>1.Në caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes të përgjithshëm, Ministria mund t’u caktojë kushte bartësve.</p> <p>2.Kushtet që caktohen sipas këtij neni janë në përputhje me statutin e bartësit në fjalë dhe kanë të bëjnë me:</p> <p>2.1.Kontrollin financiar dhe auditimin; 2.2.Blerjen, shfrytëzimin dhe disponimin me truall, godina dhe pajisje; 2.3. Nivelin dhe aplikimin e pagesave për</p>	<p>Ministry and the Ministry of Economy and Finance.</p> <p>6. Governing Council approves financial scheme of delegation and accountability in budgetary sub-units within the institution through which reflected strategic planning and performance reporting duties that it owes the Ministry. All such schemes will encourage and facilitate capacity development, quality enhancement and achievement of agreed outcomes within each dub-unit budget.The Governing Council will approve Financial Regulations in accordance with the legislation in force. These arrangements will be incorporated in the provider’s Statute.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Conditions of Funding</p> <p>1. In allocating funds for teaching, and scientific research in the public interest, the Ministry may impose conditions on providers.</p> <p>2. Such conditions as are imposed under this Article shall be consistent with the Statute of the provider concerned and may relate to:</p> <p>2.1. Financial control and audit; 2.2. Acquisition, use and disposal of land, premises and equipment; 2.3. Level and application of fees</p>	<p>polože račune Ministarstvu i Ministarstvu Ekonomije i Finansije.</p> <p>6.Upravni savet usvaja putem oređivanje finansike šeme, delegiranje polaganje računa sa buđetskim jedinicama unutar institucije koje odražavaju strateško planiranje i zadaci o izveštavanju performanse koja ima za obavezu prema za Ministarstvo. Sve takve šeme ohrabriće i olakšaće razvoj kapaciteta ,povećenje kvaliteta i postizanje usaglašenih rezultata unutar svake budžetske podjedinice. Upravni savet isto tako odobriće i finansijske pravilnike, koji trebaju biti usvojene od strane Ministarstva Ekonomije i Finansije. Ovi ugovori biće obuhvaćeni statut nosioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Uslovi finansiranja</p> <p>1. U određivanju fondova za predavanje i naučno istraživanje od opšteg interesa, Ministarstvo može da nametne uslove nosiocima.</p> <p>2. Uslovi koji se nameću prema ovom članu u skladu su sa statutom nosioca i u vezi su sa:</p> <p>2.1. Finansiska kontrola i revizija; 2.2. Kupovinom, korišćenjem i raspolaganjem zemljištem,zgradama i opremom;</p>
--	--	--

<p>shkollim dhe të pagesave të tjera të studentëve;</p> <p>2.4.Ndryshimin e destinimit ose transferimin e fondeve të caktuara për mësimdhënie nga një fushë mësimore në tjetrën.</p> <p>3. Ministria nuk cakton asnjë kusht që do të mund të ndikonte në kufizimin e mundësisë së bartësit për të vepruar, në përputhje me statutin e tij, për të tërhequr fonde nga burime të tjera, përfshirë këtu caktimin e vendeve shtesë të studimit brenda kufijve të licencës, me kusht që, sipas mendimit të Ministrisë, kjo nuk ka:</p> <p>3.1. Efekt negativ në cilësinë e arsimit me fonde publike</p> <p>3.2.Nuk paragjykon detyrën e bartësit për të ushtruar veprimtarinë e tij pa asnjë lloj diskriminimi për arsye që kanë lidhje me gjininë, racën, prirjen seksuale, aftësinë e kufizuar, gjendjen martesore, ngjyrën, gjuhën, fenë, opinionet politike apo të tjera, origjinën kombëtare, etnike apo sociale, përkatësinë ndaj një komuniteti etnik, pronësinë, lindjen apo që lidhen me gjendje të tjera.</p> <p>4.Ministria nuk mund të caktojë kushte që kufizojnë lirinë mësimdhënies në kuadër të këtij ligji,licencës dhe akreditimit të bartësit.</p>	<p>tuition and fees of other students;</p> <p>2.4. Changing of destination or transfer of funds allocated for teaching from one teaching area to another.</p> <p>3. The Ministry does not designate any condition which would have the effect of limiting the ability of the provider to act in accordance with its statute, to attract funds from other sources, including the appointment of additional places of study within the limits of the license, provided that, in the opinion of the Ministry, it does not:</p> <p>3.1. A negative effect on the quality of education with public funds</p> <p>3.2.Does not prejudice the duty of the provider to conduct its affairs without discrimination on any ground such as sex, race, sexual orientation, disability, marital status, colour, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a ethnic community, property, birth or that are related to other conditions.</p> <p>4. The Ministry may not impose any condition which restricts freedom of teaching within this Law, the licence and the accreditation of the provider</p>	<p>2.3.Nivom i primenjivanjem isplate za školovanje i ostale isplate za studente;</p> <p>2.4.Izmenom destinacije ili transferom određenih fondova za predavanje iz jedne u drugu nastavnu oblast.</p> <p>3.Ministarstvo ne nameće nijedan uslov koji bi uticao na ograničenje mogućnosti nosioca zbog delovaja, u skladu sa njegovim statutom da bi privukao fondove iz ostalih izvora, obuhvatajući ovde i određivanje dodatnih mesta za studiranje unutar granice licenciranja, pod uslovom da,prema mišljenju Ministarstva, ovo nema:</p> <p>3.1 Negativni efekt na kvaliteta obrazovanja sa javnim fondovima</p> <p>3.2.Bez predrasude zadatak nosioca da se bavi njegovom delatnošću bez nikakve diskriminacije zbog toga što ima veze sa polom, rasom, seksual pripadnošću, ograničenjem sposobnostima, bračnom stanjem,bojom, jezikom, verom, političkim ili drugim opredeljenjima, nacionalnom poreklom, etničkom ili socialnom, pripadnost prema drugoj etničkoj zajednici vlasništvu, rođenju ili koje se vezuje za neko drugo stanje.</p> <p>4. Ministarstvo ne može nametati uslove koje ograničuju slobodu predavanja u okviru ovog zakona, licencijske ili akreditiranje nosioca.</p>
---	--	---

<p>5. Fondet që mbeten pa u shpenzuar në fund të vitit financiar caktohen për të kaluar në fondin rezervë për veprimtari të miratuara që janë specifikuar në planin strategjik të bartësit apo në përditësimet vjetore të tij.</p> <p>6. Në varësi të dispozitave të këtij neni, Ministria mund të anulohet fonde, për të cilat ajo mendon se janë keqpërdorur dhe në këtë rast fondet i kthehen Ministrisë së Financave me kërkesën e kësaj të fundit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Përgjegjësitë e Këshillit drejtues dhe autoritetit kryesor menaxhues të një bartësi të arsimit të lartë</p> <p>1. Këshilli drejtues i një bartësi publik të arsimit të lartë apo organi i barasvlershëm në rastin e bartësit privat është përgjegjës kolektivisht para Ministrisë për përdorimin e duhur dhe të efektshëm të fondeve që i janë caktuar bartësit nga Ministria ose nga burime të tjera publike.</p> <p>2. Çdo bartës i arsimit të lartë që merr fonde publike i raporton drejtpërdrejt Ministrisë për performancën e tij, jo më vonë se më 31 mars të vitit të ardhshëm. Raporti i performancës do të krahasojë rezultatet e</p>	<p>5. Funds that remain unspent at the end of the financial year are assigned to switch to the reserve fund for approved that are specified in the strategic plan of the provider or its annual updates.</p> <p>6. Subject to the provisions of this section, the Minister may cancel the funds, for which she believes has been abused and in this case the funds are returned to the Ministry of Finance at the request of the latter.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Accountability of the Governing Council and Principal Management Authority of a Provider of higher education</p> <p>1. The Governing Council of a public provider of higher education or its equivalent body in the case of a private provider shall be responsible collectively to the Ministry for the proper and efficient use of funds allocated to the provider by the Ministry or other public sources.</p> <p>2. Every higher education provider in receipt of public funds shall present the Ministry with a performance report by 31 March of the following year at the latest. Performance report will compare</p>	<p>5. Fondovi koji ostaju neiskorišćeni do kraja finansijske godine određuju se da budu prebaćeni u rezervni fond za odobrene delatnosti koje su specifikovane strateškim planom nosioca ili u godišnjoj svakodnevnici.</p> <p>6. U zavisnost sa odredbama ovog člana, Ministarstvo može da anulira fond za koje ona misli da su se zloupotrebili i u slučaju fondovi se vraćaju Ministarstvu i Finansije na zahtev ove poslednje.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Odgovornost Upravnog saveta i glavnog upravnog organa nosioca visokog obrazovanja</p> <p>1. Upravni savet javnog nosioca visokog obrazovanja (ili ekvivalentan organ u slučaju privatnog nosioca) kolektivno je odgovoran pred Ministarstvom za pravno i efektivno korišćenje fonda koji mu je određen od strane Ministarstvo ili od ostale javne izvore.</p> <p>2. Svaki nosioc visokog obrazovanja koji dobija iz javni fond direktno izveštava Ministarstvo za njegovu performansu, ne kasnije od 31 marta naredne godine. Izveštaj performanse upoređiće postignute</p>
--	---	---

<p>arritura me planin strategjik dhe marrëveshjet për performancë për vitin në shqyrtim. Raporti do të përfshijë masat për performancën të cilat janë specifikuar nga Ministria me akt nënligjor dhe do të shoqërohet nga llogaritë e audituara të bartësit për vitin në shqyrtim. Ministria do t'i ofrojë Kuvendit një përmbledhje të raporteve për performancën shoqëruar nga një koment më së voni deri më 31 gusht të të njëjtit vit.</p> <p>3.Autoriteti kryesor menaxhues i një bartësi të arsimit të lartë që merr fonde publike do t'ia tërheqë vërejtjen Këshillit drejtues për çdo veprim apo lëshim të tij, i cili, sipas mendimit të autoritetit kryesor menaxhues, përbën një shpërdorim të fondeve publike që i janë dhënë bartësit. Në rast se Këshilli drejtues nuk vepron për të korrigjuar një veprim të tillë jo të duhur apo lëshim, atëherë autoriteti kryesor menaxhues do t'ia raportojë drejtpërdrejt këtë veprim ose lëshim Ministrisë. Në rast të tilla, pavarësisht nga ndonjë dispozitë e statutit të bartësit që është e kundërt me këtë, Këshilli drejtues apo ndonjë organ tjetër i barasvlershëm nuk mund të ndërmarrë asnjë veprim ndaj autoritetit kryesor menaxhues, me përjashtim të rasteve kur vetë Ministria e lejon një gjë të tillë.</p>	<p>the results with the strategic plan and performance agreements for the year in review. Report will include performance measures which have been specified by the Ministry with a sub legal act and will be accompanied by the provider's audited accounts for the year under review. The Ministry shall provide the Assembly with a summary of the performance reports accompanied by a comment at the latest by 31 August of the same year.</p> <p>3.Leading managing authority of a provider of higher education that receives public funds will warn Governing council for any act or omission of his, who, according to leading managing authority, constitutes an abuse of public funds that were allocated to provider. In the event that the Governing Council does not act to remedy such improper action or omission, the leading management authority shall report this action or omission to the Ministry. In such cases, notwithstanding any provision of the statute of the provider to the contrary, Governing Council or any other equivalent body can not take any action against the principal management authority, except when the Ministry itself allows a thing such.</p>	<p>rezultate strateškog plana sa ugovorom za performansu za godinu koja je u pregledu. Izveštaj obuhvatiće mere za performansu koje su bile specifikovane od Ministarstva administrativnom uredbom i biće proračunima revizije nosioca za godinu koja je pregledava. Ministarstvo pružiće Skupštini skup izveštaja za performansu proračeno komentaram najkasnije do 31 avgusta iste godine.</p> <p>3.Glavni upravni organ jednog nosioca visokog obrazovanja koji dobija javni fond skrenuće pažnju Upravnom savetu za svaki njegov postupak ili propust, koji po mišljenju glavnog upravnog organa vrši zloupotrebu javnog fonda koje mu je dodeljen. U slučaju da Upravni savet ne deluje u cilju korigovanja takvog neželjenog postupka ili propusta, tada glavni upravni organ za ovo delo ili će direktno propust izvestiće Ministarstvo. U takvim slučajevima, nezavisno od neke odredbe statuta nosioca koji može biti u suprotnost sa time, Upravni savet (ili neki drugi ekvivalentni organ) ne može da preuzme nijedan postupak prema glavnog upravnog organa, izuzev slučajeva kada Ministarstvo odobrava jednu takvu stvar.</p>
--	--	---

<p>4.Nëse, sipas vlerësimit të Ministrisë që bazohet në raportet përfundimtare dhe rekomandimet nga zyra e Auditorit të përgjithshëm, çështjet financiare apo çështjet e tjera të një bartësi kanë qenë ose janë duke u keqadministruar apo dispozitat e statutit nuk janë zbatuar në pajtim me këtë ligj dhe me statutin, Ministria mund që përveç kompetencave të akorduara nga neni 22.6 i këtij ligji, pas konsultimit me AKA-në dhe me bartësin, të jep udhëzime në lidhje me qeverisjen dhe menaxhimin e bartësit që Ministria i sheh të arsyeshme, duke përfshirë, largimin dhe zëvendësimin e përkohshëm të një ose më shumë anëtarëve të Këshillit drejtues ose rektorit.Të gjitha veprimet e tilla ratifikohen nga Kuvendi brenda gjashtëdhjetë ditësh.</p> <p>5.Vendimi kundër shkarkimit të anëtarvë të KD apo rektorit apo ekuivalentit të tij mund të atakohet në Gjykatën Kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Kontrolli financiar</p> <p>1. Statuti i çdo bartësi publik të arsimit të lartë përfshin dispozita për kryerjen e një kontrolli financiar të efektshëm dhe të pavarur, të brendshëm e të</p>	<p>4. If, as estimated by the Ministry that is based on final reports and recommendations from the Office of the Auditor General, financial issues or other issues of a provider have been or are being poorly managed or provisions of statutes are not applied in accordance with this Law and statute, the Ministry may, in addition to powers conferred by Article 22.6 of this Law, after consulting the KAA and the provider, give such directions in respect of the governance and management of the provider as the Ministry thinks fit, including, without prejudice to this general power or any other power conferred on the Ministry by law, temporary removal and replacement of one or more Governing Council members or rektors. All such actions are ratified by the Assembly within sixty days.</p> <p>5.An appeal against the dismissal of the Governing Council members or its equivalent pursuant may be made to a Competent Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Financial Control</p> <p>1.The Statute of each public provider of higher education shall include provisions for effective independent external and internal financial audit.</p>	<p>4.Ako, prema oceni Ministarstva koja se zasniva u konačnim izveštaju i preporukama od kancelarije generalnog revizora, finansisko pitanje ili neka druga pitanja nosioca bile su ili se nastavljaју da se zlopotrebe ili odredbe statuta nisu bile sprovedene u skladu sa ovim zakonom i sa statutom. Ministarstvo može da osim usalgašene kompetencije članom 22.6 ovog zakona, nakon konsultacije sa KAA i nosiocem, da daje takva uputstva u vezi upravljanja nosioca koje Ministarstvo vidi kao opravdane, obuhvatajući, bez predrasude za o opštim kompetencijam ili neku drugu usklađenu kompetenciju Ministarstva zakonom, privremenog suspendiranja jednog ili više članova Upravnog saveta ili rektora.Svi takvi postupci ratifikuju od strane Skupštine u roku od šesdeset dana.</p> <p>5. Žalba protiv razrešenja članova U.S , rektora ili njenog ekuivalenta može se žaliti Kompetentnom Sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Finansiska kontrola</p> <p>1.Statut svakog javnog nosioca visokog obrazovanja obuhvata odredbe za izvršavanje efektne i nezavisne finansijske kontrole, unutrašnju i spoljašnju.</p>
---	--	--

<p>jashtëm.</p> <p>2. Një kopje e çdo raporti të hartuar nga auditori i jashtëm apo i brendshëm ose çdo bartësi që merr fonde publike i dërgohet Ministrisë, e cila mund të kërkojë shpjegime nga këshilli drejtues i bartësit publik të arsimit të lartë, nëse e gjykon të nevojshme një gjë të tillë.</p> <p>3. Ministria mund të caktojë një auditor të pavarur për të hetuar çështjet financiare të çdo institucioni publik të arsimit të lartë që merr fonde publike dhe këshilli drejtues i këtij institucioni duhet të sigurojë bashkëpunimin me auditorin.</p> <p>4. Në rastet kur Ministria është e mendimit se ka shpërdorime serioze të fondeve publike, atëherë zbatohet neni 22.6.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Veprimtaria komerciale</p> <p>1. Bartësi publik i arsimit të lartë gëzon të drejtën që, në përputhje me dispozitat e këtij ligji, të ligjit tjetër të zbatueshëm, me licencën, me statutin dhe me planin strategjik të tij, të marrë masa për të nxitur e shfrytëzuar veprimtarinë e tij arsimore dhe veprimtarinë kërkimore për qëllime komerciale në favor të bartësit.</p>	<p>2. A copy of each report made by an external or internal auditor on any provider in receipt of public funds shall be submitted to the Ministry which may call for any explanations from the Governing Council of the provider of higher education, if it deems it necessary to do so.</p> <p>3. The Ministry may appoint an independent auditor to investigate the financial affairs of any provider of higher education in receipt of public funds and the Governing Council of that provider shall secure co-operation with that audit.</p> <p>4. In cases which, in the opinion of the Ministry, constitute serious mismanagement of public funds, Article 22.6 shall be applied.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Commercial Activity</p> <p>1. A provider of higher education shall be free within the provisions of this Law, other applicable law, its licence, its Statute and its Strategic Plan to take any measures to promote and exploit its education and research activities commercially in favor of the provider.</p>	<p>2. Kopija svakog izveštaja sastavljena od stranog ili unutrašnjeg revizora ili svakog nosioca koji prima javne fondove šalje se Ministarstvu, koje može zahevati obrazloženje od upravnog saveta javnog nosioca visokog obrazovanja, ako smatra da je to potrebno.</p> <p>3. Ministarstvo može da odredi nezavisnog revizora za istraživanje finansijska pitanja svake javne institucije visokog obrazovanja koja dobija javne fondove i upravni savet ove institucije treba da obezbedi saradnju sa revizorom.</p> <p>4. U slučajevima kada Ministarstvo misli da ima ozbilje pronevera javnih fondova tada se primenjuje član 22.6.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Komercijalna aktivnost</p> <p>1. Javni nosioc visokog obrazovanja ima pravo da u skladu sa odredbama ovog zakona, drugog primenljivog zakona, sa licencom, statutom i strateškom planom, da preduzme mere podspešivanje za njegovo komercijalno i istraživačko delovanje u korist nosioca.</p>
--	--	--

<p>2.Kur veprimtari të tilla komerciale përfshijnë ose potencialisht mund të përfshijnë shfrytëzimin e ndonjë të drejte të rëndësishme të pronës intelektuale lidhur me vepra letrare, artistike dhe shkencore, zbulime shkencore, projekte, shpikje, materiale, mallra ose shërbime të siguruara plotësisht apo pjesërisht duke përdorur fonde publike, bartësi duhet të kërkojë miratim paraprak nga Ministria. Për qëllimet e këtij neni, Ministria përcakton se cila është e drejta e rëndësishme e një prone intelektuale me anë të një udhëzimi administrativ, ku merret parasysh këshilla e dhënë nga Zyra për te drejtat e pronës intelektuale ose nga ministria kompetente sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>2. Where such commercial activity includes, or could potentially include, the exploitation of any significant intellectual property right in any literary, artistic or scientific works, scientific discoveries, designs, inventions, materials, goods or services provided wholly or partially, or directly or indirectly out of public funds, the provider shall seek the prior approval of the Ministry. The Ministry shall determine what is a significant intellectual property right for the purposes of this Article in an Administrative Instruction which takes into account advice offered by the Office for Intellectual Property Rights according to the legislation in force</p>	<p>2.Kada takve komerciale aktivnosti obuhvataju ili potencialno mogu obuhvatiti korišćenje neka značajna prava intelektualne svojine u vezi sa književnim, umetničkim i naučnim delim, naučna otkrića, projekti, izumi, materiali, roba ili usluga potpuno ili delimično obezbeđena upotreblavajući javne fondove, nosioc prethodno traži treba odobrenje od Ministarstva. U cilju ovoga člana, Ministarstvo određuje koje je značajno pravo intelektualne svojine pomoću administrativne uredbе, gde se uzima u obzir data uputstva od strane kancelarije za pravo intelektualne svojine ili, od kompetentnog ministarstva na osnovu zakona na snazi</p>
<p>3.Tatimimi i aktivitetit komercial të një bartësi të arsimit të lartë publik është në përputhje me ligjin në fuqi.</p>	<p>3.The taxation of commercial activity by a provider of higher education shall be in accordance with the applicable law</p>	<p>3.Oporezivanje komercijalne aktivnosti nosioca javnog visokog obrazovanja je u skladu sa zakonom u snagu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Titujt dhe gradat e personelit</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Titles and Grades of Staff</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Položaji i zvanje osoblja</p>
<p>1.Titujt dhe gradat e personelit, kriteret e emërimeve dhe rimevimeve dhe çështje të tjera të lidhura me këto, specifikohen në statutin e çdo bartësi të arsimit të lartë. Ato duhet të jenë të hapura ndaj shqyrtimit nga AKA-ja dhe të jenë në pajtim me legjislacionin në fuqi për marrëdhënien e punës në Republikën e Kosovës.</p>	<p>1.The titles and grades of staff, the criteria for appointment and re-appointment and related matters are specified in the Statute of each provider of higher education. They shall be open to scrutiny by the KAA and to comply with legislation in force for labor relations in the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.Položaji i zvanje osoblja, kriterije imenovanja i reimenovanja i ostala pitanja u vezi sa ovima, specifikovana su statutom svakog nosioca visokog obrazovanja. One trebaju biti otvorena prema razmatranju od KAA i da su u skladu sa aktuelnim zakonom rada u Republici Kosova.</p>
<p>2.Universitetet dhe kolegjet univeristare për</p>	<p>2.Universities and University Colleges</p>	<p>2. Univerziteti i univerziteti koledži za</p>

<p>stafin akademik mund të caktojnë titujt si në vijim:</p> <p>2.1. Profesor ordinar; 2.2. Profesor i asociuar; 2.3. Profesor asistent; 2.4. Asistent universiteti.</p> <p>3.Kriteret për secilin titull do të përfshijnë të paktën një diplomë Master në fushën e lëndës së të emëruarit. Përveç kësaj, profesorët ordinarë, profesorët e asociuar dhe profesorët asistentë duhet të jenë në gjendje të dëshmojnë një sfond të suksesshëm të mësimdhënies, hulumtimit dhe të praktikës profesionale apo artistike, që do të vlerësohet nga së paku tre recensues që kanë së paku një titull më të lartë se thirrja aktuale e kandidatit për avancim.</p> <p>4. Profesorët ordinarë, profesorët e asociuar dhe profesorët asistentë duhet të kenë të përfunduara doktoratë dhe të kenë një sfond të suksesshëm të publikimit në revista me recension ndërkombëtar. Profesorët ordinarë gjithashtu duhet të jenë në gjendje të demonstrojnë udhëheqje të suksesshme akademike përmes hartimit të kurrikulit, risive pedagogjike, hulumtimit dhe publikimit së paku për tetë vjet.</p> <p>5. Bartësit e tjerë për stafin e tyre mund të caktojnë gradat si në vijim:</p> <p>5.1. Profesor; 5.2. Profesor asistent;</p>	<p>may appoint the following grades of academic staff:</p> <p>2.1. Full Professor 2.2. Associate Professor 2.3. Assistant Professor 2.4. University Assistant</p> <p>3.The criteria for each title shall include at least a Master’s degree in the appointee’s own subject area. In addition to this, Full, Associate and Assistant Professors shall be able to evidence a successful record of teaching, research and/or professional or artistic practice within the institution or elsewhere which will be attested to by at least three referees who have at least one higher title than that actual call of the candidate for advancement.</p> <p>4. Full, Associate and Assistant Professors will have completed Doctorates and will have a successful record of publication in refereed journals over at least five years. Full Professors will also be able to demonstrate successful academic leadership (through curriculum design, pedagogic innovation, research and publication) over at least eight years.</p> <p>5.Other providers may appoint the following grades of staff:</p> <p>5.1. Professor 5.2. Assistant Professor</p>	<p>kademiški staf mogu odrediti zvanja kao što je u nastavku:</p> <p>2.1. Redovni profesor; 2.2. Vanredni profesor; 2.3. Profesor asistent; 2.4. Univerzitetski asistent</p> <p>3.Kriterije za svako zvanje obuhvatiće najmanje jednu diplomu Master u oblasti imenovanog predmeta. Osim toga redovni profesori, vanredni profesori i profesori asistenti treba biti u stanju da dokažu jednu uspešnu istoriju predavanja, istraživanja i profesionalne ili umetničke prakse, koja će biti vrednovan najmanje od tri recensentakoji imaju najmanje jednu visoku titulu od aktualno zvanje kandidata za unapređenje.</p> <p>4. Redovni, vanredni i asistent treba da imaju završenu doktoraturu i da imaju uspešan fond objavljivanja u časopisima sa međunarodnom recenzurom. Redovni profesori takođe treba da su u stanju da dokažu uspešno akademsko rukovođenje pomoću izrade kurikuluma, pedagoških inovacija, istraživanju i objavljivanja najmanje za osam godine.</p> <p>5.Ostali nosioci za svoj kadar mogu odrediti zvanja kao u nastavku:</p> <p>5.1. Profesor 5.2. Profesor asistent;</p>
---	--	--

<p>5.3.Ligjërues; 5.4.Asistent.</p> <p>6.Kriteret për të gjithë titujt, përveç atyre asistent dhe ligjërues, përfshijnë të paktën një diplomë Master ose ekuivalente në fushën e lëndës së të emëruarit. Përveç kësaj, profesor asistentët dhe profesorët e asociuar, duhet të jenë në gjendje të dëshmojnë një sfond të suksesshme të mësimdhënies, hulumtimit dhe të praktikës profesionale apo artistike tjetër që do të vlerësohet nga së paku tre recensues që kanë së paku një titull më të lartë se thirrja aktuale e kandidatit për avancim.</p> <p>7.Profesorët asistentë dhe profesorët e asociuar duhet të kenë të përfunduar doktoratë dhe të kenë një sfond të suksesshëm të publikimit në revista me recension ndërkombëtar.</p> <p>8. Në qoftë se një person që mban një titull nga një universitet i akredituar ose nga një kolegji universitar i bashkëngjitet stafit të një bartësi që nuk është universitet apo, kolegji universitar ai mund të vazhdojë të mbajë titullin e dhënë më parë. Në qoftë se një person që mban një titull nga një kolegji universitar ose kolegji i akredituar i bashkohet stafit të universitetit, prej tij do kërkohet për të aplikuar për marrjen e një titulli nga universiteti.</p> <p>9. Profesori ordinar i pensionuar nga një post me orar të plotë, mund të caktohet si</p>	<p>5.3. Lecturer 5.4. Assistant Lecturer</p> <p>6.The criteria for all titles except Assistant and Lecturer shall include at least a Master’s degree or equivalent in the field of subject of the nominees. In addition to this Assistant and Associate Professors shall be able to evidence a successful record of teaching, research and/or professional or artistic practice which will be attested to by at least three referees who have at least one higher title than the actual call of candidate for advancing.</p> <p>7. Assistant Professors and Associate Professors will have completed Doctorates and have a successful background in magazine publishing with international recession.</p> <p>8.If a person who holds a title from an accredited University or a University College joins the staff of another provider which is not a University or University College, s/he may continue to hold the title previously awarded. If a person who holds a title from an accredited University College joins the staff of a University, s/he will normally be required to apply for award of a title by the University.</p> <p>9. Retired full Professors from by a full time post could be appointed as Professor</p>	<p>5.3.Predavaç; 5.4. Asistent.</p> <p>6. Kriterije za sve nazive, osim asistenta predavača obuhvataju najmanje jednu diplomu Master iz oblast predmeta imenovanog. Osim toga, profesori asistenti i vanredni profesori, trebaju biti u stanju da dokažu jednu uspešnu karijeru predavanja, istraživanja i profesionalne ili umetničke prakse što će se vrednovati od najmanje tri recenzenta koji su najmanje za jedno zvanje veći nego trenutno zvanje kandidata koji se unapređuje.</p> <p>7.Profesori asistenti i vanredni profesori trebaju imati zvaršenu doktoraturu i da imaju uspešan fond publikacija u časopisima sa međunarodnim recenzuram.</p> <p>8.U slučaju da osoba koja ima zvanje od strane akreditiranog univerziteta jednog univerzitetskog koleđa postaje staf osoba nosioca koji nije univerzitet ili univerzitetski koleđ, on može nastaviti i dalje da ima ranije stečeno zvanje. Ako jedna osoba koja ima zvanje jednog akreditiranog univerzitetskog koleđa pridružuje se univerzitetskom kadru, od njega će se traži da aplicira za dobijanje jedne univerzitetske titule.</p> <p>9. Redovni profesor u penziji na položaj sa punom normom, može biti imenovan kao</p>
---	---	--

<p>Profesor Emeritus dhe mund të thirret për të mbështetur institucionin, në të cilin ai mban këtë titull, në cilëndo mënyrë që konsiderohet e përshtatshme nga rektori.</p> <p>10.Kriteret për secilin nga titujt nuk duhet të dekurajojnë aplikimet nga jashtë institucionit.</p> <p>11.Përjashtim nga kriteret e caktuara në paragrafet 3 dhe 4 bëjnë titujt që jepen në fushën specifike që përcaktohen në Statutin e bartësit.</p> <p>12.Çdo bartës i arsimit të lartë mund të emërojë stafin e posaçëm për mësimdhënie, poste administrative ose teknike, kërkime. Bartësi në statutin e tij do të specifikojë titujt e personelit të posaçëm kërkimor, mësimor, të personelit të lartë administrativ dhe të atij teknik, së bashku me kriteret për zhvillimin profesional, promovimin dhe avancimin brenda këtyre fushave të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Liria akademike</p> <p>1. Në statutin e vet apo në dokumentin e barasvlershëm themelues, çdo bartës i arsimit të lartë garanton se stafi akademik gëzon të drejtën brenda ligjit e për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të punës apo privilegjet që mund të gëzojnë nga bartësi.</p>	<p>Emeritus and can be invoked to support the institution, in which he holds this title, in every way which is considered appropriate from the Rector.</p> <p>10. Criteria for each of the titles should not discourage applications outside the Institutions</p> <p>11. Exception from the certain criteria in section 3 and 4 make titles which are given in specific area that are defined in the Statute of the Provider</p> <p>12. Any higher education provider may appoint special staff for teaching, administrative posts an technical/research. The provider in its status shall specify the titles of special personel research, teaching of senior administrative and technical staff, together with the criteria for professional development, promotion and advancement within these areas of work.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Academic Freedom</p> <p>1. In its statute or equivalent document establishing, each provider of higher education ensures that academic staff has the right within the law and to present new ideas and controversial opinions without risking loss of the working place or privileges they may enjoy by the provider.</p>	<p>profesor Emeritus i može biti pozvan da podrži instituciju, u koju je on dobijo ovo zvanje, na bilo koji način onako kako to samtra rektor da je da je to povoljno.</p> <p>10.Kriterij za svako zvanje netreba da obeshrabri aplikacije van institucije.</p> <p>11.Odstupanje od određene kriterije u paragrafu 3 i 4 čine zvanja koja se dodeljuju u specifičnim oblastima da budu određene Statutom nosioca.</p> <p>12.Svaki nosioc visokog obrazovanja može da imenjuje poseban kadar za predavanje, administrativne ili tehničke položaje. Nosilac u svom statutu specificifikovaće titule posebnog istraživačkog, nastavnog, i visokog administrativnog osoblja i tehničkog, zajedno sa kriteijama za profesionalni razvoj, promovisanje i avansiranje unutar ove radne oblasti.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Akademski sloboda</p> <p>1.U svom statutu ili u ekvivalentnom osnovnom dokumentu, svaki nosioc visokog obrazovanja garantuje da akademski stafi ima pravo u okviru zakona da predstavi nove ideje i mišljenja za razmatranje koje bez rizika da će izgubiti radno mesto ili privilegije koje može imati od strane nosioca.</p>
--	---	--

<p>2. E drejta e shprehjes së lirë për stafin akademik të bartësve të arsimit të lartë mund të kufizohet vetëm me ligj, në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>3.Personeli akademik i bartësve të licencuar dhe të akredituar gëzon lirinë për të publikuar rezultatet e kërkimeve të tij, por duke iu nënshtruar rregullave të bartësit lidhur me shfrytëzimin e të drejtave të pronës intelektuale në dobi të bartësit dhe në përputhje me dispozitat e këtij ligji</p> <p>4.Statuti i çdo bartësi të arsimit të lartë dhe struktura e çdo bartësi privat të arsimit të lartë, si kusht për akreditim, duhet të përmbajnë dispozita që:</p> <p>4.1.I garantojnë personelit lirinë e organizimit e të grumbullimit.</p> <p>4.2.Mbrojnë personelin nga çdo lloj diskriminimi për arsye që kanë lidhje me gjininë, racën, prirjen seksuale, aftësinë e kufizuar, gjendjen civile, ngjyrën, gjuhën, fenë, opinionet politike apo të tjera, prejardhjen kombëtare, etnike apo sociale, përkatësinë ndaj një komuniteti etnik, pronësinë, lindjen apo që kanë lidhje me ndonjë gjendje tjetër.</p> <p>5.Personeli akademik dhe personeli tjetër i bartësit të arsimit të lartë gëzon të drejtën</p>	<p>2.The right of academic staff of providers of higher education to freedom of speech may only be restricted by law, consistent with the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>3.Academic staff of licensed and accredited providers shall have the freedom to publish the results of their research, subject to rules made by the provider relating to the exploitation of intellectual property rights in the benefit of the provider and in accordance with the provisions of this law.</p> <p>4. The statute of each provider of higher education and the structure of each private provider of higher education as a condition for accreditation, must contain provisions that:</p> <p>4.1. Guarantee the staff freedom of organisation and assembly.</p> <p>4.2. Protect staff against discrimination on any ground such as sex, race, sexual orientation, disability, marital status, colour, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a ethnic community, property , birth or that have connection with any other condition.</p> <p>5.Academic staff and other staff of higher education provider has the right to</p>	<p>2.Pravo slobodnog izražavanja za kademski staf nosioca visokog obrazovanja može biti ograničen samo zakonom, u skladu sa Ustavom Republike Kosova.</p> <p>3.Akademsko osoblje licenciranog i akreditiranog nosioca ima pravo da objavljuje rezultate njegovog istraživanja, ali povrgavajući se pravilima nosioca u vezi sa korišćenjem prava intelektualne svojine u korist nosioca i u skladu sa članom 24 ovog zakona.</p> <p>4.Statut svakog javnog nosioca visokog obrazovanja i struktura svakog privatnog nosioca visokog obrazovanja, kao uslov za karekteriziranje, treba da sadrži odredbe što:</p> <p>4.1. Garantuju osoblju slobodu Organizovanja i sakupljanja unutra</p> <p>4.2. Štite osoblje od sve vrste diskriminacije iz razloga koji imaju veze sa polom, rasom, seksualnom opredeljenošću, ograničenim sposobnostima, civilnom stanju, bojom, jezikom, verom, političkim ili ostalim ubeđenjima, nacionalnom opredeljenju, etničkom ili socijalnom pripadnošću etničkoj zajednici, imovini, rođenju ili koje ima veze sa neko drugo stanje.</p> <p>5.Akadesko i ostalo osoblje nosioca visokog obrazovanja ima pravo da se</p>
---	---	--

<p>për të kundërshtuar një vendim apo veprim të institucionit të arsimit të lartë dhe për t'ia drejtuar atë ankesë fillimisht Ministrisë dhe pastaj një gjykatë kompetente.</p>	<p>challenge a decision or action of a higher education institution and to run it initially appealed to the Ministry and then to a competent court.</p>	<p>suprodstavi jednoj odluci ili radnji institucije visokog obrazovanja i da uputio žalbu za početak u Ministarstvo a zatim u nadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Kushtet e shërbimit të personelit</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Terms of Staff Service</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Uslovi rada osoblja</p>
<p>1.Statuti i një institucioni publik të arsimit të lartë përmban dispozita lidhur me emërimet, mandatet, ngritjen në pozitë, disiplinën,suspendimin,shkarkimin, pushimin nga puna apo shkuarjen në pension të personelit dhe parandalimin e korrupsionit.</p>	<p>1. The Statute of a public Institution of higher education contains provisions relating to the appointment, tenure, promotion, discipline, dismissal and retirement of staff, and the prevention of corruption</p>	<p>1.Statut jedne javne institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe u vezi imenovanja, mandata, unapređenja na položajima, discipline, otpuštanjem sa posla ili odlazak u penziji osoba, sprečavanje korupcije</p>
<p>2.Kushtet themelore të shërbimit të personelit në bartësit e arsimit të lartë duhet të jenë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>2.The principal conditions of service of staff in providers of higher education shall be consistent with the legislation in force</p>	<p>2.Osnovni uslužni uslovi osoblja za nosioce visokog obrazovanja su u skladu zakonom na snazi</p>
<p>3.Kushte të tjera të shërbimit të personelit te bartësit publik të arsimit të lartë, përcaktohen nga këshilli drejtues i bartësit, i cili krijon kuadrin e përshtatshëm për konsultime me sindikatat e njohura zyrtarisht me përfaqësuesit e personelit dhe me Ministrinë.</p>	<p>3. Other conditions of service of staff in all providers of higher education be determined by the Governing Council of the provider, which shall establish appropriate consultative frameworks with officially recognised unions with other representatives of staff and with the Ministry.</p>	<p>3.Ostali uslovi za uslugu psoblja javnog nosioca viskog obrrazovnja, odrđuju se od strane upravnog saveta dotičnog nosioca, koji omogućuje adekvatan kadar za kosultacije sa zvanično priznatim sindikatima sa predstavnicima osoblja i Ministarstva</p>
<p>4.Çdo anëtar i personelit punësohet mbi bazën e kontratës individuale me bartësin e arsimit të lartë. Kontratat e tilla do të përfshijnë aranzhimet për vlerësim të rregullt të performancës së stafit duke</p>	<p>4.Each member of staff employed under individual contract with the provider of higher education.Such contracts will include arrangements for regular evaluation of staff performance including</p>	<p>4.Svaki član osoblja zapošljava se na osnovu individualnog ugovora sa nosiocem visokog obrazovanja.Takv ugovor obuhvatiće aranžovanje za redovno ocenivanje performanse kadra</p>

<p>përfshirë vëzhgimin e drejtpërdrejtë të mësimit dhe një proces të strukturuar për mbështetjen e zhvillimit profesional të tij.</p> <p>5.Statuti i një bartësi publik të arsimit të lartë rregullon pjesëmarrjen e ekspertëve ndërkombëtar në komisione recenzuese në procesin e përzgjedhjes së personelit akademik me status të profesorit.</p> <p>6.Statuti i bartësit të arsimit të lartë përfshin dispozita, të cilat përcaktojnë rrethanat, mbi bazën e të cilave një anëtar i personelit mund të punësohet në një punë të dytë me ose pa pagesë dhe që kufizojnë përgjegjësinë ligjore të punëdhënësit në raste të tilla.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Pranimi i studentëve</p> <p>1. Sipas legjislacionit në fuqi, cilido student që hyn në testin e maturës dhe e kalon atë, gëzon të drejtën për të vazhduar studimet në institucionet e arsimit të lartë.</p> <p>2. Nëpërmjet një udhëzimi administrativ, Ministria harton dispozita, kur është e nevojshme dhe e dobishme, lidhur me kohën dhe organizimin e provimeve të pranimit të caktuara nga institucionet e arsimit të lartë për të lehtësuar regjistrimin në arsimin e lartë të studentëve që nuk kanë hyrë në testin e</p>	<p>direct observation of teaching and a structured process for support of its professional development.</p> <p>5.The Statute of a provider of higher education regulates the participation of international experts in reviewer committees in the selection process of the academic staff of professorial status.</p> <p>6.The Statute of a provider of higher education shall include provisions regulating the circumstances in which a member of staff may take up additional paid or unpaid employment and limiting the legal liability of the employer in such cases.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Admission of students</p> <p>1. Under legislation in force, any student who enters the graduation test and exceeds it, has the right to continue studies at institutions of higher education.</p> <p>2. Through an administrative instruction, the Ministry drafts regulations as are necessary and useful, regarding the timing and conduct of examinations set by the receiving higher education institutions to facilitate enrollment in higher education of students who have not entered the graduation test or have not passed it.</p>	<p>(obuhvatajući, kada je to povoljno, direktno praćenje nastave) i jedan složeni proces za podršku njegovog ličnog razvoja.</p> <p>5.Statut nosioca visokog obrazovanja reguliše učestvovanje međunarodnih eksperta u imenovanju akademskog osoblja sa statusom profesora.</p> <p>6.Statut nosioca visokog obrazovanja obuhvata odredbe, koje određuju okolnosti, na osnovu koju jedan član osoblja može biti zapošljen na nekom drugom radom mestu koje se plaća ili se ne plaća i koje ograničavaju zakonsku odgovornost poslodavca u takvim slučajevima.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Prijem studenata</p> <p>1.Prema zakonodavstvu na snazi, svaki student koji izađe na test mature i položi ima pravo da nastavi studije u institucijama visokog obrazovanja.</p> <p>2.Pomoć administrativne uredbe, Ministarstvo izrađuje odredbe, kada je to potrebno i korisno, u vezi sa vremenom i organizovanjem prijemnih ispita određeni od institucije visokog obrazovanja da olakšaju upisivanje u visokom obrazovanju studenata koji nisu pristupili polaganju testa mature ili nisu položili to.</p>
---	---	---

<p>maturës ose nuk e kanë kaluar atë.</p> <p>3. Për fusha të veçanta studimi, bartësit publikë të arsimit të lartë mund të parashohin për disa lëndë provime shtesë për pranim të studentëve, të cilat duhet të aprovohen nga Ministria. Kërkesat për pranim përshkruhen në mënyrë të hollësishme në rregulloret e hartuara mbi bazën e statutit të institucionit.</p> <p>4. Studentët pranohen në studime Master mbi bazën e konkurrimit, sipas rezultateve të studimeve paraprake ekuivalencës së tyre, sikurse përcaktohet në këtë ligj.</p> <p>5. Kur numri i kandidatëve të suksesshëm e kalon numrin e vendeve të financuara nga fonde publike në dispozicion të një programi, bartësi mund të pranojë, gjithnjë mbi bazën e meritave, studentë që paguajnë tarifa në ato vende, të cilat nuk financohen me fonde publike, por deri në numrin e përcaktuar në licencën e bartësit.</p> <p>6. Rregullat e përcaktuara nga një bartës publik i arsimit të lartë mund të përcaktojnë rrethanat, në bazë të të cilave studentëve që paguajnë shkollimin dhe që arrijnë rezultate të shkëlqyeshme në mësim, mund t’u ndahet një vend studimi i financiar me fonde publike në vitin e dytë apo në vitin vijues të studimit.</p> <p>7. Bartësit privat të arsimit të lartë</p>	<p>3. For specific areas of study, public providers of higher education can provide additional tests for some subjects for admission of students, which must be approved by the Ministry. The detailed entry requirements shall be prescribed in rules made under the Statute of the institutions.</p> <p>4. Students admitted to Master studies on the basis of competition, according to results of preliminary studies of their equivalence, as defined in this law.</p> <p>5. When the number of successful applicants exceeds the number of publicly-funded places available of a program, provider may accept, always on the basis of merit, students that pay fees in those countries that are not financed with public funds, but by the number specified in the license holder.</p> <p>6. Rules made by a public provider of higher education may prescribe circumstances in which students that paying the school and who achieve excellent results in learning can be allocated to a study of publicly funded in the second year or subsequent year of study.</p> <p>7. Private providers of higher education</p>	<p>3. Za posebnu oblast studiranja, javni nosioci visokog obrazovanja mogu predvideti za neke predmete i dodatne ispite za prijem studenata, što treba biti usvojeno od strane Ministarstvo. Zahtevi za upis opisuju se detaljno u pravilnicima sastavljenim na osnovu statuta institucije.</p> <p>4. Studenti će biti primljeni na Master studije na osnovu konkurencije, na osnovu rezultata diplomskog ispita ili njihove ekuivalentnostie, kako što je predviđeno članom 4 ovog zakona.</p> <p>5. Kada broj uspešnih kandidata prelazi broj mesta koja se finansiraju iz javnih fondova koji su na raspolaganju jednog kursa ili programa, nosilac može da primi, na osnovu zasluga, studenti koji plaćaju tarifu u onim mestima, koje ne primaju finansije iz javnih fondova, ali do određenog broja u licencu nosioca.</p> <p>6. Pravila određena od javnog nosioca visokog obrazovanja mogu odrediti okolnosti koje studenti plaćaju školovanje i koji postignu odlične rezultate u nastavi, može se dodeliti mesto studiranja koje se finansira iz javne fondove u drugoj godini ili narednoj godini studiranja.</p> <p>7. Privatni nosioci visokog obrazovanja</p>
--	---	--

<p>mund të pranojnë çdo kandidat në programet e tyre, me kusht që të mund t'i arsyetojnë vendimet e tyre para AKA-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p>Pagesa e shkollimit dhe tarifat tjera që paguhen nga studentët vendas apo të huaj</p> <p>1. Ministria përcakton në një udhëzim administrativ, i cili rishqyrtohet çdo vit, pagesën maksimale të shkollimit që duhet paguar nga studentët që pranohen në bartësit publik të arsimit të lartë, të financuar nga Ministria.</p> <p>2. Pagesat për shkollim të cekura në nenin 30.1 mund të përcaktohen në nivele të ndryshme:</p> <p>2.1. Varësisht nga fakti nëse studentit banon në Kosovë apo diku tjetër;</p> <p>2.2. Për programet e ndryshme sipas kostove që kanë.</p> <p>3. Bartësit e arsimit të lartë që marrin fonde publike mund të vendosin tarifa, siç është tarifa për shqyrtimin e aplikacioneve, për regjistrim, për përsëritjen e provimeve dhe për diplomim, dhe këto tarifa do të miratohen nga organi drejtues i bartësit përkatës dhe konfirmohen nga Ministria.</p>	<p>may admit any applicant to their programmes, provided that they can justify their decisions to the KAA.</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>Tuition and other Fees Payable by Local and Non-Local Students</p> <p>1. The Ministry shall prescribe in an administrative instruction, which is reviewed annually, the maximum tuition fees which shall be payable by students admitted to places at providers of higher education funded by the Ministry.</p> <p>2. The tuition fees referred to in Article 30.1 may be set at different levels:</p> <p>2.1. Depending on whether the student lives in Kosovo or elsewhere;</p> <p>2.2. For different programs according to cost that have.</p> <p>3. Providers of higher education that receive public funds may charge with fees, as the fees for reviewing applications, for registration, for repeat of exams and graduation, and these fees will be approved by the governing body of the relevant provider and confirmed by the Ministry.</p>	<p>moгу primit svakog kandidata u njihovim programima, pod uslovom da mogu opravdati njihove odluke pred KAA.</p> <p style="text-align: center;">Član 30</p> <p>Plaćanje školovanja i ostale tarife koje plaćaju domaći ili strani studenti</p> <p>1. Ministarstvo određuje u administrativnom odredbom, koja se razmatra svake godine, maksimalnu isplatu za školovanje, koju trebaju platiti studenati koji budu primljeni kod javne nosioce visokog obrazovanja, finansirani od Ministarstvo.</p> <p>2. Isplate za školovanja napomenute u članu 30.1 mogu biti određene na raznim nivoima:</p> <p>2.1. Zavisno od činjenice ako student boravi na Kosovu ili negde drugo;</p> <p>2.2. Za kurseve ili razne programe prema proračun koji imaju</p> <p>3. Nosioци visokog obrazovanja koji dobijaju javne fondove mogu odrediti tarifu, kako što je tarifa za razmatranje aplikacija, za upis, za obnovu ispita i diplomiranje i ove tarife biće usvojene od strane upravnog organa dotičnog nosioca i potvrđuju se od strane Ministarstvo.</p>
---	---	---

<p>4. Bartësit publik të arsimit të lartë mund të kërkojnë mbulimin e plotë të kostos ekonomike për dhënien e shërbimeve duke përfshirë fotokopjimin, materiale speciale dhe shërbime të tjera ndihmëse.</p> <p>5. Bartësit privatë të arsimit të lartë, të cilët nuk janë pranues të fondeve publike, mund të vendosin vetë për tarifatat.</p>	<p>4. Public providers of higher education may charge at full economic cost for the provision of services including photocopying, specialised materials and other auxiliary services.</p> <p>5. Private providers of higher education which are not in receipt of public funds itself may charge fees as they choose.</p>	<p>4. Javni nosioci visokog obrazovanja mogu zatražiti puno pokriće ekonomske računice za ponudene usluge obuhvatajući fotokopiranje, specijalni materijali i ostale pomoćne usluge.</p> <p>5. Privatni nosioci visokog obrazovanja, koji nisu korisnici javnih fondova, mogu sami odrediti tarife.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Të drejtat dhe obligimet e studentit</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Student Rights and Obligations</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Prava i obaveze studenta</p>
<p>1. Studentët që janë pranuar dhe regjistruar tek bartësi i arsimit të lartë hyjnë në marrëdhënie ligjore me atë bartës.</p> <p>2. Studentët kanë të drejtat e mëposhtme, që mund të specifikohen më tej në statutin e bartësit:</p> <p>2.1. Të ndjekin të gjitha ligjëratat, seminarët dhe gjitha aktivitetet e tjera mësimore të organizuara në lëndët e tyre, sipas nivelit të tyre si dhe të vijnë, nëse ka vend, proceset e tjera të organizuara të mësimdhënies;</p> <p>2.2. Të shfrytëzojnë ambientet në biblioteka dhe shërbime të tjera për studentët në godinën e bartësit dhe</p> <p>2.3. Të marrin pjesë në zgjedhjet për postet e studentëve në organizmat e ngritura mbi bazën e statutit të bartësit.</p>	<p>1. Students who are admitted to and enrolled in a provider of higher education enter into a legal relationship with that provider.</p> <p>2. Students are entitled to the following rights, which may be elaborated further in the Statute of the provider:</p> <p>2.1. To attend all lectures, seminars and other educational activities organized in their courses, according to their level and following, if any country other organized processes of teaching;</p> <p>2.2. To use the facilities of libraries and other services for students located at the provider premises and</p> <p>2.3. To participate in elections for student positions in bodies established under the provider's Statute.</p>	<p>1. Studenti koji su primljeni i upisani kod nosioce visokog obrazovanja ulaze u zakonskim odnosima sa tim nosiocem.</p> <p>2. Studenti imaju dole navedena prava, koje mogu biti detaljnije specifikovana u statutu nosioca:</p> <p>2.1. Da pohađaju sva predavanja, seminarë i sve ostale nastavne aktivnosti organizovane u svojim predmetima, prema njihovim nivoima kao i da nastave, u koliko ima mesta, za druge organizovane nastavne procese;</p> <p>2.2. Da koriste prostorije u biblioteku i ostale usluge za studente u zgradi nosioca i</p> <p>2.3. Da učestvuju na izborima za položaje studenata u postavljenim organizmima na osnovu statuta nosioca.</p>

<p>3. Studentët kanë obligimet vijuese:</p> <p>3.1. Të respektojnë rregullat e hartuara nga bartësi;</p> <p>3.2. Të tregojnë vëmendjen e duhur ndaj të drejtave të personelit dhe studentëve të tjerë;</p> <p>3.3. T'i kushtojnë vëmendjen e duhur e të plotë studimeve dhe të marrin pjesë në aktivitetet akademike dhe</p> <p>3.4. Të paguajnë pagesa dhe tarifa që janë të caktuara.</p> <p>4. Statuti ose dokumenti themelues i barasvlershëm me të i çdo bartësi të arsimit të lartë përmban dispozita, të cilat:</p> <p>4.1. Garantojnë lirinë e studentëve, brenda ligjit për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të studentit ose privilegjet që mund të gëzojnë nga bartësi;</p> <p>4.2. U garantojnë studentëve lirinë e fjalës, të organizimit e të tubimit sipas dispozitave ligjore.</p> <p>4.3. Mbrojnë studentët nga çdo lloj diskriminimi për arsye që kanë lidhje me gjininë, racën, prirjen seksuale, aftësinë e</p>	<p>3. Students have the following obligations:</p> <p>3.1. To respect rules made by the provider;</p> <p>3.2. To have due regard to the rights of staff and other students;</p> <p>3.3. To give due and full attention to their studies and participate in academic activities; and</p> <p>3.4. To pay fees and charges that are specified..</p> <p>4. The Statute or equivalent establishment document of every provider of higher education contains provisions, which:</p> <p>4.1. Guarantee the freedom of students, within the law to present new ideas and controversial opinions without risking losing their student or privileges they may have with the provider;</p> <p>4.2. Guarantee students' freedom of speech, of association and of assembly according to the legal provisions.</p> <p>4.3. Protect students against discrimination for reasons related such as sex, race, sexual orientation,</p>	<p>3. Studenti imaju sledeće obaveze:</p> <p>3.1. Da poštuju određena pravila nosioca;</p> <p>3.2. Da dokažu potrebnu posvećenost prema prava personela i drugih studenata;</p> <p>3.3. Da posvete punu posvećenost studiranju i da učestvuju u akademskim aktivnostima i</p> <p>3.4. Da isplate tarife koje su određene.</p> <p>4. Statut ili drugi njemu ekvivalentan dokument svakog nosioca visokog obrazovanja sadrži odredbe, koje:</p> <p>4.1. Garantuju slobodu studenata, u okviru zakona, da provere njihova stećena znanja kao i da predstavljaju nove ideje i mišljenja koje se mogu raspravljati ili ne naročito atraktivne bez rizika da će izgubiti radno mesto ili privilegije koje može da ima od nosioca;</p> <p>4.2. Garantuju studentima slobodu govora, organizovanja skupova prema zakonskim odredbama.</p> <p>4.3. Zaštita studenata od sve vrste diskriminacije vezane za rasu, pol, seksualnu pripadnost, ograničenih</p>
--	--	---

<p>kufizuar, gjendjen martesore, ngjyrën, gjuhën, fenë, opinionet politike apo të tjera, origjinën kombëtare, etnike apo sociale, përkatësinë ndaj një komuniteti etnik, pronësinë, lindjen apo ndonjë gjendje tjetër dhe</p> <p>4.4. Sigurojnë mekanizma të paanshëm dhe objektivë për trajtimin e çështjeve disiplinore që kanë të bëjnë me studentët.</p> <p>5. Studentët kanë të drejtë të ankohen lidhur me cilësinë e procesit të mësimdhënies ose për infrastrukturën e bartësit. Statuti përmban dispozita mbi trajtimin e drejtë të ankesave të tilla.</p> <p>6. Rrethanat në bazë të të cilave studentët mund të çregjistrohen për arsye akademike apo disiplinore si dhe procedurat për ankesë përcaktohen më detajisht në statutin e bartësit.</p> <p>7. Studentët gëzojnë të drejtën për të kundërshtuar një vendim apo një veprim të bartësit të arsimit të lartë ndaj tyre në Ministri dhe në gjykatën kompetente.</p> <p>8. Personat që kanë mbaruar provimin përfundimtar në nivelin për të cilin janë regjistruar nuk kanë më statusin e studentit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Mbështjettja financiare për studentin</p> <p>1. Ministria mund të nxjerrë akt nënligjor</p>	<p>disability, marital status, colour, language, religion, political or other opinion, national origin, ethnic or social origin, association with a ethnic community, property, birth or any other status and</p> <p>4.4. Ensure fair and impartial mechanisms for handling disciplinary matters dealing with students.</p> <p>5. Students have the right to complain about the quality of the teaching or providers infrastructure . The statute contains provisions on fair dealing with such complaints.</p> <p>6. The circumstances under which students may cancel academic or disciplinary reasons and procedures for appeal are set out in details in the status of the provider.</p> <p>7. Students have the right to challenge a decision or action of holders of higher education toward them in the Ministry and the competent court.</p> <p>8. Persons who have completed the final examination for the level for which they are enrolled cease to have the status of the student.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Students Financial Support</p> <p>1. The Ministry may issue a sub legal act</p>	<p>sposobnost, bračnog stanja, boju, jezik, versku pripadnost, političe ili druge opredeljenosti, nacionalnog porekla, etničke ili socijanog, pripadnost etničkoj zajednici, vlasništvu, rođenju ili nekog reugog stanja i</p> <p>4.4. Obezređuje nepristrasne mehanizme i objektivne za tretiranje disciplinskih pitanja koja se rade o studentima.</p> <p>5. Studenti imaju pravo žalbe u vezi kvaliteta nastvnog procesa ili za infrastrukturu nosioca, statut sadrži odredbe o pravilnom tretiranju njihovih žalbi.</p> <p>6. Okolnosti pod kojima studenti mogu da se ispišu iz akademskog ili disciplinskog razloga kao i procedure za žalbu preciznije su određene u statutu nosioca.</p> <p>7. Studenti imaju pravo da se žale nepovoljnom rešenju ili odluci nosioca visokog obrazovanja prema njima kod Ministarstvo ili nadležnom sudu.</p> <p>8. Osobe koje su završili završni ispit na nivo koji su se oni upisali nemaju više statut studenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Finasijska podrška studenta</p> <p>1. Ministarstvo može izdati administrativnu</p>
--	--	---

<p>për krijimin e skemës apo skemave për mbështetje financiare të studentëve, bazuar në nevojat ekonomike.</p> <p>2.Skema të tilla të mbështetjes financiare për studentët mund të përfshijnë dispozitën për të ndihmuar studentët në pagesat për shkollim dhe në pagesa të tjera tek bartësit publik dhe, sipas vlerësimit të ministrisë, tek bartësit privat të arsimit të lartë.</p> <p>3.Bartësit publik të arsimit të lartë mund të krijojnë skema për mbështetje financiare studentët, me fonde që nuk ndahen nga burime publike.</p> <p>4.Ministria ndërmer veprime që mendon se janë të dobishme dhe të nevojshme për të garantuar që studentët e regjistruar në cilindo institucion të kenë mundësi dhe qasje të barabartë për të aplikuar në skemën apo skemat ekzistuese të mbështetjes financiare për studentët, që janë në pajtim me këtë nen.</p> <p>5.Të gjitha organizatat e financuara me fonde publike, që u sigurojnë studentëve strehim, ushqim, ndihmë mjekësore dhe sociale, janë pjesë përbërëse e bartësit dhe u nënshtrohen dispozitave të këtij ligji. Ministria mund t'i udhëzojë këto organizata lidhur me detyrimet, vetëqeverisjen dhe tarifat.</p>	<p>to establish a scheme or schemes of students financial support based on economic need.</p> <p>2. Such schemes of student financial support may include provision for assisting students with payment of tuition and other fees at public providers and according to the valuation of the ministry, at the providers of the private higher education.</p> <p>3. Public providers of higher education may create financial support schemes for students, with funds not appropriated from public sources.</p> <p>4. Ministry takes steps that it considers useful and necessary to ensure that students enrolled in any institution to have equal access and opportunity to apply the existing scheme or schemes of financial support for students, which are in accordance with this article .</p> <p>5. All organizations funded with public funds, which that provide students housing, food, medical and social assistance, are an integral part of the provider and subject to the provisions of this law. The Ministry may instruct such organisations with regard to obligations, self-government and fees.</p>	<p>uredbu za formiranje šemu ili šeme za finansiranje studenata, na osnovu ekonomskih potreba.</p> <p>2. Takve šeme finansijske podrške za studente mogu obuhvatiti odredbe koje će pomoći studentima u njihovom isplaćivanju za školovanje i drugim uplaćivanjima kod javnih nosioca i, na osnovu svoje presude kod privatne nosioce visokog obrazovanja.</p> <p>3. Javni nosioci visokog obrazovanja mogu formirati pomoćne šeme za studente iz fondova koji se ne odvajaju iz javnih izvora.</p> <p>4. Ministarstvo može preuzeti postupak koji smatra da je u korist i potrebno da bi se garantovao studentima upis u bilokoj instituciji da ima ravnopravni mogućnosti i pristup za aplikaciju u postojeće finansijske šeme ili šeme za studente, koje su u saglasnost sa ovim članom.</p> <p>5.Sve organizacije koje se finansiraju javnim fondovima, koji obezbeđuju studentima smeštaj, hranu, medicinski i socijalni pomoć, su sastavni deo nosioca i podležu ovim zakonskim odredbama. Ministarstvo može naložiti ovim organizacijama zadaci vladanja i tarife.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 33 Organizatrat studentore</p> <p>1.Statuti ose çdo dokument tjetër themelues i bartësit të arsimit të lartë parasheh krijimin e një ose më shumë organizatave, që të përfaqësojnë studentët dhe që të kontribuojnë në plotësimin e kërkesave sociale, kulturore, akademike e argëtuese të studentëve.</p> <p>2.Bartësit publik të arsimit të lartë kontribuojnë financiarisht në themelimin e organizatave studentore, përfshirë në rastet e duhura, fonde për shpenzime kapitale dhe rrjedhëse për godinat dhe ambientet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Students Organisations</p> <p>1. Statute or any other document establishing the higher education provider foresees the creation of one or more organizations that represent students and that contribute in fulfilment requirement social, cultural, academic and the entertainment of students.</p> <p>2. Public providers of higher education contribute financially to the establishment of student organizations, including in appropriate cases, capital and flowing costs for premises and environment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Studentske organizacije</p> <p>1.Statut ili svaki drugi osnovni dokument nosioca visokog obrazovanja biće podržan u formiranju jedne ili više organizacija, da predstavljaju studente i da doprinesu u ispunjavanju socijalnih,kulturnih i zabavnih zahteva studenata.</p> <p>2.Javni nosioci visokog obrazovanja finansijski doprinose u osnivanju studentskih organizacija obuhvatajući u odgovarajućim momentima, kapitalnih i tekućih troškova zaobjekte i ambijente.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Mbrojtja e të dhënave personale</p> <p>Përpunimi i të dhënave personale për qëllime të këtij ligji bëhet në pajtim me ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Protection of personal data</p> <p>Processing of personal data for intention of this law is done in accordance with the law for protection of personal data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Zaštita ličnih podataka</p> <p>Obrada ličnih podataka u cilju ovog zakona vrši se u skladu sa zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Zbatimi</p> <p>1.Ministria nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij ligji.</p> <p>2.Të gjithë bartësit duhet që statutet e tyre t'i harmonizojnë me dispozitat e këtij ligji brenda një periudhe kohore jo më të gjatë se dymbëdhjetë muaj pas hyrjes në fuqi të</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Implementation</p> <p>1.The Ministry shall issue sub legal act for the implementation of this Law.</p> <p>2. All providers must harmonise their Statutes with the provisions of this law within a period of not more than twelve months from the day of entering</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Primena</p> <p>1.Ministarstvo izdaje podzakonski akt za primenu ovoga zakona</p> <p>2.Svi nosioci treba svoje statute usaglasiti sa odrebama ovoga zakona u vremenskom periodu ne više od dvanaest meseci posle stupanja na snagu ovog zakona.</p>

<p>këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Dispozitat e neneve si neni 2 paragrafi 1 dhe 3, neni 4 paragrafi 1.3; neni 6 paragrafi 1.6, 1.9, 1.10, 1.11.1, 1.12; neni 6 paragrafi 4.3; neni 14 paragrafi 1 ; neni 20 paragrafi 1.2 dhe neni 35 paragrafi 1 mund të hynë në fuqi nga viti akademik 2015/16 po qe se krijohen kushtet financiare dhe pas një vlerësimi egzak të koston financiare të periudhës vijuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji 2002/03 mbi arsimin e lartë dhe, për t'iu shmangur dyshimit, çdo pjesë e Ligjit 2004/37 të muajit shtator 2004 dhe çdo dispozitë ligjore e cila është në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p>into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Transitional provisions</p> <p>The provisions of Articles as Article 2 paragraph 1 and 3, Article 4 paragraph 1.3, Article 6 paragraph 1.6, 1.9, 1.10, 1.11.1, 1.12; Article 6, paragraph 4.3, Article 14, paragraph 1, Article 20, paragraph 1.2 and Article 35 paragraph 1 shall be applied at the latest from the academic year 2015/16 if the financial conditions are created and after an exact assessment of the financial cost of the following period.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Repealing provisions</p> <p>Upon entry into force of this law, it shall supersede Law 2002/03 on Higher Education and, for the avoidance of doubt, any part of Law 2004/37 of September 2004 and every legal provisions which is in inconsistent with the Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Prelazne odredbe</p> <p>Odredbe članova kao člana 2 paragraf 1 i 3, član 4 paragraf 1,3; član 6 paragraf 1.6; 1.9, 1.10, 1.11.1, 1.12; član 6 paragraf 4.3 član 14 paragraf 1; član 20 paragraf 1.2 i član 35 paragraf 1 biće primenjeni naj kasnije do akademske 2015/16. Ukoliko budu stvoreni finansijski uslovi i nakon precizne procene finansijskog iznosa narednog perioda.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Odredbe stupanja van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage zakon 2002/03 o visokom obrazovanju, da bih se izbegla sumnja, svakog dela zakona 2004/37 septembra meseca 2004 i svaka zakonska odredba koja je u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 38 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 38 Entry Into Force</p>	<p align="center">Član 38 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>